

EFET EUROPEAN FEDERATION OF ENERGY TRADERS

Amstelveenseweg 998 / 1081 JS Amsterdam
Tel: +31 20 5207970 / Fax: +31 20 64 64 055

E-mail: secretariat@efet.org

Webpage: www.efet.org

WAIVER: THE FOLLOWING GENERAL AGREEMENT WAS PREPARED BY EFET'S MEMBERS EXERCISING ALL REASONABLE CARE. HOWEVER, EFET, THE EFET MEMBERS, REPRESENTATIVES AND COUNSEL INVOLVED IN ITS PREPARATION AND APPROVAL SHALL NOT BE LIABLE OR OTHERWISE RESPONSIBLE FOR ITS USE AND ANY DAMAGES OR LOSSES RESULTING OUT OF ITS USE IN ANY INDIVIDUAL CASE AND IN WHATEVER JURISDICTION. IT IS THEREFORE THE RESPONSIBILITY OF EACH PARTY WISHING TO USE THIS GENERAL AGREEMENT TO ENSURE THAT ITS TERMS AND CONDITIONS ARE LEGALLY BINDING, VALID AND ENFORCEABLE AND BEST SERVE TO PROTECT THE USER'S LEGAL INTEREST. USERS OF THIS GENERAL AGREEMENT ARE URGED TO CONSULT RELEVANT LEGAL OPINIONS MADE AVAILABLE THROUGH EFET AS WELL AS THEIR OWN COUNSEL.

General Agreement

Concerning The Delivery And Acceptance Of Natural Gas

Between

_____ having its registered office at _____
("["*abbreviation of name*"]")

and

_____ having its registered office at _____
("["*abbreviation of name*"]")

(referred to jointly as the "**Parties**" and individually as a "**Party**")

entered into on _____ the "**Effective Date**")

ЄФЕТ ЄВРОПЕЙСЬКА ФЕДЕРАЦІЯ ЕНЕРГОТРЕЙДЕРІВ

Амстелвеєнвег 998 / 1081 JS, м. Амстердам
Тел.: +31 20 5207970 / Факс: +31 20 64 64 055

Ел. пошта: secretariat@efet.org

Веб-сторінка: www.efet.org

ЗВІЛЬНЕННЯ ВІД ВІДПОВІДАЛЬНОСТІ: ЦЕЙ РАМКОВИЙ ДОГОВІР БУЛО ПІДГОТОВЛЕНО ЧЛЕНАМИ ЄФЕТ ІЗ УСІЄЮ НАЛЕЖНОЮ ОБАЧЛИВІСТЮ. ОДНАК, ЄФЕТ, ЇЇ ЧЛЕНИ, ПРЕДСТАВНИКИ ТА РАДНИКИ, ЩО БУЛИ ЗАЛУЧЕНІ ДО ЙОГО ПІДГОТОВКИ ТА ЗАТВЕРДЖЕННЯ, НЕ НЕСУТЬ ЖОДНОЇ МАТЕРІАЛЬНОЇ АБО ІНШОЇ ВІДПОВІДАЛЬНОСТІ ЗА ЙОГО ЗАСТОСУВАННЯ ТА БУДЬ-ЯКІ ЗБИТКИ АБО ВТРАТИ, ЯКІ МОЖУТЬ БУТИ НАСЛІДКОМ ТАКОГО ЗАСТОСУВАННЯ В БУДЬ-ЯКОМУ ОКРЕМОМУ ВИПАДКУ ТА У БУДЬ-ЯКІЙ ЮРИСДИКЦІЇ. У З'В'ЯЗКУ З ЦИМ КОЖНА СТОРОНА, ЩО МАЄ НАМІР ЗАСТОСОВУВАТИ ЦЕЙ РАМКОВИЙ ДОГОВІР, ПОВИННА САМА ЗАБЕЗПЕЧИТИ ЮРИДИЧНУ СИЛУ, ДІЙСНІСТЬ ТА ОБОВ'ЯЗКОВІСТЬ ВИКОНАННЯ ЙОГО УМОВ, З МЕТОЮ ЯКНАЙКРАЩОГО ЗАХИСТУ ЗАКОННИХ ІНТЕРЕСІВ КОРИСТУВАЧА. КОРИСТУВАЧАМ ЦЬОГО РАМКОВОГО ДОГОВОРУ НАСТІЙЛИВО РЕКОМЕНДУЄТЬСЯ ОЗНАЙОМИТИСЯ З ВІДПОВІДНИМИ ЮРИДИЧНИМИ ВИСНОВКАМИ, ДОСТУПНИМИ ЧЕРЕЗ ЄФЕТ, А ТАКОЖ ОТРИМАТИ ЮРИДИЧНУ КОНСУЛЬТАЦІЮ ВІД ВЛАСНОГО ЮРИДИЧНОГО КОНСУЛЬТАНТА.

Рамковий Договір

про поставку та прийом Природного Газу

Між

_____ що зареєстроване за адресою _____
("["*скорочена назва*"]")

та

_____ що зареєстроване за адресою _____
("["*скорочена назва*"]")

(далі по тексту разом іменуються "**Сторони**" та окремо – "**Сторона**")

Укладений _____ року (надалі – "**Дата Набрання Чинності**")

TABLE OF CONTENTS

§ 1.	Subject of Agreement.....	6
1.	Subject of Agreement:.....	6
2.	Pre-Existing Contracts	6
§ 2.	Definitions and Construction	6
1.	Definitions.....	6
2.	Inconsistencies	6
3.	Interpretation	6
4.	References to Time	6
5.	Energy Units.....	6
§ 3.	Concluding and Confirming Individual Contracts	7
1.	Conclusion of Individual Contracts	7
2.	Confirmations.....	7
3.	Objections to Confirmations	7
4.	Authorised Persons.....	7
§ 4.	Primary Obligations For Delivery and Acceptance of and Payment For Natural Gas.....	7
1.	Delivery and Acceptance and Net Scheduling Obligations	7
2.	Definition of Schedule and Applicable Code.....	8
3.	Payment for Natural Gas.....	10
§ 5.	Primary Obligations for Options	10
1.	Delivery and Acceptance Pursuant to an Option	10
2.	Premium for the Option	10
3.	Exercise of Option and Deadline	10
4.	Notice of Exercise	10
§ 6.	Delivery, Measurement, Transportation and Risk	11
1.	Off-Spec Gas.....	11
2.	Flat Transactions	11
3.	Transfer of Rights to Natural Gas	11
4.	Measurement of Natural Gas Deliveries and Receipts	11
5.	Documentation of Scheduled Quantities and Delivered Quantities.....	12
6.	Reimbursement of External Costs.....	12
7.	Seller and Buyer Risks	12
§ 7.	Non-Performance Due to Force Majeure.....	13
1.	Definition of Force Majeure.....	13
2.	Release from Delivery and Acceptance Obligations.....	13
3.	Notification and Mitigation of Force Majeure	14
4.	Effects of Force Majeure on Other Party	14
5.	Long Term Force Majeure Limit	14
§ 8.	Remedies for Failure to Deliver or Accept the	

ЗМІСТ

Стаття 1	Предмет Договору	6
1.	Предмет Договору.	6
2.	Раніше укладені договори.....	6
Стаття 2	Визначення та тлумачення	6
1.	Визначення	6
2.	Розбіжності.....	6
3.	Тлумачення.....	6
4.	Посилання на час.	6
5.	Одиниці енергії	6
Стаття 3	Укладання та Підтвердження Індивідуальних Договорів	7
1.	Укладання Індивідуальних Договорів	7
2.	Підтвердження	7
3.	Заперечення на Підтвердження.....	7
4.	Уповноважені особи.....	7
Стаття 4	Основні зобов'язання щодо поставки та прийому Природного Газу та сплати за нього	7
1.	Поставка і прийом та зобов'язання щодо Заявлення кінцевого обсягу	7
2.	Визначення Заявлення та Відповідного Коду.....	8
3.	Сплата за Природний Газ.....	10
Стаття 5	Основні зобов'язання за Опціонами	10
1.	Поставка та прийом згідно з Опціоном	10
2.	Премія за Опціон.	10
3.	Виконання Опціону та кінцевий строк виконання Опціону.	10
4.	Повідомлення про Виконання Опціону.....	10
Стаття 6	Поставка, облік, транспортування та ризик... ..	11
1.	Некондиційний Газ	11
2.	Фіксовані транзакції	11
3.	Передача прав на Природний Газ	11
4.	Облік поставки та прийому Природного Газу: По відношенню до Індивідуального Договору та кожної Одиниці Часу Загального Періоду Поставки, обсяг Природного Газу, що постачається Продавцем та приймається Покупцем (надалі – "Поставлений Обсяг") за таким Індивідуальним Договором	11
5.	Документування Заявлених обсягів та Поставлених Обсягів	12
6.	Відшкодування зовнішніх витрат	12
7.	Ризики Продавця і Покупця.....	12
Стаття 7	Невиконання внаслідок Форс-Мажорних Обставин	13
1.	Визначення Форс-Мажорних Обставин	13
2.	Звільнення від обов'язків щодо поставки чи	

Contract Quantity	15	прийому:.....	13
1. Underdelivery.....	15	3. Повідомлення про Форс-Мажорні Обставини та зменшення їх наслідків.....	14
2. Under Acceptance	15	4. Наслідки Форс-Мажорних Обставин для іншої сторони.....	14
3. Overdelivery.....	15	5. Обмеження Терміну Дії Форс-Мажорних Обставин	14
4. Over Acceptance	16	Стаття 8 Засоби захисту прав у випадку невиконання зобов'язань щодо поставки або прийому Договірною Обсягу	15
5. Definitions and Interpretation	16	1. Недопоставка.....	15
6. Amounts Payable	17	2. Недоприйом.....	15
7. Genuine and Reasonable Estimate	17	3. Надлишкова поставка.....	15
8. Use of Tolerance	18	4. Надлишковий прийом	16
§ 8a Off-Spec Gas	18	5. Визначення та тлумачення.....	16
1. Seller's Obligation:	18	6. Суми до сплати	17
2. Notification:	18	7. Первинна та реальна оцінка.....	17
3. Rights of the Buyer:	18	8. Використання Відхилення	18
4. Underdelivery due to Off-Spec Gas	19	Стаття 8a Некондиційний Газ	18
5. Indemnity	19	1. Зобов'язання Продавця	18
6. Payment for Off-Spec Gas	19	2. Повідомлення	18
§ 9. Suspension of Delivery or Acceptance	20	3. Права Покупця	18
§ 10. Term and Termination Rights	20	4. Недопоставка у зв'язку із Некондиційним Газом .	19
1. Term	20	5. Відшкодування: Якщо, відносно Індивідуального Договору:	19
2. Expiration Date and 30 Day Termination Notice	20	Стаття 9 Тимчасове припинення поставки або прийому	20
3. Termination for Material Reason	21	Стаття 10 Термін дії та право розірвати Рамковий Договір	20
4. Automatic Termination	22	1. Термін дії	20
5. Definition of Material Reason.....	22	2. Дата Закінчення Дії Договору та повідомлення про його розірвання за 30 днів: Дія цього Рамкового Договору припиняється у Дату Закінчення Дії Договору (якщо вона зазначена у Додатковій Угоді про Внесення Змін) або, якщо.....	20
§ 11. Calculation of the Termination Amount	26	3. Розірвання з Поважної Причини:	21
1. Termination Amount.....	26	4. Автоматичне Припинення Дії Договору	22
2. Settlement Amount.....	26	5. Визначення Поважної Причини	22
§ 12. Limitation of Liability	27	Стаття 11 Обчислення суми, яка Підлягає Сплаті при Припиненні Дії Договору.....	26
1. Application of Limitation.....	27	1. Сума, яка Підлягає Сплаті при Припиненні Дії Договору	26
2. Exclusion of Liability.....	27	2. Розрахункова Сума	26
3. Consequential Damage and Limitation of Liability	27	Стаття 12 Обмеження відповідальності.....	27
4. Intentional Default, Fraud and other Mandatory Rules	28	1. Застосування обмеження	27
5. Duty to Mitigate Losses	28	2. Звільнення від відповідальності.....	27
§ 13. Invoicing and Payment.....	28	3. Непрямі збитки та обмеження відповідальності	27
1. Invoice.....	28		
2. Payment.....	29		
3. Payment Netting.....	29		
4. Invoicing and Payment of Scheduled Contract Quantities.....	29		
5. Default Interest.....	30		
6. Disputed Amounts.....	30		
7. Invoices Based on Contract Quantities	30		
§ 14. VAT and Taxes	31		

1. VAT.....	31	4. Навмисне невиконання зобов'язань, шахрайські дії та обов'язкові правила.....	28
2. Other Taxes	32	5. Обов'язок зменшувати втрати	28
3. Seller's and Buyer's Tax Obligation	32	Стаття 13 Виставлення рахунків та сплата.....	28
4. Taxes Targeted at End-Users	33	1. Рахунок	28
5. Exemption Certificates.....	33	2. Сплата	29
6. Indemnity	34	3. Взаємне зарахування платежів	29
7. New Taxes.....	34	4. Виставлення рахунків та оплата Заявлених Договірних Обсягів.....	29
8. Termination for New Tax.....	34	5. Відсотки за прострочений платіж	30
9. Withholding Tax	36	6. Спільні суми.....	30
§ 15. Floating Prices and Fallback Procedure for Market Disruption	38	7. Рахунки, що складені на підставі Договірних Обсягів	30
1. Calculation of Floating Contract Prices	38	Стаття 14 ПДВ та Податки.....	31
2. Market Disruption	38	1. ПДВ	31
3. Fallback Mechanism	38	2. Інші Податки	32
4. Definition of Market Disruption Event	39	3. Податкові зобов'язання Продавця та Покупця	32
5. Calculation Agent.....	40	4. Податки, перенесені на кінцевих користувачів	33
§ 16. Guarantees and Credit Support	40	5. Свідчення про звільнення від оподаткування	33
§ 17. Performance Assurance.....	41	6. Звільнення від відповідальності.....	34
1. Right to Require Performance Assurance	41	7. Нові Податки	34
2. Material Adverse Change.....	41	8. Припинення дії договору у зв'язку з Новим Податком.....	34
§ 18. Provision of Financial Statements and Tangible Net Worth	45	9. Утримання Податку.....	36
1. Provision of Financial Statements.....	45	Стаття 15 Плаваючі Ціни та Резервна Процедура на Випадок Порушення Роботи Ринку.....	38
2. Decline in Tangible Net Worth	45	1. Обчислення Плаваючих Договірних Цін	38
3. Accounting Principles	45	2. Порушення роботи ринку	38
§ 19. Assignment.....	45	3. Резервна Процедура.....	38
1. Prohibition.....	45	4. Визначення Випадку Порушення Роботи Ринку ...	39
2. Assignment to Affiliates	45	5. Агент, який Здійснює Розрахунки	40
§ 20. Confidentiality.....	46	Стаття 16 Гарантії та кредитна підтримка.....	40
1. Confidentiality Obligation	46	Стаття 17 Гарантія Виконання Зобов'язань.....	41
2. Exclusions from Confidential Information	46	1. Право вимоги Гарантії Виконання Зобов'язань	41
3. Expiration.....	46	2. Суттєва Несприятлива Зміна	41
§ 21. Representations and Warranties	46	Стаття 18 Надання фінансової звітності та Власні Матеріальні Активи	45
§ 22. Governing Law and Arbitration	49	1. Надання фінансової звітності	45
OPTION A.....	49	2. Зменшення Власних Матеріальних Активів	45
1. Governing Law.....	49	3. Принципи бухгалтерського обліку	45
2. Arbitration	49	Стаття 19 Відступлення.....	45
OPTION B.....	49		
1. Governing Law.....	49		
2. Arbitration	49		
DEFAULT RULE	49		
§ 23. Miscellaneous.....	50		
1. Recording Telephone Conversations	50		

2.	Notices and Communications	50	1.	Заборона.....	45
3.	Amendments	50	2.	Відступлення на користь Пов'язаних Осіб	45
4.	Partial Invalidity	50		Стаття 20 Конфіденційність.....	46
5.	Third Party Rights	51	1.	Зобов'язання щодо конфіденційності	46
	ANNEX 1 To The General Agreement	52	2.	Винятки з Конфіденційної Інформації	46
	Election Sheet to the General Agreement	62	3.	Закінчення строку дії.....	46
	ANNEX 2A CONFIRMATION OF INDIVIDUAL CONTRACT (FIXED PRICE).....	69		Стаття 21 Заяви та гарантії.....	46
	ANNEX 2B CONFIRMATION OF INDIVIDUAL CONTRACT (FLOATING PRICE).....	70		Стаття 22 Регулююче право та арбітраж	49
	ANNEX 2C CONFIRMATION OF INDIVIDUAL CONTRACT (CALL OPTION).....	71		ВАРІАНТ А	49
	ANNEX 2D CONFIRMATION OF INDIVIDUAL CONTRACT (PUT OPTION).....	73	1.	Регулююче право	49
			2.	Арбітраж	49
				ВАРІАНТ Б	49
			3.	Регулююче право	49
			4.	Арбітраж	49
				ПРАВИЛО ЗА ЗАМОВЧАННЯМ	49
				Стаття 23 Інші умови	50
			1.	Запис телефонних розмов	50
			2.	Повідомлення та обмін інформацією.....	50
			3.	Зміни	50
			4.	Недійсність частини Договору	50
			5.	Права третіх осіб.....	51
				ДОДАТОК 1 до Рамкового Договору	52
				Додаткова Угода про Внесення Змін до Рамкового Договору	62
				ДОДАТОК 2А ПІДТВЕРДЖЕННЯ ІНДИВІДУАЛЬНОГО ДОГОВОРУ (ФІКСОВАНА ЦІНА)	69
				ДОДАТОК 2В ПІДТВЕРДЖЕННЯ ІНДИВІДУАЛЬНОГО ДОГОВОРУ (ПЛАВАЮЧА ЦІНА)	70
				ДОДАТОК 2С ПІДТВЕРДЖЕННЯ ІНДИВІДУАЛЬНОГО ДОГОВОРУ (КОЛ-ОПЦІОН) ..	71
				ДОДАТОК 2D ПІДТВЕРДЖЕННЯ ІНДИВІДУАЛЬНОГО ДОГОВОРУ (ПУТ-ОПЦІОН) ..	73

§ 1.
Subject of Agreement

1. Subject of Agreement: Unless otherwise specified in the Election Sheet, this General Agreement (which includes its Annexes and the election sheet ("**Election Sheet**")) governs all transactions the Parties shall enter into for the purchase, sale, delivery and acceptance of Natural Gas including Options on the purchase, sale, delivery and acceptance of Natural Gas (each such transaction being an "**Individual Contract**"). The Parties enter into this General Agreement and into Individual Contracts on the understanding that all Individual Contracts and this General Agreement shall form a single agreement between the Parties (collectively referred to as the "**Agreement**") and that the Parties would not enter into Individual Contracts if this was not the case. The provisions of this General Agreement constitute an integral part of, but may be supplemented by the terms of, each Individual Contract.

2. Pre-Existing Contracts: If § 1.2 (*Pre-Existing Contracts*) is specified as applying in the Election Sheet, each transaction between the Parties regarding the purchase, sale, delivery and acceptance of Natural Gas, including Options on such transactions, entered into before the Effective Date but which remain either not yet fully or partially performed by one or both Parties, is deemed to be an Individual Contract under the Agreement.

§ 2.
Definitions and Construction

1. Definitions: Terms used in the Agreement shall have the meanings set out in Annex 1.

2. Inconsistencies: In the event of any inconsistency between the provisions of the Election Sheet and the other provisions of this General Agreement, the Election Sheet shall prevail. In the event of any inconsistency between the terms of an Individual Contract (whether evidenced in a Confirmation or by other means) and the provisions of this General Agreement (including its Election Sheet), the terms of the Individual Contract shall prevail for the purposes of that Individual Contract.

3. Interpretation: Headings and titles are for convenience only and do not affect the interpretation of the Agreement.

4. References to Time: References to time shall be to Central European Time (CET) unless otherwise specified in the Election Sheet or the terms of an Individual Contract.

5. Energy Units: If the terms of an Individual Contract do not specify which energy units shall apply, the Parties shall operate such Individual Contract in MWh unless the Parties agree otherwise.

Стаття 1
Предмет Договору

1. Предмет Договору: Якщо інше не зазначене у Додатковій Угоді про Внесення Змін, цей Рамковий Договір (включаючи Додатки до нього та додаткову угоду про внесення змін (надалі – "**Додаткова Угода про Внесення Змін**") регулює всі угоди, які будуть укладені Сторонами щодо купівлі, продажу, поставки та прийому Природного Газу, включаючи Опціони на купівлю, продаж, поставку та прийому Природного Газу (кожна з таких угод надалі – "**Індивідуальний Договір**"). Сторони укладають цей Рамковий Договір та Індивідуальні Договори виходячи з розуміння, що усі Індивідуальні Договори та цей Рамковий Договір становлять єдиний договір між Сторонами (далі по тексту разом – "**Договір**"), а також, що Сторони не укладали б Індивідуальні Договори, якщо б це було не так. Положення цього Рамкового Договору становлять невід'ємну частину кожного Індивідуального Договору, але можуть доповнюватися умовами кожного Індивідуального Договору.

2. Раніше укладені договори: Якщо згідно із Додатковою Угодою про Внесення Змін цей пункт 1.2 (*Раніше укладені договори*) застосовується, кожна угода між Сторонами стосовно купівлі, продажу, поставки та прийому Природного Газу, включаючи Опціони по таких угодах, що була укладена до Дати Набрання Чинності і залишається не повністю виконаною або частково виконаною однією чи обома Сторонами, вважається Індивідуальним Договором згідно з цим Договором.

Стаття 2
Визначення та тлумачення

1. Визначення: Терміни, що використовуються у цьому Договорі, мають значення, вказані в Додатку 1.

2. Розбіжності: У випадку будь-яких розбіжностей між положеннями Додаткової Угоди про Внесення Змін та іншими положеннями цього Рамкового Договору, положення Додаткової Угоди про Внесення Змін мають переважну силу. У випадку будь-яких розбіжностей між умовами Індивідуального Договору (оформленого Підтвердженням чи в інший спосіб) та положеннями цього Рамкового Договору (включно з Додатковою Угодою про Внесення Змін), для цілей такого Індивідуального Договору умови Індивідуального Договору мають переважну силу.

3. Тлумачення: Заголовки та підзаголовки призначені виключно для зручності й не впливають на тлумачення цього Договору.

4. Посилання на час: Посилання на час є посиланням на Центральноевропейський Час (ЦЄЧ), якщо інше не вказане у Додатковій Угоді про Внесення Змін або в умовах Індивідуального Договору.

5. Одиниці енергії: Якщо умовами Індивідуального Договору не передбачено, які одиниці енергії мають застосовуватися, то для виконання зобов'язань за таким Індивідуальним Договором Сторони використовують МВт-год, якщо Сторони не узгодять інакше.

§ 3.

Concluding and Confirming Individual Contracts

1. Conclusion of Individual Contracts: Unless otherwise agreed between the Parties, Individual Contracts may be concluded in any form of communication (whether orally or otherwise) and shall be legally binding and enforceable from the time the terms of such Individual Contract are concluded

2. Confirmations: In the event that an Individual Contract is not concluded in written form, both Parties shall be free to confirm, or have confirmed, in writing their understanding of the agreed terms of the Individual Contract (each such written confirmation constituting a "Confirmation"). A Confirmation shall not constitute a requirement for a legally valid Individual Contract. A Confirmation shall contain the information stipulated in, and shall be substantially in the form of the applicable confirmation sheet from among those attached to this General Agreement as Annex 2 a – d.

3. Objections to Confirmations: Without prejudice to the provisions of § 3.2 (*Confirmations*), if a Party receives a Confirmation, it shall promptly review the terms of such Confirmation and if they differ from its understanding of the terms of the applicable Individual Contract notify the other Party of any inconsistency without delay. If both Parties send a Confirmation without delay and their terms contradict, then each such Confirmation shall be deemed to be a notice of objection to the terms of the other Party's Confirmation.

4. Authorised Persons: If § 3.4 (*Authorised Persons*) is specified as applying to a Party in the Election Sheet, Individual Contracts may be negotiated, confirmed and signed on behalf of that Party exclusively by those persons listed by it for such purposes as may be specified in an Annex to this General Agreement. Each Party may unilaterally amend and supplement in writing the list of persons currently authorised to act on its behalf at any time. Such amendments and supplements shall become effective upon their receipt by the other Party.

§ 4.

Primary Obligations For Delivery and Acceptance of and Payment For Natural Gas

1. Delivery and Acceptance and Net Scheduling Obligations:

- (a) In accordance with each Individual Contract, the Seller shall Schedule and deliver, or cause to be delivered, at the Delivery Point the Contract Quantity during each Time Unit of the Total Supply Period and the Buyer shall Schedule and accept, or cause to be accepted, at the Delivery Point the Contract Quantity during each Time Unit of the Total Supply Period. In performing their respective obligations under this § 4.1, the

Стаття 3

Укладання та Підтвердження Індивідуальних Договорів

1. Укладання Індивідуальних Договорів: Якщо Сторони не домовились про інше, Індивідуальні Договори можуть укладатись з використанням будь-яких засобів зв'язку (в усній або іншій формі), мають юридичну силу та є обов'язковими до виконання з моменту укладання такого Індивідуального Договору.

2. Підтвердження: У випадку якщо Індивідуальний Договір не укладено в письмовій формі, обидві Сторони мають право надати або отримати підтвердження свого розуміння погоджених умов Індивідуального Договору (кожне таке письмове підтвердження являє собою "Підтвердження"). Підтвердження не є умовою юридичної дійсності Індивідуального Договору. Підтвердження повинне містити інформацію, визначену у відповідному формулярі підтвердження з числа наведених у Додатку 2 а – d до цього Рамкового Договору, і по суті має бути викладене у формі такого застосовуваного формуляру підтвердження.

3. Заперечення на Підтвердження: Без обмеження положень пункту 3.2 (*Підтвердження*), якщо Сторона отримує Підтвердження, вона повинна негайно ознайомитися із умовами, що містяться у цьому Підтвердженні, і якщо вони не відповідають її розумінню умов відповідного Індивідуального Договору, така Сторона повинна без затримки повідомити іншу Сторону про будь-які розбіжності. Якщо обидві Сторони без затримки направлять Підтвердження, умови яких суперечать одні одним, то кожне з цих Підтверджень вважається повідомленням про заперечення щодо умов, викладених у Підтвердженні іншої Сторони.

4. Уповноважені особи: Якщо відповідно до Додаткової Угоди про Внесення Змін пункт 3.4 (*Уповноважені особи*) застосовується до Сторони, то ведення переговорів щодо Індивідуальних Договорів, їх підтвердження та підписання від імені такої Сторони можуть здійснюватися виключно особами, внесеними нею до переліку осіб призначених для цієї мети, зазначеного в Додатку до цього Рамкового Договору. Кожна Сторона в будь-який час може в односторонньому порядку змінювати та доповнювати письмово цей перелік осіб, уповноважених на даний час діяти від її імені. Такі зміни й доповнення набирають чинності після отримання їх іншою Стороною.

Стаття 4

Основні зобов'язання щодо поставки та прийому Природного Газу та сплати за нього

1. Поставка і прийом та зобов'язання щодо Заявлення кінцевого обсягу:

- (a) Відповідно до кожного Індивідуального Договору, Продавець повинен Заявити, та поставити або організувати поставку Договірному Обсягу у Точці Поставки протягом кожної Одиниці Часу Загального Періоду Постачання, а Покупець повинен Заявити, та прийняти або організувати прийом Договірному Обсягу у Точці Поставки під час кожної Одиниці Часу Загального

Seller and the Buyer shall Schedule against the Applicable Code.

- (b) Provided that (i) the Parties are mutually agreeable to Scheduling their receipts and deliveries on a net basis and (ii) it is possible to so Schedule at the relevant Delivery Point; then where in respect of any Time Unit there is more than one Individual Contract between the Parties for delivery of Natural Gas at the same Delivery Point, each Party shall be deemed to have fulfilled its obligations to Schedule in respect of the Contract Quantity for each such Individual Contract for the relevant Time Unit if it Schedules to the Network Operator the aggregate net result of all Contract Quantities being bought and sold under all relevant Individual Contracts between the Parties in such Time Unit at such Delivery Point (the "**Net Contract Quantity**"); in such circumstances the Party delivering Natural Gas shall be the "**Net Seller**" and the Party receiving Natural Gas shall be the "**Net Buyer**". In instances where the Net Contract Quantity for a Time Unit and Delivery Point is zero, the Parties shall be relieved of any obligation to Schedule in respect of such Time Unit. For the avoidance of doubt, the Parties fully intend at the time of entering into each Individual Contract that such Individual Contract will result in physical delivery, and it is simply for administrative convenience that the Parties may agree to net Schedule. Unless otherwise provided, if there is more than one Individual Contract between the Parties for delivery of Natural Gas at the same Delivery Point in the same Time Unit, all references in this General Agreement and an Individual Contract to a "**Seller**" shall be deemed to be references to a "**Net Seller**", references to a "**Buyer**" shall be deemed to be references to a "**Net Buyer**", references to a "**Contract Quantity**" to a "**Net Contract Quantity**" and references to an "**Individual Contract**" shall be deemed to be references to all such Individual Contracts.

2. Definition of Schedule and Applicable Code:

"**Schedule**" shall mean, as applicable, those actions necessary for a Party to effect its respective delivery or acceptance obligations, which may include nominating, scheduling, matching, notifying, requesting and confirming

Періоду Постачання. Під час виконання своїх відповідних зобов'язань згідно цього пункту 4.1, Продавець та Покупець повинні Заявити з використанням Відповідного Коду.

- (b) За умови що (i) Сторони взаємно згодні Заявити свої прийоми та поставки методом заліку зустрічних зобов'язань та (ii) існує можливість таким чином Заявити у відповідній Точці Поставки; тоді, коли по відношенню до будь-якої Одиниці Часу існує більше ніж один Індивідуальний Договір між Сторонами на поставку Природного Газу в тій самій Точці Поставки, вважатиметься, що кожна Сторона виконала свої зобов'язання щодо Заявлення по відношенню до Договірного Обсягу для кожного такого Індивідуального Договору щодо відповідної Одиниці Часу, якщо вона Заявляє Оператору Мережі сукупний кінцевий результат всіх Договірних Обсягів, які купуються або продаються згідно із всіма відповідними Індивідуальними Договорами між Сторонами у таку Одиницю Часу у такій Точці Поставки (надалі – "**Кінцевий Договірний Обсяг**"); у таких умовах Сторона, яка постачає Природний Газ іменується "**Продавець Кінцевого Договірного Обсягу**", а Сторона, яка приймає Природний Газ іменується "**Покупець Кінцевого Договірного Обсягу**". У випадках коли Кінцевий Договірний Обсяг за Одиницю Часу та для Точки Поставки дорівнюють нулю, Сторони звільняються від будь-яких зобов'язань щодо Заявлення щодо такої Одиниці Часу. З метою уникнення неоднозначного тлумачення, Сторони повною мірою мають намір під час укладання кожного Індивідуального Договору, що такий Індивідуальний Договір призведе до реальної поставки, і Сторони можуть погодитися Заявляти про кінцевий обсяг виключно для цілей спрощення адміністративних процедур. У разі якщо інше не передбачено, якщо існує більш ніж один Індивідуальний Договір між Сторонами на поставку Природного Газу у тій самій Точці Поставки у ту саму Одиницю Часу, всі посилання у цьому Рамковому Договорі та в Індивідуальному Договорі на "**Продавець**" будуть вважатись посиланнями на "**Продавець Кінцевого Договірного Обсягу**", посилання на "**Покупець**" будуть вважатись посиланнями на "**Покупець Кінцевого Договірного Обсягу**", посилання на "**Договірний Обсяг**" будуть вважатись "**Кінцевий Договірний Обсяг**" та посилання на "**Індивідуальний Договір**" будуть вважатись посиланнями на всі такі Індивідуальні Договори.

2. Визначення Заявлення та Відповідного Коду:

Термін "**Заявлення**", залежно від обставин, означає такі дії, які необхідно вчинити Стороні, щоб виконати свої відповідні зобов'язання з поставки або прийому, які можуть включати номінування, заявлення, звіряння,

with the other Party, their respective designated agents and authorised representatives, and the Network Operator, as applicable, the Contract Quantity (and exchanging relevant shipper codes), for each Time Unit for each Individual Contract as required in accordance with (a) any relevant terms of the Individual Contract, (b) the Nomination and Allocation Arrangements and (c) any applicable rules and/or procedures of the Network Operator.

The "Applicable Code" shall be determined as follows:

- (a) the Applicable Code shall either be the code issued by, in the case of the Buyer, the Physical Downstream Transporter to the person to whom delivery is to be made or, in the case of the Seller, the code issued by the Physical Upstream Transporter to the person who is to make the delivery;
- (b) the Parties acknowledge that the Applicable Code that they are required to Schedule against may not be the other Party's code provided that the Applicable Code is a code of a person who has the right to offtake Natural Gas from the Physical Upstream Transportation System at the Delivery Point or of a person who has transportation capacity from the Delivery Point in the Physical Downstream Transportation System, as applicable;
- (c) each Party shall, in respect of each Time Unit in the Total Supply Period, provide the other Party with the Applicable Code(s) on a timely basis taking into account the rules and procedures of the Physical Upstream Transporter and the Physical Downstream Transporter;
- (d) subject to the Buyer complying with its obligations under § 4.2(c), if the Seller fails in respect of a Time Unit to Schedule against the Applicable Code, the Seller shall be deemed to be in Seller's Default for the purposes of § 8 (*Remedies for Failure to Deliver or Accept the Contract Quantity*);
- (e) subject to the Seller complying with its obligations under § 4.2(c), if the Buyer fails in respect of a Time Unit to Schedule against the Applicable Code, the Buyer shall be deemed to be in Buyer's Default for the purposes of § 8 (*Remedies for Failure to Deliver or Accept the Contract Quantity*); and

повідомлення, запитування та отримання підтвердження від іншої Сторони, її належно призначеними агентами і уповноваженими представниками та Оператором Мереж, залежно від обставин, щодо Договірної Обсягу (та обмін відповідними кодами постачальників), для кожної Одиниці Часу для кожного Індивідуального Договору, як вимагається відповідно до (a) будь-яких відповідних умов Індивідуального Договору, (b) Порядку Визначення Обсягу та Розподілу та (c) будь-яких чинних правил та/або процедур Оператора Мереж.

Термін "Відповідний Код" визначається наступним чином:

- (a) Відповідним Кодом є або код, що видається, у випадку Покупця, Оператором від Точки Поставки особі, якій має бути здійснена поставка або, у випадку Продавця, код, що видається Оператором до Точки Поставки особі, яка має здійснити поставку;
- (b) Сторони визнають, що Відповідний Код, який вони повинні використати при Заявленні, може не бути кодом іншої Сторони, за умови, що Відповідний Код є кодом особи, яка має право отримувати Природний Газ в Точці Поставки з Газотранспортної Системи від Точки Поставки або особи, яка має транспортні потужності від Точки Поставки в Газотранспортній Системі від Точки Поставки, залежно від обставин;
- (c) кожна Сторона повинна, по відношенню до кожної Одиниці Часу впродовж Загального Періоду Постачання, своєчасно надати іншій Стороні Відповідний Код (Відповідні Коди) з урахуванням правил та процедур Оператора до Точки Поставки та Оператора від Точки Поставки;
- (d) за умови виконання Покупцем своїх зобов'язань, що передбачені в підпункті 4.2(c), якщо Продавець не Заявляє по відношенню до Одиниці Часу з використанням Відповідного Коду, вважатиметься, що Продавець припустився Невиконання Зобов'язань Продавцем для цілей статті 8 (*Засоби захисту прав у випадку невиконання зобов'язань щодо поставки або прийому Договірної Обсягу*);
- (e) за умови виконання Продавцем своїх зобов'язань, що передбачені в підпункті 4.2(c), якщо Покупець не Заявляє по відношенню до Одиниці Часу з використанням Відповідного Коду, вважатиметься, що Покупець припустився Невиконання Зобов'язань Покупцем для цілей статті 8 (*Засоби захисту прав у випадку невиконання зобов'язань щодо поставки або прийому Договірної Обсягу*); та

- (f) neither the Seller nor the Buyer shall be entitled to claim Force Majeure for any failure by the relevant Network Operator to deliver Natural Gas to or from the Delivery Point in a Time Unit which failure results from an act or omission of a person whose Applicable Code they have provided to the other Party for such Time Unit in accordance with this § 4.2.

3. Payment for Natural Gas: In respect of each Individual Contract the Buyer shall pay the Seller for the Delivered Quantity in respect of each Time Unit of each Month at the Contract Price in accordance with the provisions of § 13 (*Invoicing and Payment*).

§ 5.

Primary Obligations for Options

1. Delivery and Acceptance Pursuant to an Option: When an Individual Contract provides for the purchase and sale of a physical option to buy Natural Gas (a "**Call Option**") or to sell Natural Gas (a "**Put Option**") (each, an "**Option**"), the seller of the Option (the "**Writer**") grants to the purchaser of the Option (the "**Holder**") the right, but not the obligation, by complying with certain designated procedures described below in this § 5 (*Primary Obligations for Options*), to require each Party to meet its respective obligations under § 4 (*Primary Obligations for Delivery and Acceptance of and Payment for Natural Gas*) for the delivery and acceptance of, and payment for, Natural Gas in accordance with that respective Individual Contract.

2. Premium for the Option: The Holder shall pay the Writer the Premium for the Option on or before the Premium Payment Date (and if no Premium Payment Date is designated in the terms of the Individual Contract, the Premium Payment Date shall be the fifth (5th) Business Day following the day on which the Parties entered into the Individual Contract). If the Option is Exercised, invoicing and payment of the Contract Price for the Delivered Quantities in each Time Unit shall be in accordance with § 13 (*Invoicing and Payment*) unless otherwise agreed.

3. Exercise of Option and Deadline: The Holder of an Option may exercise its rights under the Option (in accordance with § 5.4 (*Notice of Exercise*)) by giving the Writer irrevocable notice of such Exercise during the Exercise Period. Unless otherwise agreed in the Election Sheet, if no Exercise Deadline is specified in an Individual Contract for an Option, the Exercise Deadline shall be 1700 hours on the fifth Business Day prior to commencement of the Total Supply Period under such Individual Contract.

4. Notice of Exercise: Each notice of Exercise shall be

- (f) ані Продавець, ані Покупець не мають права посилалися на Форс-Мажорні Обставини через будь-яку неспроможність з боку Оператора Мереж поставити Природний Газ до Точки Поставки або від Точки Поставки протягом Одиниці Часу, якщо така неспроможність виникає через дію або утримання від дій особи, чий Відповідний Код вони надали іншій Стороні для такої Одиниці Часу відповідно до цього пункту 4.2.

3. Сплата за Природний Газ: По відношенню до кожного Індивідуального Договору Покупець сплачує Продавцю за Поставлений Обсяг по відношенню до кожної Одиниці Часу кожного Місяця за Договірною Ціною відповідно до положень статті 13 (*Виставлення рахунків та сплата*).

Стаття 5

Основні зобов'язання за Опціонами

1. Поставка та прийом згідно з Опціоном: Якщо Індивідуальний Договір передбачає купівлю та продаж фізичного опціону на купівлю Природного Газу (надалі – "**Кол-Опціон**") або на продаж Природного Газу (надалі – "**Пут-Опціон**") (кожен іменується "**Опціон**"), продавець Опціону (надалі – "**Продавець Опціону**") надає покупцеві Опціону (надалі – "**Покупець Опціону**") право, але не встановлює зобов'язання, шляхом дотримання певних визначених процедур, описаних нижче в цій статті 5 (*Основні зобов'язання за Опціонами*), вимагати від кожної Сторони виконання її відповідних зобов'язань згідно із статтею 4 (*Основні зобов'язання щодо поставки та прийому Природного Газу та сплати за нього*) щодо поставки та прийому Природного Газу та сплати за нього відповідно до такого Індивідуального Договору.

2. Премія за Опціон: Покупець Опціону повинен сплатити Продавцеві Опціону Премію за Опціон на Дату Виплати Премії або раніше (якщо ж Дата Виплати Премії не визначена умовами Індивідуального Договору, Датою Виплати Премії є 5-й (п'ятий) Робочий День після дня укладання Сторонами Індивідуального Договору). Якщо Опціон Виконано, виставлення рахунку-фактури та сплата Договірної Ціни за Поставлені Договірні Обсяги протягом кожної Одиниці Часу здійснюються відповідно до статті 13 (*Виставлення рахунків та сплата*), якщо немає інших домовленостей.

3. Виконання Опціону та кінцевий строк виконання Опціону: Покупець Опціону може реалізувати свої права згідно з Опціоном (відповідно до пункту 5.4 (*Повідомлення про Виконання Опціону*)), надавши Продавцеві Опціону безвідкличне повідомлення про таке Виконання Опціону протягом Періоду Виконання Опціону. За відсутності інших домовленостей у Додатковій Угоді про Внесення Змін, якщо Кінцевий Строк Виконання Опціону не встановлено в Індивідуальному Договорі для Опціону, то таким Кінцевим Строком Виконання Опціону є 17:00 п'ятого Робочого Дня до початку Загального Періоду Постачання за таким Індивідуальним Договором.

4. Повідомлення про Виконання Опціону: Кожне
10

effective upon receipt by the Writer and may be given in writing or verbally, provided that Exercise may not be effected by email and verbal Exercise may not be effected by leaving a message on a voicemail or similar verbal electronic messaging system. In the case of verbal Exercise, the Holder shall promptly confirm the Exercise in writing (including without limitation by facsimile), provided that such written confirmation is not a prerequisite to the validity of verbal Exercise.

§ 6.

Delivery, Measurement, Transportation and Risk

- 1. Off-Spec Gas:** The provisions of § 8a (*Off-Spec Gas*) shall apply in respect of Off-Spec Gas.
- 2. Flat Transactions:** In respect of an Individual Contract the Contract Quantity shall be the same for each Time Unit during the Total Supply Period unless otherwise agreed by the Parties.
- 3. Transfer of Rights to Natural Gas:** In respect of each Individual Contract the Seller warrants and represents to the Buyer that in each Time Unit it has the right to transfer (or cause to be transferred) to the Buyer full entitlement to the Delivered Quantity at the Delivery Point free and clear of any adverse claims and the Seller shall indemnify and hold harmless the Buyer against any such adverse claims in respect of the Delivered Quantity or any part thereof.
- 4. Measurement of Natural Gas Deliveries and Receipts:** In respect of an Individual Contract and each Time Unit of the Total Supply Period, the quantity of Natural Gas delivered by the Seller and accepted by the Buyer (the "**Delivered Quantity**") for such Individual Contract for such Time Unit shall be determined in accordance with the Nomination and Allocation Arrangements at the Delivery Point and the allocation statements of the relevant Network Operator; provided, however, that, subject to § 4.1(b) (*Delivery and Acceptance and Net Scheduling Obligations*), where there is more than one Individual Contract between the Parties for a Time Unit at the same Delivery Point, the Delivered Quantity shall be deemed to be a reference to the Quantity of Natural Gas delivered by the Net Seller and accepted by the Net Buyer in respect of all such Individual Contracts. The Parties may agree which meter readings and/or allocation statements shall prevail in respect of an Individual Contract. The meaning of "Nomination and Allocation Arrangements" shall be construed taking into account any such agreement in respect of an Individual Contract.

повідомлення про Виконання Опціону вступає в силу після його отримання Продавцем Опціону і може бути надане в письмовій або усній формі, при цьому Виконання Опціону не може бути проведене електронною поштою, а в усній формі Виконання Опціону не може бути проведене шляхом залишення повідомлення голосової пошти або подібної електронної системи голосових повідомлень. У випадку усного Виконання Опціону, Покупець Опціону повинен негайно письмово підтвердити Виконання Опціону (включаючи, зокрема, за допомогою факсу), причому надання такого письмового підтвердження не є необхідною умовою дійсності Виконання Опціону, оформленого в усній формі.

Стаття 6

Поставка, облік, транспортування та ризик

- 1. Некондиційний Газ:** Положення статті 8a (*Некондиційний Газ*) застосовуються до Некондиційного Газу.
- 2. Фіксовані транзакції:** По відношенню до Індивідуального Договору Договірний Обсяг повинен бути однаковим для кожної Одиниці Часу протягом Загального Періоду Постачання, якщо інше не узгоджене Сторонами.
- 3. Передача прав на Природний Газ:** По відношенню до кожного Індивідуального Договору Продавець гарантує та заявляє Покупцю, що протягом кожної Одиниці Часу він має право на передачу (або організацію передачі) Покупцю повного права власності на Поставлений Обсяг в Точці Поставки необтяженого жодними претензіями третіх осіб, і Продавець відшкодовує та забезпечує Покупця від будь-яких таких претензій третіх осіб по відношенню до Поставленого Обсягу або будь-якої його частини.
- 4. Облік поставки та прийому Природного Газу:** По відношенню до Індивідуального Договору та кожної Одиниці Часу Загального Періоду Поставки, обсяг Природного Газу, що постачається Продавцем та приймається Покупцем (надалі – "**Поставлений Обсяг**") за таким Індивідуальним Договором протягом такої Одиниці Часу, визначається відповідно до Порядку Визначення Обсягу та Розподілу в Точці Поставки та заяв щодо розподілу відповідного Оператора Мереж, проте за умови, що, з урахуванням підпункту 4.1(b) (*Поставка і прийом та зобов'язання щодо Заявлення кінцевого обсягу*), у випадках, коли існує більш ніж один Індивідуальний Договір між Сторонами стосовно Одиниці Часу в тій самій Точці Поставки, Поставлений Обсяг вважається посиланням на Обсяг Природного Газу, що постачається Продавцем Кінцевого Договірного Обсягу та приймається Покупцем Кінцевого Договірного Обсягу по відношенню до всіх таких Індивідуальних Договорів. Сторони можуть узгодити, які показання лічильників та/або заяви щодо розподілу матимуть переважну силу по відношенню до Індивідуального Договору. Значення терміну "Порядок Визначення Обсягу та Розподілу" повинне тлумачитися із врахуванням будь-якої такої домовленості по відношенню до Індивідуального Договору.

5. Documentation of Scheduled Quantities and Delivered Quantities: Upon reasonable request, a Party shall:

- (a) provide to the other Party documentation in its possession or control that evidences quantities Scheduled and Delivered Quantities in respect of an Individual Contract for the purposes of determining the cause of any deviations between the Contract Quantities for each Time Unit pursuant to the terms of an Individual Contract and the Delivered Quantities for such Time Units; and
- (b) use its reasonable and diligent efforts to request and acquire from the Network Operator, and shall share with the requesting Party, any additional documentation necessary to reconcile inconsistencies between Contract Quantities and Delivered Quantities pursuant to any Individual Contracts.

PROVIDED THAT the obligations of a Party under (a) and (b) above shall only require it to extract from such documentation and provide to the other Party information relating to Individual Contracts between the Parties and not information relating to contracts or transactions with other counterparties.

Without prejudice to (a) and (b) above, where the Parties have agreed in respect of an Individual Contract that a single set of allocation statements shall prevail, the Party receiving them if so requested by the other Party shall, within three Business Days of receiving such allocation statements, provide copies of them (or of the relevant information in, or derived from, them) relating to the Individual Contract to the requesting Party except where both Parties have received copies of such allocation statements from the Network Operator.

6. Reimbursement of External Costs: In the event that a Party, at the request of the other Party or to resolve a dispute raised by the other Party, incurs reasonable external expenses in verifying that it has properly performed its delivery or acceptance obligations or that the other Party has failed to properly perform its delivery or acceptance obligations under the terms of an Individual Contract, such expenses shall, upon request by the Party which incurred them, be reimbursed by the Party that raised such dispute or requested such verification if the Party requesting reimbursement is shown to have been right.

7. Seller and Buyer Risks: Subject to § 8 (*Remedies for Failure to Deliver or Accept the Contract Quantity*), in respect of each Individual Contract and each Time Unit of the Supply Period,:

- (a) Seller shall bear all risks associated with and shall be responsible for any costs or charges imposed

5. Документування Заявлених обсягів та Поставлених Обсягів: У відповідь на обґрунтований запит Сторона:

- (a) надає іншій Стороні документацію, що перебуває у її власності чи під її контролем, яка підтверджує обсяги, що Заявлені та Поставлені Обсяги по відношенню до Індивідуального Договору, з метою визначення причини будь-яких розбіжностей між Договірними Обсягами за кожну Одиницю Часу відповідно до умов Індивідуального Договору та Поставленими Обсягами за таку Одиницю Часу; та
- (b) вживає обґрунтованих та належних зусиль, щоб направити запит Оператору Мереж та отримати від Оператора Мереж, а також надати Стороні, яка запитує, будь-яку додаткову документацію, необхідну для проведення звіряння розбіжностей між Договірними Обсягами та Поставленими Обсягами відповідно до будь-яких Індивідуальних Договорів.

ЗА УМОВИ, ЩО зобов'язання Сторони згідно із підпунктами (a) та (b) вище вимагають від неї лише витягнути з такої документації та надати іншій Стороні інформацію, що пов'язана із Індивідуальними Договорами між Сторонами, а не інформацію, що пов'язана із договорами або операціями з іншими контрагентами.

Без обмеження підпунктів (a) та (b) вище, у випадку коли Сторони дійшли домовленості по відношенню до Індивідуального Договору, що єдиний комплект заяв про розподіл матиме переважну силу, Сторона, яка отримує їх, якщо цього вимагатиме інша Сторона, протягом трьох Робочих Днів з моменту отримання таких заяв щодо розподілу, повинна надати їхні копії (або відповідну інформацію, що витягнута з них), що пов'язані із Індивідуальним Договором, Стороні, що запитує, за винятком випадків, коли обидві Сторони отримали копії таких заяв щодо розподілу від Оператора Мереж.

6. Відшкодування зовнішніх витрат: Якщо одна Сторона на прохання іншої Сторони або з метою вирішення спору, розпочатого іншою Стороною, зазнає обґрунтованих зовнішніх витрат у ході перевірки того, що вона належним чином виконала свої зобов'язання з поставки або прийому або що інша Сторона не виконала належним чином свої зобов'язання з поставки або прийому відповідно до умов Індивідуального Договору, такі витрати, на вимогу Сторони, яка їх зазнала, повинні бути відшкодовані Стороною, яка розпочала такий спір або вимагала такої перевірки, якщо з'ясується, що Сторона, яка вимагає відшкодування, була права.

7. Ризики Продавця і Покупця: З урахуванням статті 8 (*Засоби захисту прав у випадку невиконання зобов'язань щодо поставки або прийому Договірного Обсягу*), по відношенню до кожного Індивідуального Договору та кожної Одиниці Часу Періоду Постачання:

- (a) Продавець несе всі ризики і відповідальність за будь-які витрати чи

on or associated with Scheduling, transportation and delivery of the Contract Quantity up to the Delivery Point (including all risks associated with the Seller's System, if applicable); and

- (b) Buyer shall bear all risks associated with and shall be responsible for any costs or charges imposed on or associated with Scheduling, acceptance and transportation of, the Contract Quantity at and from the Delivery Point (including all risks associated with the Buyer's System, if applicable).

§ 7.

Non-Performance Due to Force Majeure

1. Definition of Force Majeure: Unless otherwise specified in the Election Sheet, for purposes of the Agreement "**Force Majeure**" means an occurrence beyond the reasonable control of the Party claiming Force Majeure (the "**Claiming Party**") which it could not reasonably have avoided or overcome and which makes it impossible for the Claiming Party to perform or procure performance of its delivery or acceptance obligations, including, but without limitation, due to one or more of the following:

- (a) the failure of communications or computer systems of the relevant Network Operator(s) which prevents the Claiming Party from performing its obligations of delivery or acceptance; or
- (b) the relevant Network's Operator failure to respond to all efforts by the Claiming Party to communicate with such Network Operator;

Provided that "**Force Majeure**" shall not include any curtailment or interruption of transportation rights or any problem, occurrence or event affecting any relevant pipeline system unless this constitutes a Transportation Failure.

2. Release from Delivery and Acceptance Obligations: If a Party is fully or partly prevented due to Force Majeure from performing or procuring performance of its obligations of delivery or acceptance under one or more Individual Contracts and such Party complies with the requirements of § 7.3 (*Notification and Mitigation of Force Majeure*) then, without prejudice to § 7.5 (*Long Term Force Majeure Limit*), no breach or default on the part of the Claiming Party shall be deemed to have occurred and it shall be released (and not merely suspended) from those obligations but only for the period of time and to the extent that such Force Majeure prevents its performance. Without prejudice to § 7.5 (*Long Term Force Majeure Limit*), no obligation to pay damages pursuant to § 8 (*Remedies for Failure to Deliver or Accept the Contract Quantity*) will accrue to the Claiming Party with respect to Default Quantities arising under such Individual Contracts as a result of Force Majeure affecting the Claiming Party's obligation.

платежі, які справляються у зв'язку з або пов'язані зі складанням Графіку, транспортуванням й поставкою Договірною Обсягу до Точки Поставки (в тому числі всі ризики, що пов'язані із Системою Продавця, залежно від обставин); та

- (b) Покупець несе всі ризики і відповідальність за будь-які витрати чи платежі, які справляються у зв'язку з або пов'язані з Заявленням, прийомом та транспортуванням Договірною Обсягу в Точці Поставки і від неї (в тому числі всі ризики, що пов'язані із Системою Покупця, залежно від обставин).

Стаття 7

Невиконання внаслідок Форс-Мажорних Обставин

1. Визначення Форс-Мажорних Обставин: Якщо у Додатковій Угоді про Внесення Змін не зазначено інше, для цілей цього Договору термін "**Форс-Мажорні Обставини**" означає подію, що обґрунтовано знаходиться поза контролем Сторони, яка заявляє про настання Форс-Мажорних Обставин (надалі – "**Сторона-Заявник**"), яких вона не могла, доклавши розумних зусиль, уникнути чи подолати і, які унеможливають виконання або забезпечення виконання Стороною-Заявником своїх зобов'язань з поставки чи прийому, включаючи, але не обмежуючись цим, одну чи більше наступних обставин:

- (a) відмова систем зв'язку або комп'ютерних систем відповідного Оператора (Операторів) Мереж, що не дозволяє Стороні-Заявнику виконувати свої обов'язки з поставки чи прийому; або
- (b) відсутність реакції Оператора Мереж у відповідь на всі зусилля Сторони-Заявника обмінятися інформацією із таким Оператором Мереж.

За умови, що "**Форс-Мажорні Обставини**" не включають в себе будь-яке обмеження або переривання прав на транспортування або будь-яку проблему, подію або випадок, які впливають на відповідну газотранспортну систему, якщо це не становить Перебою Транспортування.

2. Звільнення від обов'язків щодо поставки чи прийому: Якщо внаслідок Форс-Мажорних Обставин Сторона повністю чи частково позбавлена можливості виконувати або забезпечувати виконання своїх зобов'язань з поставки чи прийому згідно з одним чи кількома Індивідуальними Договорами і якщо така Сторона дотримується вимог пункту 7.3 (*Повідомлення про Форс Мажорні Обставини та зменшення їх наслідків*), тоді, без обмеження пункту 7.5 (*Обмеження Терміну Дії Форс-Мажорних Обставин*), вважається, що Сторона-Заявник не припустилася порушень чи невиконання, і вона звільняється від виконання цих зобов'язань (не тимчасово, а остаточно), але лише на той період часу, поки, та тією мірою, якою, Форс-Мажорні Обставини унеможливають їх виконання. Без обмеження пункту 7.5 (*Обмеження Терміну Дії Форс-Мажорних Обставин*), жодне зобов'язання щодо відшкодування збитків відповідно до статті 8 (*Засоби*

захисту прав у випадку невиконання зобов'язань щодо поставки або прийому Договірною Обсягу), не виникатиме у Сторони-Заявника по відношенню до Непоставлених Обсягів, що виникають за такими Індивідуальними Договорами як наслідок Форс-Мажорних Обставин, що впливають на зобов'язання Сторони-Заявника.

3. Notification and Mitigation of Force Majeure: The Claiming Party shall as soon as practicable after learning of the Force Majeure notify the other Party of the commencement of the Force Majeure and of the Individual Contract(s) affected thereby and, to the extent then available, provide to it a bona fide non-binding estimate of the extent and expected duration of its inability to perform. The Claiming Party shall use all commercially reasonable efforts to mitigate and overcome the effects of the Force Majeure (which, in the case of a Transportation Failure, shall include using all commercially reasonable efforts to procure that the relevant Network Operator mitigates and overcomes the effects of the Transportation Failure) and shall, during the continuation of the Force Majeure, provide the other Party with reasonable bona fide updates, when and if available, of the extent and expected duration of its inability to perform such Individual Contract(s).

4. Effects of Force Majeure on Other Party: In the event, and to the extent, that a Seller's delivery obligations are released by Force Majeure, the Buyer's corresponding acceptance and payment obligations shall also be released. In the event, and to the extent that a Buyer's acceptance obligations are released by Force Majeure, the Seller's corresponding delivery obligations shall also be released.

5. Long Term Force Majeure Limit: Where in respect of an Individual Contract the obligations of the Claiming Party have been adversely affected by Force Majeure on each Day for a consecutive period of Days exceeding the Long Term Force Majeure Limit and by on average more than fifty (50) per cent of the contracted quantity during such period, then the Party which is not the Claiming Party shall have the right to terminate such Individual Contract forthwith by written notice to the Claiming Party. Such termination shall be without prejudice to the accrued rights and obligations of the Parties under such Individual Contract up to the date of termination but neither Party shall have any liability whatsoever to the other in respect of the unexpired portion of the Total Supply Period under such Individual Contract after the date of termination.

3. Повідомлення про Форс-Мажорні Обставини та зменшення їх наслідків: Сторона – Заявник, дізнавшись про настання Форс-Мажорних Обставин, у найкоротший можливий термін повідомляє іншу Сторону про настання Форс-Мажорних Обставин та про Індивідуальний Договір (Індивідуальні Договори) на які вони впливають та, наскільки це можливо, надає їй добросовісну необов'язкову приблизну оцінку щодо міри та очікуваної тривалості неможливості виконувати свої зобов'язання. Сторона-Заявник докладає всіх економічно обґрунтованих зусиль для зменшення та подолання наслідків Форс-Мажорних Обставин (які, у випадку Перебою Транспортування, включатимуть в себе докладання всіх економічно обґрунтованих зусиль для забезпечення того, щоб відповідний Оператор Мереж зменшив та подолав наслідки Перебою Транспортування) і протягом періоду дії Форс-Мажорних Обставин надає іншій Стороні скориговані в розумних межах добросовісні відомості, як тільки це можливо, щодо міри та очікуваної тривалості неможливості виконувати такий Індивідуальний Договір (Індивідуальні Договори).

4. Наслідки Форс-Мажорних Обставин для іншої сторони: У разі, якщо, та тією мірою, якою Продавець звільняється від виконання своїх зобов'язань з поставки внаслідок дії Форс-Мажорних Обставин, тією самою мірою Покупець звільняється від своїх відповідних зобов'язань щодо прийняття та оплати. У разі, якщо, та тією мірою, якою Покупець звільняється від виконання своїх зобов'язань з прийому внаслідок дії Форс-Мажорних Обставин, у такій самій мірі Продавець звільняється від виконання своїх відповідних зобов'язань з поставки.

5. Обмеження Терміну Дії Форс-Мажорних Обставин: у випадку, якщо по відношенню до Індивідуального Договору на виконання зобов'язань Сторони-Заявника негативно впливатимуть Форс-Мажорні Обставини кожного Дня протягом безперервної послідовності Днів, що перевищать Обмеження Терміну Дії Форс-Мажорних Обставин, та, в середньому, більш як на 50 (п'ятдесят) відсотків договірною обсягу протягом такого періоду, тоді Сторона, яка не є Стороною-Заявником, має право припинити такий Індивідуальний Договір негайно, надавши повідомлення в письмовій формі Стороні-Заявнику. Таке припинення повинне бути без обмеження прав та обов'язків Сторін згідно із таким Індивідуальним Договором, що існують на дату припинення, але жодна із Сторін не несе жодної відповідальності перед іншою по відношенню до незавершеної частини Загального Періоду Постачання за таким Індивідуальним Договором після дати припинення.

§ 8.

Remedies for Failure to Deliver or Accept the Contract Quantity

1. Underdelivery: If in respect of a Time Unit and an Individual Contract, the Contract Quantity exceeds the Delivered Quantity by more than the Tolerance by reason of Seller's Default, the Seller shall pay to the Buyer as compensation for its resulting losses an amount equal to the product of:

- (a) the amount, if positive, by which the price, at which the Buyer acting in a commercially reasonable manner is or would be able to contract to purchase or otherwise acquire in an arm's length purchase from a third party (which may include the relevant Network Operator) an equivalent quantity of Natural Gas to replace the Default Quantity for such Time Unit, exceeds the Contract Price; and

- (b) the Default Quantity.

Such amount shall be increased by the amount of any incremental transportation costs and charges and other reasonable and verifiable costs or expenses incurred by the Buyer in respect of the Default Quantity.

2. Under Acceptance: If in respect of a Time Unit and an Individual Contract, the Contract Quantity exceeds the Delivered Quantity by more than the Tolerance by reason of Buyer's Default, the Buyer shall pay to the Seller as compensation for its resulting losses an amount equal to the product of:

- (a) the amount, if positive, by which the Contract Price exceeds the price at which the Seller acting in a commercially reasonable manner is or would be able to contract to sell a quantity of Natural Gas equivalent to the Default Quantity in an arm's length sale to a third party (which may include the relevant Network Operator) for such Time Unit; and

- (b) the Default Quantity.

Such amount shall be increased by the amount of any incremental transportation costs and charges and other reasonable and verifiable costs or expenses incurred by the Seller in respect of the Default Quantity.

3. Overdelivery: If in respect of a Time Unit and an Individual Contract, the Delivered Quantity exceeds the Contract Quantity by more than the Tolerance by reason of Seller's Default, the Seller shall pay to the Buyer as compensation for its resulting losses an amount equal to the product of:

- (a) the amount, if positive, by which the Contract Price exceeds the price at which the Buyer acting in a commercially reasonable manner is or would be able to contract to sell in an arm's length sale

Стаття 8

Засоби захисту прав у випадку невиконання зобов'язань щодо поставки або прийому Договірною Обсягу

1. Недопоставка: Якщо по відношенню до Одиниці Часу та Індивідуального Договору, Договірний Обсяг перевищує Поставлений Обсяг на більш як Відхилення через Невиконання Зобов'язань Продавцем, Продавець повинен сплатити Покупцю у якості компенсації за втрати, що виникли, суму, що дорівнює добутку:

- (a) суми, якщо вона додатна, на яку ціна, за яку Покупець, діючи обґрунтовано з економічної точки зору, може або міг б купити чи іншим чином набути на підставі договору на ринкових умовах у третьої особи (в тому числі у відповідного Оператора Мереж) еквівалентний обсяг Природного Газу для заміни Непоставленого Обсягу за таку Одиницю Часу, перевищує Договірну Ціну, та

- (b) Непоставленого Обсягу.

Така сума збільшується на суму будь-яких додаткових витрат на транспортування та інших обґрунтованих витрат та таких, що піддаються перевірці, які були понесені Покупцем у результаті Невиконання Зобов'язань.

2. Недоприйом: Якщо по відношенню до Одиниці Часу та Індивідуального Договору, Договірний Обсяг перевищує Поставлений Обсяг на більше ніж Відхилення через Невиконання Зобов'язань Покупцем, Покупець повинен сплатити Продавцю у якості компенсації за втрати, що виникли, суму, що дорівнює добутку:

- (a) суми, якщо вона додатна, на яку Договірна Ціна перевищує ціну, за яку Продавець, діючи обґрунтовано з економічної точки зору, може або міг б продати на підставі договору на ринкових умовах обсяг Природного Газу, що дорівнює Непоставленому Обсягу третій особі (в тому числі відповідному Оператору Мереж) за таку Одиницю Часу, та

- (b) Непоставленого Обсягу.

Така сума збільшується на суму будь-яких додаткових витрат на транспортування та інших обґрунтованих витрат та таких, що піддаються перевірці, які були понесені Продавцем по відношенню до Непоставленого Обсягу.

3. Надлишкова поставка: Якщо по відношенню до Одиниці Часу та Індивідуального Договору, Поставлений Обсяг перевищує Договірний Обсяг на більш як Відхилення через Невиконання Зобов'язань Продавцем, Продавець повинен сплатити Покупцю у якості компенсації за втрати, що виникли, суму, що дорівнює добутку:

- (a) суми, якщо вона додатна, на яку Договірна Ціна перевищує ціну, за яку Покупець, діючи обґрунтовано з економічної точки зору, може або міг б продати на підставі

to a third party (which may include the relevant Network Operator) a quantity of Natural Gas equal to the absolute value of the Default Quantity for such Time Unit; and

- (b) the absolute value of the Default Quantity.

Such amount shall be increased by the amount of any incremental transportation costs and charges and other reasonable and verifiable costs or expenses incurred by the Buyer in respect of the Default Quantity or such arm's length sale.

4. Over Acceptance: If in respect of a Time Unit and an Individual Contract, the Delivered Quantity exceeds the Contract Quantity by more than the Tolerance by reason of Buyer's Default, the Buyer shall pay to the Seller as compensation for its resulting losses an amount equal to the product of:

- (a) the amount, if positive, by which the price, at which the Seller acting in a commercially reasonable manner is or would be able to contract to purchase or otherwise acquire in an arm's length purchase from a third party (which may include the relevant Network Operator) a replacement quantity of Natural Gas for such Time Unit equal to the absolute value of the Default Quantity, exceeds the Contract Price; and

- (b) the absolute value of the Default Quantity.

Such amount shall be increased by the amount of any incremental transportation costs and charges and other reasonable and verifiable costs or expenses incurred by the Seller in respect of the Default Quantity or the acquisition of such replacement quantity.

5. Definitions and Interpretation: For the purposes of this § 8 (*Remedies for Failure to Deliver or Accept the Contract Quantity*) the following definitions and interpretation shall apply:

- (a) a Default Quantity shall be deemed to arise by reason of "**Seller's Default**" if it arises because the Seller failed, in respect of the relevant Time Unit and Individual Contract, to comply with its obligations under § 4.1 (*Delivery and Acceptance*) or the Default Quantity is attributable to the Seller pursuant to § 6.7 (*Seller and Buyer Risks*) unless, in each case, the Seller is relieved from liability on the grounds of Force Majeure in accordance with § 7 (*Non-Performance Due to Force Majeure*);
- (b) a Default Quantity shall be deemed to arise by reason of "**Buyer's Default**" if it arises because the Buyer failed, in respect of the relevant Time Unit and Individual Contract, to comply with its

договору на ринкових умовах обсяг Природного Газу, що дорівнює абсолютній вартості Непоставленого Обсягу третій особі (в тому числі відповідному Оператору Мереж) за таку Одиницю Часу, та

- (b) абсолютної вартості Непоставленого Обсягу.

Така сума збільшується на суму будь-яких додаткових витрат на транспортування та інших обґрунтованих витрат та таких, що піддаються перевірці, які були понесені Покупцем по відношенню до Непоставленого Обсягу або такої угоди з продажу на ринкових умовах.

4. Надлишковий прийом: Якщо по відношенню до Одиниці Часу та Індивідуального Договору, Поставлений Обсяг перевищує Договірний Обсяг на більше ніж Відхилення через Невиконання Зобов'язань Покупцем, Покупець повинен сплатити Продавцю у якості компенсації за втрати, що виникли, суму, що дорівнює добутку:

- (a) суми, якщо вона додатна, на яку ціна, за яку Продавець, діючи обґрунтовано з економічної точки зору, може або міг б купити чи іншим чином набути на підставі договору на ринкових умовах у третьої особи (в тому числі у відповідного Оператора Мереж) замінний обсяг Природного Газу за таку Одиницю Часу, що дорівнює абсолютній вартості Непоставленого Обсягу, перевищує Договірну Ціну, і

- (b) абсолютної вартості Непоставленого Обсягу.

Така сума збільшується на суму будь-яких додаткових витрат на транспортування та інших обґрунтованих витрат та таких, що піддаються перевірці, які були понесені Продавцем по відношенню до Непоставленого Обсягу або придбання такого замінного обсягу.

5. Визначення та тлумачення: Для цілей цієї статті 8 (*Засоби захисту прав у випадку невиконання зобов'язань щодо поставки або прийому Договірного Обсягу*) повинні застосовуватись наступні визначення та тлумачення:

- (a) Непоставлений Обсяг повинен вважатись таким, що виник з причини "**Невиконання Зобов'язань Продавцем**", якщо він виник через те, що Продавець не виконав, відносно відповідної Одиниці Часу та Індивідуального Договору, зобов'язання згідно із пунктом 4.1 (*Поставка та прийом*) або Непоставлений Обсяг відноситься до Продавця відповідно до пункту 6.7 (*Ризики Продавця та Покупця*) якщо, у кожному випадку, Продавець не звільнений від відповідальності на підставі Форс-Мажорних Обставин згідно з статтею 7 (*Невиконання через Форс-Мажорні Обставини*);
- (b) Непоставлений Обсяг повинен вважатись таким, що виник з причини "**Невиконання Зобов'язань Покупцем**", якщо він виник через те, що Покупець не виконав, відносно

obligations under § 4.1 (***Delivery and Acceptance***) or the Default Quantity is attributable to the Buyer pursuant to § 6.7 (***Seller and Buyer Risks***) unless, in each case, the Buyer is relieved from liability on the grounds of Force Majeure in accordance with § 7 (***Non-Performance Due to Force Majeure***);

(c) for the purposes of § 8.1 (***Underdelivery***) and § 8.3 (***Overdelivery***) and subject to § 4.1(b) (***Delivery and Acceptance and Net Scheduling Obligations***), where there is more than one Individual Contract between the Parties in respect of a Time Unit and a Delivery Point, the Contract Quantity shall be the Net Contract Quantity, the Contract Price shall be the energy weighted average of the Contract Prices of the relevant Individual Contracts for that Time Unit and that Delivery Point in respect of which the Net Seller is the Seller and the "**Default Quantity**" shall be the difference between the Net Contract Quantity and the Delivered Quantity; and

(d) for the purposes of § 8.2 (***Under Acceptance***) and § 8.4 (***Over Acceptance***) and subject to § 4.1(b) (***Delivery and Acceptance and Net Scheduling Obligations***), where there is more than one Individual Contract between the Parties in respect of a Time Unit and a Delivery Point, the Contract Quantity shall be the Net Contract Quantity, the Contract Price shall be the energy weighted average of the Contract Prices of the relevant Individual Contracts for that Time Unit and that Delivery Point in respect of which the Net Buyer is the Buyer and the "**Default Quantity**" shall be the difference between the Net Contract Quantity and the Delivered Quantity.

6. Amounts Payable: Amounts that are due according to this § 8 (***Remedies for Failure to Deliver or Accept the Contract Quantity***) shall be invoiced and paid in accordance with § 13 (***Invoicing and Payment***).

7. Genuine and Reasonable Estimate: The Parties agree and acknowledge that sums calculated in accordance with § 8.1 (***Underdelivery***) to § 8.4 (***Over Acceptance***) (as applicable) will represent a genuine and reasonable estimate of the costs and losses likely to be suffered by the Buyer in the event of Seller's Default or by the Seller in respect of Buyer's Default.

відповідної Одиниці Часу та Індивідуального Договору, зобов'язання згідно із пунктом 4.1 (***Поставка та прийом***) або Непоставлений Обсяг відноситься до Покупця відповідно до пункту 6.7 (***Ризики Продавця та Покупця***) якщо, у кожному випадку, Покупець не звільнений від відповідальності на підставі Форс-Мажорних Обставин згідно з статтею 7 (***Невиконання через Форс-Мажорні Обставини***);

(c) для цілей пункту 8.1 (***Недопоставка***) та пункту 8.3 (***Надлишкова поставка***) та відповідно до підпункту 4.1(b) (***Поставка і прийом та зобов'язання щодо Заявлення кінцевого обсягу***), якщо є більше ніж один Індивідуальний Договір між Сторонами відносно Одиниці Часу та Пункту Поставки, Договірним Обсягом є Кінцевий Договірний Обсяг, Договірною Ціною є середньозважене на енергетичну цінність Договірних Цін відповідних Індивідуальних Договорів за таку Одиницю Часу та у такому Пункті Поставки відносно яких Продавець Кінцевого Договірного Обсягу є Продавцем та "**Непоставлений Обсяг**" повинен становити різницю між Кінцевим Договірним Обсягом та Поставленим Обсягом; та

(d) для цілей пункту 8.2 (***Недоприйом***) та пункту 8.4 (***Надлишковий Прийом***) та відповідно до підпункту 4.1(b) (***Поставка і прийом та зобов'язання щодо Заявлення кінцевого обсягу***), якщо є більше ніж один Індивідуальний Договір між Сторонами відносно Одиниці Часу та Пункту Поставки, Договірний Обсяг повинен бути Кінцевим Договірним Обсягом, Договірна Ціна повинна бути середньозваженим на енергетичну цінність Договірних Цін відповідних Індивідуальних Договорів за таку Одиницю Часу та у такому Пункті Поставки відносно яких Покупець Кінцевого Договірного Обсягу є Покупцем та "**Непоставлений Обсяг**" повинен становити різницю між Кінцевим Договірним Обсягом та Поставленим Обсягом.

6. Суми до сплати: Суми, що належать до сплати відповідно до цієї статті 8 (***Засоби захисту прав у випадку невиконання зобов'язань щодо поставки або прийому Договірного Обсягу***) повинні бути виставлені в рахунку та сплачені відповідно до статті 13 (***Виставлення рахунків та сплата***).

7. Первинна та реальна оцінка: Сторони погоджуються та визнають, що суми, розраховані відповідно до пункту 8.1 (***Недопоставка***) та пункту 8.4 (***Надлишковий прийом***) (залежно від обставин) повинні становити первинну та реальну оцінку витрат та втрат, які можуть бути понесені Покупцем у випадку Невиконання Зобов'язань Продавцем або Продавцем у випадку Невиконання Зобов'язань Покупцем.

8. Use of Tolerance: Where, in respect of an Individual Contract and a Time Unit, the absolute value of the Default Quantity is less than the Tolerance, the Tolerance shall be deemed to be zero (notwithstanding that a non-zero Tolerance is specified in the Election Sheet or in the terms of the Individual Contract) in the event that the Party (which would, in the absence of the non-zero Tolerance, be required to make a payment under this § 8) has failed to take all the steps within its reasonable control to Schedule the correct Contract Quantity for such Individual Contract for such Time Unit.

§ 8a Off-Spec Gas

1. Seller's Obligation: In respect of an Individual Contract, the Seller shall procure that Natural Gas delivered at the Delivery Point conforms to the Transportation Requirements.

2. Notification: As soon as reasonably practicable after the Seller becomes aware that Natural Gas which is being delivered at the Delivery Point, or which is about to be delivered, is Off-Spec Gas, it shall:

- (a) serve notice of that fact on the Buyer, specifying the nature and extent of the non-conformity with the Transportation Requirements, and the cause and probable duration of the non-conformity;
- (b) take such steps as are reasonably practicable to procure that Natural Gas which conforms with the Transportation Requirements is made available as soon as reasonably practicable;

and the Seller shall keep the Buyer fully informed in relation to the problem and the steps being taken to remedy it. If the Buyer becomes aware that Natural Gas which is being delivered at the Delivery Point is Off-Spec Gas (before it receives notice from the Seller pursuant to § 8a.2(a)) it shall notify the Seller of that fact and of any information available to it as to the nature, extent and cause of the non-conformity.

3. Rights of the Buyer: If Natural Gas to be delivered or being delivered at the Delivery Point is Off-Spec Gas and if the Physical Downstream Transporter has refused to take delivery of such Off-Spec Gas, the Buyer will, promptly following its receipt of notice of such refusal from the Physical Downstream Transporter, give notice to the Seller by telephone or in writing stating that it does not wish to take delivery of quantities of Natural Gas until the non-conformity with the Transportation Requirements has been remedied, and the Buyer shall not be in breach of any of its obligations by reason thereof. For the avoidance of doubt, the Buyer shall be obligated to take delivery of Off-Spec Gas if the Physical Downstream Transporter is willing to accept delivery of such Off-Spec Gas from the Buyer; provided, however, that in the event the Physical Downstream Transporter subsequently refuses to accept delivery of Off-Spec Gas it had previously agreed to accept from the Buyer or if Buyer is charged with any additional

8. Використання Відхилення: Якщо, відносно Індивідуального Договору та Одиниці Часу, абсолютне значення Непоставленого Обсягу є меншим ніж Відхилення, Відхилення повинно вважатись нульовим (не зважаючи на те, що ненульове Відхилення зазначається у Додатковій Угоді про Внесення Змін або в умовах Індивідуального Договору) у випадку якщо Сторона (від якої вимагалось би, за відсутності ненульового Відхилення, здійснити оплату за цією статтею 8) не виконала усі дії, які обґрунтовано підвласні їй, для Заявлення правильного Договірного Обсягу за таким Індивідуальним Договором для такої Одиниці Часу.

Стаття 8a Некондиційний Газ

1. Зобов'язання Продавця: По відношенню до Індивідуального Договору, Продавець повинен забезпечити, щоб Природний Газ, що поставляється на Точці Поставки відповідав Вимогам Транспортування.

2. Повідомлення: Як тільки буде практично можливо після того, як Продавцю стане відомо, що Природний Газ, який поставляється на Точці Поставки, або який буде незабаром поставлений, є Некондиційним Газом, він повинен:

- (a) надати повідомлення про цей факт Покупцю, із зазначенням характеру та міри невідповідності Вимогам Транспортування, та причину та приблизну тривалість невідповідності;
- (b) вчинити такі дії, які практично можливо вжити для забезпечення того, що Природний Газ, який відповідає Вимогам Транспортування, було поставлено як тільки це буде практично можливо;

та Продавець повинен повідомляти Покупцю всю інформацію стосовно проблеми та заходів, які вживаються для її вирішення. Якщо Покупцю стає відомо про те, що Природний Газ, який поставляється на Точці Поставки, є Некондиційним Газом (до того як він отримає повідомлення від Продавця відповідно до підпункту 8a.2(a)) він повинен повідомити Продавця про цей факт та будь-яку наявну інформацію щодо характеру, міри та причини невідповідності.

3. Права Покупця: Якщо Природний Газ, який повинен поставлятись або який поставляється на Точці Поставки, є Некондиційним Газом та якщо Оператор від Точки Поставки відмовився приймати поставку такого Некондиційного Газу, Покупець повинен, одразу ж після отримання ним повідомлення про таку відмову від Оператора від Точки Поставки, надати повідомлення Продавцю телефоном або письмово, зазначаючи, що він не бажає приймати поставку обсягів Природного Газу до тих пір поки невідповідність Вимогам Транспортування не буде виправлено, та при цьому Покупець не порушить жодне зі своїх зобов'язань. Для уникнення неоднозначного тлумачення, Покупець зобов'язаний прийняти поставку Некондиційного Газу, якщо Оператор від Точки Поставки бажає прийняти поставку такого Некондиційного Газу у Покупця; проте, за умови, що у випадку якщо Оператор від Точки Поставки пізніше відмовиться приймати поставку Некондиційного

costs as a result of delivering the Off-Spec Gas to the Physical Downstream Transporter, then the Seller shall indemnify the Buyer in accordance with the terms of §8a.5 hereof. Any notice given pursuant to § 8a.3 by telephone shall be confirmed in writing as soon as reasonably practicable.

4. Underdelivery due to Off-Spec Gas: To the extent that the Delivered Quantity is less than the Contract Quantity in any Time Unit by reason of any of the circumstances described in or actions of the Parties taken in accordance with § 8a.3 (*Rights of the Buyer*), unless the Seller is relieved from liability under 8.1 (*Underdelivery*) due to Force Majeure in accordance with § 7 (*Non-Performance due to Force Majeure*), this shall constitute an underdelivery due to Seller's Default and the provisions of § 8.1 (*Underdelivery*) shall apply in relation to the Default Quantity

5. Indemnity: If, in respect of an Individual Contract:

- (a) any quantities of Natural Gas are delivered at the Delivery Point without or prior to the Buyer becoming aware that such quantities constitute Off-Spec Gas, or
- (b) any quantities of Natural Gas are delivered to the Buyer when the Buyer serves a notice on the Seller in accordance with § 8a.3 and before the non-conformity has been remedied, or
- (c) Buyer is charged with additional costs pursuant to § 8a.3 (*Rights of the Buyer*) as a result of the delivery of Off-Spec Gas to the Physical Downstream Transporter;

then the Seller shall (irrespective of any event of Force Majeure affecting the Seller in relation to such Off-Spec Gas) indemnify the Buyer from and against all direct loss, damage and expense for which the Buyer is or becomes liable as a result of the delivery of such quantities of Off-Spec Gas, arising as a result of a claim by the Physical Downstream Transporter under its transportation agreement with the Buyer or with the relevant shipper transporting such quantities away from the Delivery Point. Unless otherwise agreed in the terms of an Individual Contract, the Seller's aggregate liability to the Buyer under this § 8a.5 (*Indemnity*) or otherwise in respect of quantities of Off-Spec Gas delivered under an Individual Contract shall be unlimited.

6. Payment for Off-Spec Gas: Without prejudice to the foregoing provisions of this § 8a (*Off-Spec Gas*), the Buyer's obligation to pay for quantities of Natural Gas delivered pursuant to an Individual Contract, in accordance with § 13 (*Invoicing and Payment*), shall not be affected or

Газу, яку він попередньо погодився прийняти у Покупця, або якщо Покупцю виставлять будь-які додаткові витрати в результаті поставки Некондиційного Газу Оператору від Точки Поставки, тоді Продавець повинен відшкодувати Покупцю відповідно до умов пункту 8a.5 цього Договору. Будь-яке повідомлення, надане відповідно до пункту 8a.3 телефоном, повинно бути підтверджене письмово як тільки буде практично можливо.

4. Недопоставка у зв'язку із Некондиційним Газом: Якщо Поставлений Обсяг є меншим ніж Договірний Обсяг у будь-яку Одиницю Часу з причини дії будь-яких вказаних обставин або дій Сторін, вжитих відповідно до пункту 8a.3 (*Права Покупця*), якщо Продавець не звільнений від відповідальності згідно з пунктом 8.1 (*Недопоставка*) через Форс-Мажорні Обставини, відповідно до статті 7 (*Невиконання через Форс-Мажорні Обставини*), це становить недоставку через Невиконання Зобов'язань Продавцем та відносно Непоставленого Обсягу повинні застосовуватись положення пункту 8.1 (*Недопоставка*).

5. Відшкодування: Якщо, відносно Індивідуального Договору:

- (a) будь-які обсяги Природного Газу поставляються до Пункту Поставки без відома Покупця або до того як Покупцю стане відомо про те, що такі обсяги становлять Некондиційний Газ, або
- (b) будь-які обсяги Природного Газу поставляються Покупцю, коли Покупець надає повідомлення Продавцю відповідно до пункту 8a.3 та до того як невідповідність буде виправлено, або
- (c) Покупцю виставляються додаткові витрати відповідно до пункту 8a.3 (*Права Покупця*) в результаті доставки Некондиційного Газу до Оператора від Точки Поставки;

тоді Продавець повинен (незалежно від будь-якого випадку Форс-Мажорних Обставин, що впливає на Продавця відносно такого Некондиційного Газу) відшкодувати Покупцю усі прямі втрати, збитки та витрати, за які Покупець несе або понесе відповідальність в результаті поставки таких обсягів Некондиційного Газу, що виникають в результаті висунення Оператором від Точки Поставки претензії за його угодою про транспортування із Покупцем або із відповідним постачальником, який транспортує такі обсяги з Точки Поставки. Якщо інше не погоджено за умовами Індивідуального Договору, сукупна відповідальність Продавця перед Покупцем за цим пунктом 8a.5 (*Відшкодування*) або іншим чином відносно обсягів Некондиційного Газу, поставлених за Індивідуальним Договором, є необмеженою.

6. Оплата за Некондиційний Газ: Не обмежуючи вищенаведені положення цієї статті 8a (*Некондиційний Газ*), зобов'язання Покупця сплатити за обсяги Природного Газу, поставленого відповідно до Індивідуального Договору, відповідно до статті 13

diminished by the delivery of Off-SpecGas.

§ 9.

Suspension of Delivery or Acceptance

In addition to any other rights or remedies available to a Party (the "**Non-Defaulting Party**"), should a Party (the "**Defaulting Party**") default on any payment that is due under the Agreement, or should it or its Credit Support Provider fail to provide, replace or increase the amount of any Credit Support Document or any Performance Assurance as required pursuant to the Agreement, the Non-Defaulting Party shall be entitled, no earlier than three (3) Business Days after sending a written notice to the Defaulting Party immediately to cease further delivery or acceptance (as the case may be) of Natural Gas (and be released (and not merely suspended) from its underlying delivery or acceptance obligations) under all Individual Contracts and (provided that the Non-Defaulting Party has already exercised any rights available to it to set off its obligations to make payments under the Agreement to the Defaulting Party against amounts owed by the Defaulting Party to it) the Non-Defaulting Party shall have the right to withhold payments owed by it to the Defaulting Party under the Agreement in each case until such time as the Non-Defaulting Party, has received either the required Credit Support Document or Performance Assurance or full payment (including all applicable default interest and expenses) of all outstanding amounts owed to the Non-Defaulting Party.

§ 10.

Term and Termination Rights

1. **Term:** This General Agreement shall come into force as of the Effective Date. It may be terminated in accordance with either § 10.2 (*Expiration Date and 30 Day Termination Notice*) or § 10.3 (*Termination for Material Reason*) through § 10.5 (*Definition of Material Reason*).

2. **Expiration Date and 30 Day Termination Notice:** This General Agreement will terminate on the Expiration Date (if one is specified in the Election Sheet) or if no Expiration Date has been specified in the Election Sheet, by a Party giving the other Party 30 days prior written notice of termination (in both cases "**Ordinary Termination**"). In the event of Ordinary Termination, the General Agreement shall remain legally binding on the Parties until, but only in respect of, all rights and obligations already created or existing under the Agreement prior to the date of the Ordinary Termination are fully performed by both Parties.

(*Виставлення рахунків та сплата*), не повинні змінюватись або зменшуватись поставкою такого Некондиційного Газу.

Стаття 9

Тимчасове припинення поставки або прийому

Додатково до будь-яких інших прав або засобів правового захисту, наявних у Сторони (надалі – "**Сторона, яка Виконує Зобов'язання**"), якщо Сторона (надалі – "**Сторона, яка не Виконує Зобов'язання**") не здійснює будь-який платіж, належний до сплати згідно з умовами Договору, або якщо вона чи її Кредитор не надають, не замінюють чи не збільшують суму будь-якого Документу про Кредитну Підтримку або будь-якої Гарантії Виконання Зобов'язань, необхідних згідно з Договором, Сторона, яка Виконує Зобов'язання, має право не раніше як за 3 (три) Робочих Дні після відправлення письмового повідомлення Стороні, яка не Виконує Зобов'язання, негайно призупинити подальшу поставку або прийом (залежно від обставин) Природного Газу (та бути звільненою від зобов'язання виконувати такі поставки або прийом (не тимчасово, а остаточно)), згідно з усіма Індивідуальними Договорами та (за умови, що Сторона, яка Виконує Зобов'язання, вже скористалася своїми правами, що є в неї на проведення заліку вимог щодо своїх зобов'язань з здійснення платежів за Договором Стороні, яка не Виконує Зобов'язання, в рахунок сум, що підлягають сплаті їй Стороною, яка не Виконує Зобов'язання) Сторона, яка Виконує Зобов'язання, має право утримувати платежі, що підлягають сплаті нею Стороні, яка не Виконує Зобов'язання, за цим Договором, у кожному випадку доки Сторона, яка Виконує Зобов'язання, отримає або необхідний Документ про Кредитну Підтримку або Гарантію Виконання Зобов'язань або повну оплату (включаючи всі належні відсотки за прострочений платіж та суму відшкодування витрат) всіх несплачених сум, належних Стороні, яка Виконує Зобов'язання.

Стаття 10

Термін дії та право розірвати Рамковий Договір

1. **Термін дії:** Цей Рамковий Договір вступає в силу у Дату Набрання Чинності. Його дію може бути припинено відповідно до пункту 10.2 (*Дата Закінчення Дії Договору та повідомлення про його розірвання за 30 днів*) або пунктів з 10.3 (*Розірвання договору з Поважної Причини*) до 10.5 (*Визначення Поважної Причини*).

2. **Дата Закінчення Дії Договору та повідомлення про його розірвання за 30 днів:** Дія цього Рамкового Договору припиняється у Дату Закінчення Дії Договору (якщо вона зазначена у Додатковій Угоді про Внесення Змін) або, якщо у Додатковій Угоді про Внесення Змін Дата Закінчення Дії не зазначена, дія цього Рамкового Договору припиняється однією зі Сторін шляхом надсилання іншій Стороні, за 30 днів, письмового повідомлення про припинення дії Договору (в обох випадках "**Звичайне Припинення Дії Договору**"). У випадку Звичайного Припинення Дії Договору, Рамковий Договір залишається обов'язковим до виконання Сторонами до того часу, поки всі права та обов'язки, що вже виникли чи існували відповідно до Договору до дати Звичайного Припинення Дії Договору, будуть виконані в повному обсязі обома Сторонами, і

лише стосовно цих прав та зобов'язань.

3. Termination for Material Reason:

- (a) If a Material Reason (as defined below) with respect to a Party has occurred and is continuing, the other Party (the "**Terminating Party**") may terminate the Agreement ("**Early Termination**") by giving the other Party notice. A notice of Early Termination may be given by telephone if that notice is confirmed in writing within two Business Days.
- (b) A notice of Early Termination shall specify the relevant Material Reason for the Early Termination and shall designate a day as an early termination date (the "**Early Termination Date**"). The Early Termination Date may not be earlier than the day the notice is deemed to have been received under the Agreement nor later than 20 days after such day. With effect from the Early Termination Date all further payments and performance in respect of all Individual Contracts shall be released (and not merely suspended) and existing duties and obligations of the Parties shall be replaced by the obligation of one Party to pay the Termination Amount to the other Party as calculated in accordance with § 11.1 (**Termination Amount**).
- (c) If notice designating an Early Termination Date is given, the Early Termination Date shall occur on the date so designated even if the applicable Material Reason is no longer continuing. On, or as soon as practicable after, the Early Termination Date, the Terminating Party shall calculate in a commercially reasonable manner, and shall notify the other Party of, the Termination Amount (if any) to be received or paid by it by deriving the same from aggregating all Settlement Amounts as stipulated in § 11 (**Calculation of Termination Amount**).

3. Розірвання з Поважної Причини:

- (a) Якщо Поважна Причина (відповідно до визначення, наведеного нижче) стосовно однієї зі Сторін виникла і продовжує існувати, то інша Сторона (надалі – "**Сторона, яка Ініціює Припинення Дії Договору**") може припинити дію Договору (надалі – "**Дострокове Припинення Дії Договору**"), надавши іншій Стороні повідомлення. Повідомлення про Дострокове Припинення Дії Договору може бути надане телефоном, якщо воно буде підтверджене письмово протягом двох Робочих Днів.
- (b) У повідомленні про Дострокове Припинення Дії Договору зазначається відповідна Поважна Причина Дострокового Припинення Дії Договору та визначається день, що буде датою дострокового припинення дії договору (надалі – "**Дата Дострокового Припинення Дії Договору**"). Дата Дострокового Припинення Дії Договору не може бути раніше дня, коли повідомлення вважається отриманим відповідно до Договору, ані пізніше, ніж через 20 днів після такого дня. Починаючи від Дати Дострокового Припинення Дії Договору, Сторони звільняються від виконання всіх наступних платежів та зобов'язань (не тимчасово, а остаточно) відповідно до всіх Індивідуальних Договорів, а існуючі обов'язки та зобов'язання Сторін замінюються на зобов'язання однієї Сторони сплатити іншій Стороні Суму, яка Підлягає Сплаті при Припиненні Дії Договору, розраховану згідно з пунктом 11.1 (**Сума, яка Підлягає Сплаті при Припиненні Дії Договору**).
- (c) У випадку надання повідомлення, що встановлює Дату Дострокового Припинення Дії Договору, Дата Дострокового Припинення Дії Договору настане у дату, що визначена в ньому навіть, якщо відповідна Поважна Причина більше не існує. В Дату Дострокового Припинення Дії Договору або в найкоротший можливий термін після неї Сторона, яка Ініціює Припинення Дії Договору, розраховує економічно обґрунтовану Суму, яка Підлягає Сплаті при Припиненні Дії Договору (якщо така буде), яку вона отримує чи сплачує, на основі сукупності всіх Розрахункових Сум, передбачених в статті 11 (**Розрахунок Суми, яка Підлягає Сплаті при Припиненні Дії**

- (d) The Termination Amount shall be payable by the relevant Party to the other Party within three (3) Business Days of its notification by the Terminating Party (a "**Due Date**").
- (e) The Terminating Party may take into account any Performance Assurance or credit support available pursuant to the Agreement or any Credit Support Document.
- (f) The right to designate an Early Termination Date under this §10.3 (**Termination for Material Reason**) is in addition to any other remedies available under the Agreement or at law.

4. Automatic Termination: If "Automatic Termination" is specified as applying to a Party in the Election Sheet, and upon the occurrence of a Material Reason described in § 10.5(c) (**Winding-up/Insolvency/Attachment**), the Terminating Party need not send that Party any notice of the designation of an Early Termination Date and the Early Termination Date in such event shall be as specified in the Election Sheet. Except as provided in this § 10.4 (**Automatic Termination**), Early Termination by virtue of operation of Automatic Termination shall be as provided in § 10.3 (**Termination for Material Reason**).

5. Definition of Material Reason: The Agreement may be terminated at any time for one or more of the following reasons (each, a "**Material Reason**"):

- (a) **Non-Performance:** The failure of a Party or its Credit Support Provider, when required, to make a payment, to deliver any Performance Assurance or to perform any other material obligation (other than when such obligation is released pursuant to § 7 (**Non-Performance Due to Force Majeure**)):
 - (i) under the Agreement; provided, that in the case of a failure to pay, such failure is not cured within two (2) Business Days of a written demand, or, in the case of any other failure of performance (not covered by sub-paragraphs (ii) or (iii)

Договору), і повідомляє її іншій Стороні.

- (d) Сума, яка Підлягає Сплаті при Припиненні Дії Договору, сплачується відповідною Стороною іншій Стороні протягом 3 (трьох) Робочих Днів після отримання відповідною Стороною повідомлення від Сторони, яка Ініціює Припинення Дії Договору (надалі – "**Дата Строку Платежу**").
- (e) Сторона, яка Ініціює Припинення Дії Договору, може взяти до уваги будь-яку Гарантію Виконання Зобов'язань чи кредитну підтримку, яка є доступною відповідно до Договору або будь-якого Документу про Кредитну Підтримку.
- (f) Право визначати Дату Дострокового Припинення Дії Договору згідно з цим пунктом 10.3 (**Розірвання з Поважної Причини**) є додатковим засобом до будь-якого іншого засобу захисту прав згідно з цим Договором чи за законом.

4. Автоматичне Припинення Дії Договору: Якщо відповідно до Додаткової Угоди про Внесення Змін "Автоматичне Припинення Дії Договору" застосовується до Сторони та при настанні Поважної Причини, визначеної в підпункті 10.5(c) (**Припинення / неплатоспроможність / накладання арешту**), Сторона, яка Ініціює Припинення Дії Договору, не повинна надсилати такій Стороні будь-якого повідомлення про визначення Дати Дострокового Припинення Дії Договору, і Датою Дострокового Припинення Дії Договору в такому випадку є дата, вказана у Додатковій Угоді про Внесення Змін. За винятком зазначеного в цьому пункті 10.4 (**Автоматичне Припинення Дії Договору**), Дострокове Припинення Дії Договору шляхом застосування Автоматичного Припинення Дії Договору повинно відбуватися відповідно до пункту 10.3 (**Розірвання з Поважної Причини**).

5. Визначення Поважної Причини: Дія Договору може бути припинена в будь-який момент з одної чи кількох наступних причин (кожна з яких "**Поважна Причина**"):

- (a) **Невиконання зобов'язань:** Несплата Стороною чи її Кредитором, коли він є необхідним, платежу, ненадання ними будь-якої Гарантії Виконання Зобов'язань чи невиконання будь-якого іншого суттєвого зобов'язання (окрім випадку звільнення від виконання такого зобов'язання відповідно до статті 7 (**Невиконання внаслідок Форс-Мажорних Обставин**))
 - (i) згідно з Договором, за умови, що у випадку несплати, така несплата не усувається протягом 2 (двох) Робочих Днів після письмової вимоги, або, у випадку будь-якого

below), such failure is not cured within ten (10) Business Days of a written demand;

- (ii) under any Credit Support Document (after giving effect to any applicable notice or grace period thereunder); or
- (iii) in accordance with § 17 (*Performance Assurance*).

(b) Cross Default and Acceleration:

- (i) any default, event of default or other similar condition or event (however described) in respect of such Party, such Party's Credit Support Provider (if such Party has a Credit Support Provider) or such Party's Controlling Party (if such Party does not have a Credit Support Provider but has a Controlling Party) under one or more agreements or instruments relating to Specified Indebtedness of any of them (individually or collectively) in an aggregate amount of not less than the Threshold Amount (as specified for that Party in the Election Sheet) which has resulted in such Specified Indebtedness becoming, or becoming capable at such time of being declared, due and payable, or
- (ii) the default of a Party or its Credit Support Provider or Controlling Party (individually or collectively) to make one or more payments on the due date thereof in an aggregate amount of not less than the Threshold Amount (as specified for that Party in the Election sheet) under one or more agreements or instruments relating to Specified Indebtedness (after giving effect to any applicable notice requirement or grace period).

іншого невиконання зобов'язань (що не передбачене в підпунктах (ii) або (iii) нижче), таке невиконання не усувається протягом 10 (десяти) Робочих Днів після письмової вимоги;

- (ii) відповідно до будь-якого Документу про Кредитну Підтримку (після набрання чинності будь-яким відповідним повідомленням або пільговим періодом на підставі його положень); або
- (iii) згідно з статтею 17 (*Гарантія Виконання Зобов'язань*).

(b) Взаємне невиконання та дострокове виконання:

- (i) будь-яке невиконання зобов'язань, випадок невиконання зобов'язань або інша подібна обставина або подія (будь-якого характеру) по відношенню до такої Сторони або Кредитора такої Сторони (якщо така Сторона має Кредитора), або Контролюючої Сторони такої Сторони (якщо така Сторона не має Кредитора, але має Контролюючу Сторону) за одним або більшою кількістю договорів або документів, що пов'язані із Визначеною Заборгованістю будь-якого з них (окремо або разом) на загальну суму в розмірі не меншому ніж Граничне Значення (зазначене для такої Сторони у Додатковій Угоді про Внесення Змін), яка призвела до оголошення або виникнення можливості оголошення в такий момент такої Визначеної Заборгованості такою, строк сплати якої настав та такою, що підлягає сплаті, або
- (ii) нездійснення Стороною або її Кредитором, або Контролюючою Стороною (окремо або разом) одного або більшої кількості платежів при настанні дати строку їх сплати на загальну суму не меншу від Граничного Значення (вказаного для цієї Сторони у Додатковій Угоді про Внесення Змін) згідно з одним або більшою кількістю договорів чи документів, що пов'язані із Визначеною

Заборгованістю (після набрання чинності будь-якою відповідною вимогою стосовно повідомлення або пільговим періодом).

(c) **Winding-up/Insolvency/Attachment:** A Party or its Credit Support Provider:

- (i) is dissolved (other than pursuant to a consolidation, amalgamation or merger);
- (ii) becomes insolvent or is unable to pay its debts or fails or admits in writing its inability generally to pay its debts as they become due;
- (iii) makes a general assignment, arrangement or composition with or for the benefit of its creditors;
- (iv) institutes or has instituted against it a proceeding seeking a judgement of insolvency or bankruptcy or any other relief under any bankruptcy or insolvency law or other similar law affecting creditors' rights, or a petition is presented for its winding-up or liquidation and, if specified in the Election Sheet, is not withdrawn, dismissed, discharged, stayed or restrained within such period as specified in the Election Sheet;
- (v) has a resolution passed for its winding-up, official management or liquidation (other than pursuant to a consolidation, amalgamation or merger);
- (vi) seeks or becomes subject to the appointment of an administrator, provisional liquidator, conservator, receiver, trustee, custodian or other similar official for it or for all or substantially all its assets;

(c) **Припинення/неплатоспроможність/накладання арешту:** Сторона або її Кредитор:

- (i) ліквідується (з причин, не пов'язаних з об'єднанням, злиттям чи поглинанням);
- (ii) стає неплатоспроможною чи нездатною сплатити свої борги, або нездатна чи визнає письмово свою нездатність взагалі вчасно сплачувати свої борги при настанні строку їх сплати;
- (iii) здійснює загальне відступлення прав своїм кредиторам або укладає угоду про врегулювання боргів або мирову угоду зі своїми кредиторами або на їхню користь;
- (iv) порушує або проти неї порушено процес з метою отримання рішення суду про неплатоспроможність чи банкрутство, або будь-якого іншого засобу правового захисту на підставі будь-якого закону про банкрутство або неплатоспроможність, чи будь-якого іншого подібного закону, що зачіпає права кредиторів, або подано клопотання про її припинення чи ліквідацію та, якщо це вказано у Додатковій Угоді про Внесення Змін, таке клопотання не відкликано, не відхилено, не скасовано, не призупинено та не заборонено протягом такого періоду, який вказаний у Додатковій Угоді про Внесення Змін;
- (v) має прийняте рішення про своє припинення, зовнішнє управління або ліквідацію (з причин, не пов'язаних з об'єднанням, злиттям чи поглинанням);
- (vi) вимагає призначення або щодо неї призначено адміністратора, тимчасового ліквідатора, зберігача майна, арбітражного керуючого, розпорядника майна, довірчого управителя чи іншої подібної посадової особи для неї чи для всіх або

- (vii) has a secured party take possession of all or substantially all its assets or has a distress, execution, attachment, sequestration or other legal process levied, enforced or sued on or against all or substantially all its assets;
- (viii) causes or is subject to any event with respect to it which, under the applicable laws of any jurisdiction, has an analogous effect to any of the events specified in § 10.5(c)(i) to § 10.5(c)(vii) (inclusive); or
- (ix) takes any action in furtherance of, or indicating its consent to, approval of, or acquiescence in, any of the acts referred to in this § 10.5(c).
- (d) **Failure to Deliver or Accept:** If specified as applying in the Election Sheet, the failure of a Party to comply with its obligation to deliver or accept Natural Gas under an Individual Contract, (other than, when such obligation is released pursuant to § 7 (*Non-Performance due to Force Majeure*)) for more than seven consecutive days or for more than seven (7) days in aggregate within a period of sixty (60) days.
- (e) **Representation or Warranty:** A representation or warranty when made or repeated or deemed to have been made or repeated by a Party to this General Agreement or an Individual Contract or by its Credit Support Provider in a Credit Support Document proves to have been incorrect or misleading in any material respect when made or repeated or deemed to have been made or repeated.
- більшості її активів;
- (vii) має заставоутримувача, який вступив у володіння всіма чи більшістю її активів або стосовно всіх чи більшості її активів порушено справу про арешт майна, виконання судового наказу, конфіскацію, примусове вилучення чи іншу процедуру;
- (viii) спричиняє або підпадає під дію будь-якої події, що стосується неї, яка, згідно з чинним законодавством будь-якої юрисдикції, має наслідки, аналогічні будь-якій з подій, вказаних у підпунктах 10.5(c)(i)-10.5(c)(vii) (включно); або
- (ix) вживає будь-яких заходів для сприяння здійсненню чи засвідчення своєї згоди, схвалення або мовчазної згоди на будь-які дії, вказані в цьому підпункті 10.5(c).
- (d) **Невиконання зобов'язань щодо поставки або отримання:** Якщо згідно з Додатковою Угодою про Внесення Змін дане положення застосовується, то невиконання Стороною свого зобов'язання щодо поставки або прийому Природного Газу відповідно до Індивідуального Договору (крім випадків звільнення від такого виконання згідно зі статтею 7 (*Невиконання внаслідок Форс-Мажорних Обставин*)) протягом більш як семи днів поспіль або протягом більш як 7 (семи) днів сумарно впродовж періоду тривалістю 60 (шістдесят) днів.
- (e) **Заява або гарантія:** Заява або гарантія, зроблена чи повторена, чи така, що вважається зробленою або повтореною, Стороною цього Рамкового Договору або Індивідуального Договору, або її Кредитором в Документі про Кредитну Підтримку, виявилася такою, що була помилковою чи завідомо неправдивою в будь-якій суттєвій частині, на час, коли вона була зроблена чи повторена або вважалася зробленою чи повтореною.

Unless otherwise specified in the Election Sheet, the above Material Reasons shall constitute the exclusive reasons for Early Termination under this § 10 (*Term and Termination Rights*).

Якщо у Додатковій Угоді про Внесення Змін не зазначено інше, вищенаведені Поважні Причини повинні бути єдиними підставами для Дострокового Припинення Дії Договору відповідно до цієї статті 10 (*Термін дії та право розірвати Рамковий Договір*).

§ 11.
Calculation of the Termination Amount

1. Termination Amount: The Terminating Party shall calculate an amount (the "**Termination Amount**") to be paid in accordance with § 10.3 (*Termination for Material Reasons*) and § 10.4 (*Automatic Termination*) by calculating the sum (whether positive or negative) of all Settlement Amounts for all Individual Contracts and taking account of any or all other amounts payable between the Parties under or in connection with the Agreement. If the Termination Amount is negative, an amount equal to the absolute value of the Termination Amount shall be payable to the Terminating Party by the other Party. If the Termination Amount is positive, an amount equal to the Termination Amount shall be payable by the Terminating Party to the other Party.

2. Settlement Amount: The "**Settlement Amount**" for an Individual Contract shall be the Gains less the aggregate of the Losses and Costs which the Terminating Party incurs as a result of the termination of the Individual Contract. For the purpose of this provision:

- (a) "**Costs**" means brokerage fees, commissions and other third party costs and expenses reasonably incurred by the Terminating Party either in terminating any arrangement pursuant to which it has hedged its obligation or entering into new arrangements which replace a terminated Individual Contract and all reasonable legal fees, costs and expenses incurred by the Terminating Party in connection with its termination of such Individual Contract;
- (b) "**Gains**" means an amount equal to the present value of the economic benefit to the Terminating Party, if any (exclusive of Costs), resulting from the termination of an Individual Contract, determined in a commercially reasonable manner; and
- (c) "**Losses**" means an amount equal to the present value of the economic loss to the Terminating Party, if any (exclusive of Costs), resulting from its termination of an Individual Contract, determined in a commercially reasonable manner.

Стаття 11
Обчислення суми, яка Підлягає Сплаті при Припиненні Дії Договору

1. Сума, яка Підлягає Сплаті при Припиненні Дії Договору: Сторона, яка Ініціює Припинення Дії Договору, обчислює суму (надалі – "**Сума, що Підлягає Сплаті при Припиненні Дії Договору**"), яка повинна бути сплачена згідно з пунктом 10.3 (*Розірвання з Поважної Причини*) та пунктом 10.4 (*Автоматичне Припинення Дії Договору*), склавши суми (додатні чи від'ємні) всіх Розрахункових Сум за всіма Індивідуальними Договорами із врахуванням будь-яких або всіх інших сум, що повинні бути сплачені Сторонами одна одній згідно з Договором або у зв'язку з ним. Якщо Сума, яка Підлягає Сплаті при Припиненні Дії Договору, є від'ємною, сума, що дорівнює абсолютній вартості Суми, яка Підлягає Сплаті при Припиненні Дії Договору, повинна бути сплачена Стороною, яка Ініціює Припинення Дії Договору, іншою Стороною. Якщо Сума, яка Підлягає Сплаті при Припиненні Дії Договору, є додатною, сума, що дорівнює Сумі, яка Підлягає Сплаті при Припиненні Дії Договору, повинна бути сплачена Стороною, яка Ініціює Припинення Дії Договору, іншій Стороні.

2. Розрахункова Сума: "Розрахункова Сума" для Індивідуального Договору визначається як Доходи мінус сума Втрат та Витрат, понесених Стороною, яка Ініціює Припинення Дії Договору, в результаті припинення дії Індивідуального Договору. Для даного положення:

- (a) термін "**Витрати**" означає винагороду брокеру, комісійні виплати та інші витрати на користь третьої сторони, обґрунтовано понесені Стороною, яка Ініціює Припинення Дії Договору, в ході припинення дії будь-якої домовленості, згідно з якою вона хеджувала (страхувала) своє зобов'язання, або при укладанні нових угод, які замінюють собою припинений Індивідуальний Договір, та всі обґрунтовані судові витрати, витрати, сплачені Стороною, яка Ініціює Припинення Дії Договору, у зв'язку із припиненням нею такого Індивідуального Договору;
- (b) термін "**Доходи**" означає суму, що дорівнює поточній вартості економічної вигоди, якщо така є (за вирахуванням Витрат), Сторони, яка Ініціює Припинення Дії Договору, отриману внаслідок припинення Індивідуального Договору, визначену обґрунтовано з економічної точки зору; і
- (c) термін "**Втрати**" означає суму, що дорівнює поточній вартості економічних втрат, якщо такі є (за вирахуванням Витрат), Сторони, яка Ініціює Припинення Дії Договору, отриману внаслідок припинення нею дії Індивідуального Договору, визначену обґрунтовано з економічної точки зору.

In calculating the Settlement Amounts, the Terminating Party may, but is not obliged, to calculate its Gains and Losses as at the Early Termination Date, at its discretion, without entering into any replacement transactions.

§ 12.

Limitation of Liability

1. Application of Limitation: This § 12 (*Limitation of Liability*) will apply unless otherwise specified by the Parties in the Election Sheet.

2. Exclusion of Liability: Subject to § 12.3 (*Consequential Damage and Limitation of Liability*) and § 12.4 (*Intentional Default, Fraud and Other Mandatory Rules*) and except in respect of any amounts payable under § 6.3 (*Transfer of Rights to Natural Gas*), § 8 (*Remedies for Failure to Deliver or Accept the Contract Quantity*), § 8a (*Off-Spec Gas*), § 10.3 (*Termination for Material Reason*), § 10.4 (*Automatic Termination*), § 13 (*Invoicing and Payment*) and § 14 (*VAT and Taxes*), a Party and its employees, officers, contractors and/or agents, shall not be liable to the other Party for any loss, cost, expense or damages ("**Damages**"), incurred by the other Party under or in connection with the Agreement, except where such Damages are due to the negligence, intentional default or fraud of a Party or its employees, officers, contractors and/or agents used by such Party in performing its obligations under the Agreement.

3. Consequential Damage and Limitation of Liability: Subject to § 12.4 (*Intentional Default, Fraud and Other Mandatory Rules*), the liability of each Party to the other Party under or in connection with this Agreement:

- (a) shall (except as provided in § 6.3 (*Transfer of Rights to Natural Gas*), § 8 (*Remedies for Failure to Deliver or Accept the Contract Quantity*), § 8a (*Off-Spec Gas*), § 10.3 (*Termination for Material Reason*), § 10.4 (*Automatic Termination*), § 13 (*Invoicing and Payment*) and § 14 (*VAT and Taxes*)) exclude liability for loss of profit, goodwill, business opportunity or anticipated saving and for indirect or consequential Damages (and the above categories of loss shall be considered independently and the *eiusdem generis* rule of construction under English law shall not apply); and

При обчисленні Розрахункових Сум Сторона, яка Ініціює Припинення Дії Договору, має право, але не зобов'язана, розрахувати свої Доходи та Втрати станом на Дату Дострокового Припинення Дії Договору, на свій розсуд, без укладання будь-яких угод, що замінюють існуючі.

Стаття 12

Обмеження відповідальності

1. Застосування обмеження: Ця стаття 12 (*Обмеження Відповідальності*) застосовуватиметься, якщо Сторонами не передбачено інше у Додатковій Угоді про Внесення Змін.

2. Звільнення від відповідальності: З урахуванням пункту 12.3 (*Непрямі збитки та обмеження відповідальності*) та пункту 12.4 (*Навмисне невиконання зобов'язань, шахрайські дії та інші обов'язкові правила*) та за винятком будь-яких сум, що підлягають сплаті згідно з пунктом 6.3 (*Передача прав на Природний Газ*), статтею 8 (*Засоби захисту прав у випадку невиконання зобов'язань щодо поставки або прийому Договірною Обсягу*), статтею 8a (*Некондиційний Газ*), пунктом 10.3 (*Розірвання з Поважної Причини*), пункту 10.4 (*Автоматичне Припинення Дії Договору*), статтею 13 (*Виставлення рахунків та сплата*) та статтею 14 (*ПДВ та Податки*), Сторона та її працівники, посадові особи, підрядники та/або агенти не несуть відповідальності перед іншою Стороною за будь-які втрати, витрати чи збитки (надалі – "**Збитки**"), яких зазнала інша Сторона відповідно до або у зв'язку з цим Договором, за винятком випадків, коли такі Збитки спричинені недбалістю, навмисним невиконанням зобов'язань чи шахрайськими діями з боку Сторони або її працівників, посадових осіб, підрядників та/або агентів, залучених такою Стороною для виконання її зобов'язань згідно з Договором.

3. Непрямі збитки та обмеження відповідальності: Відповідно до пункту 12.4 (*Навмисне невиконання зобов'язань, шахрайські дії та інші обов'язкові правила*), відповідальність кожної Сторони перед іншою Стороною згідно з цим Договором або у зв'язку з ним:

- (a) виключає (за винятком випадків, що передбачені в пункті 6.3 (*Передача прав на Природний Газ*), статті 8 (*Засоби захисту прав у випадку невиконання зобов'язань щодо поставки або прийому Договірною Обсягу*), статті 8a (*Некондиційний Газ*), пункті 10.3 (*Розірвання з Поважної Причини*), пункті 10.4 (*Автоматичне Припинення Дії Договору*), статті 13 (*Виставлення рахунків та сплата*) та статті 14 (*ПДВ та Податки*)) відповідальність за упущену вигоду, шкоду діловій репутації (гудвілу), упущену комерційну можливість або очікувану економію та за непрямі та опосередковані Збитки (і вищезазначені категорії збитку повинні розглядатися незалежно одна від одної та правило тлумачення «*eiusdem generis*» («того ж

роду або класу») за англійським правом не застосовується); та

- (b) shall be limited to an aggregate amount equal to the aggregate amounts payable for Natural Gas supplied or to be supplied by a Party under any relevant Individual Contract provided that such limitation shall not apply to payments due in accordance with § 6.3 (*Transfer of Rights to Natural Gas*), § 8 (*Remedies for Failure to Deliver or Accept the Contract Quantity*), § 8a (*Off-Spec Gas*), § 10.3 (*Termination for Material Reason*) § 13 (*Invoicing and Payment*) or § 14 (*VAT and Taxes*)).

- (b) обмежується загальною сумою, яка дорівнює загальним суммам, що підлягають сплаті за Природний Газ, поставлений або такий, що повинен бути поставлений Стороною згідно з умовами відповідного Індивідуального Договору, за умови, що таке обмеження не застосовується до платежів, що підлягають сплаті відповідно до пункту 6.3 (*Передача прав на Природний Газ*), статті 8 (*Засоби захисту прав у випадку невиконання зобов'язань щодо поставки або прийому Договірною Обсягу*), статті 8a (*Некондиційний Газ*), пункту 10.3 (*Розірвання з Поважної Причини*), статті 13 (*Виставлення рахунків та сплата*) та статті 14 (*ПДВ та Податки*).

4. Intentional Default, Fraud and other Mandatory Rules: Nothing in the Agreement operates to exclude or limit a Party's liability for:

- (a) intentional default;
(b) fraud; or
(c) personal injury or death resulting from the negligence of such Party or any of its officers or employees.

4. Навмисне невиконання зобов'язань, шахрайські дії та обов'язкові правила: Ніщо в цьому Договорі не спрямоване на скасування чи обмеження відповідальності Сторони за:

- (a) навмисне невиконання зобов'язань;
(b) шахрайські дії; або
(c) тілесні ушкодження або смерть в результаті недбалості такої Сторони або будь-кого з її посадових осіб або працівників.

5. Duty to Mitigate Losses: For the avoidance of doubt, and subject to applicable law, each Party agrees that it has a duty to mitigate its Damages and covenants that it will use commercially reasonable efforts to minimise any Damages it may incur under or in connection with the Agreement.

5. Обов'язок зменшувати втрати: З метою уникнення неоднозначного тлумачення та згідно з правом, що застосовується, кожна Сторона погоджується з тим, що вона має обов'язок зменшувати свої Збитки і зобов'язується докладати всіх розумних зусиль, згідно з усталеною комерційною практикою, щоб звести до мінімуму будь-які Збитки, яких вона може зазнати відповідно до Договору чи у зв'язку з ним.

**§ 13.
Invoicing and Payment**

1. Invoice: Each Party who is a Seller of Natural Gas in an Individual Contract shall transmit to the other Party in the course of the calendar month following delivery of Natural Gas under Individual Contract(s) for the previous month an invoice setting forth the total quantities of Natural Gas that were sold by it under each Individual Contract in the previous calendar month. In connection with such invoice the Party shall state all amounts then owed between the Parties pursuant to each Individual Contract for which it is the Seller including, without limitation, all amounts owed for the purchase and sale of Natural Gas, fees, charges, reimbursements, damages, interest, and other payments or credits owed between the Parties (including, without limitation, under § 8 (*Remedies for Failure to Deliver or Accept the Contract Quantity*), § 8a (*Off-Spec Gas*) and § 14 (*VAT and Taxes*)) and the net amount due for payment in respect of each Individual Contract. Invoicing of Premiums due under an Individual Contract for Options shall be as agreed by the Parties in the Individual Contracts.

**Стаття 13
Виставлення рахунків та сплата**

1. Рахунок: Кожна Сторона, що є Продавцем Природного Газу за Індивідуальним Договором, надає іншій Стороні, протягом календарного місяця після поставки Природного Газу згідно з Індивідуальним Договором (Індивідуальними Договорами) щодо попереднього місяця, рахунок, в якому зазначено загальні обсяги Природного Газу, продані нею згідно з кожним Індивідуальним Договором у попередньому календарному місяці. У такому рахунку Сторона повинна зазначити всі суми, належні на той час до сплати між Сторонами згідно з кожним Індивідуальним Договором, за яким вона є Продавцем, в тому числі, без обмежень, всі належні до сплати суми за купівлю та продаж Природного Газу, винагороди, комісійні виплати, компенсації, відшкодування шкоди, відсотки та інші виплати чи кредити між Сторонами (в тому числі, без обмежень, відповідно до статті 8 (*Засоби захисту прав у випадку невиконання зобов'язань щодо поставки або прийому Договірною Обсягу*), статті 8a (*Некондиційний Газ*) та статті 14 (*ПДВ та Податки*)).

та кінцеву суму, належну до сплати по відношенню до кожного Індивідуального Договору. Виставлення рахунків щодо сплати Премій, належних до сплати згідно з умовами Індивідуального Договору на Опціони, здійснюється згідно з домовленостями, що передбачені Сторонами в Індивідуальних Договорах.

2. Payment: On or before the later to occur of (a) the twentieth (20th) day of the calendar month or if not a Business Day the immediately following Business Day; or (b) the tenth (10th) day following receipt of an invoice (whichever being the "**Due Date**"), a Party owing an invoiced amount shall pay, by wire transfer in freely available funds, the amount set forth on such invoice to the payment address or bank account provided by the other Party as specified in the Election Sheet. Such payment shall be made, unless otherwise agreed, in EURO, and subject to § 14 (**VAT and Taxes**) and the remitter shall pay its own bank charges. Notwithstanding the foregoing, the Due Date for payment of a Premium under an Individual Contract for Options shall be the Premium Payment Date applicable to the Individual Contract.

3. Payment Netting: If this § 13.3 (*Payment Netting*) is specified as applying in the Election Sheet, if on any day the Parties are each required to pay one or more amounts in the same currency (for which purpose all EURO currencies shall be considered a single currency) under one or more Individual Contracts then such amounts with respect to each Party shall be aggregated and the Parties shall discharge their respective payment obligations through netting, in which case the Party, if any, owing the greater aggregate amount shall pay the other Party the difference between the aggregate amounts owed.

4. Invoicing and Payment of Scheduled Contract Quantities: Invoicing and payment shall (so far as available at the time of invoicing) be based on the Delivered Quantities in respect of Individual Contracts for all Time Units of the respective month; provided, however, that, subject to § 4.1(b) (***Delivery and Acceptance and Net Scheduling Obligations***), with respect to Time Units for which there was more than one Individual Contract between the Parties for delivery of Natural Gas at the same Delivery Point, invoicing and payment shall be based on the Delivered Quantity plus any Quantity of Natural Gas which was sold by the Seller to the Buyer but was not Scheduled because it was the subject of net Scheduling or because there was no requirement to Schedule pursuant to § 4.1 (***Delivery and Acceptance and Net Scheduling Obligations***). However, to the extent such data is not available to the Seller at the time of invoicing, the Seller's invoice shall be based on Contract Quantities for Individual Contracts for such Time Units. When and if data becomes available confirming the Delivered Quantities in respect of Individual Contracts for such Time Units and the discrepancies between Delivered Quantities and Contract Quantities, invoicing and payment will be adjusted to reflect any discrepancies between the Contract Quantities and Delivered Quantities including any payment (or adjustments to payments) due under § 8 (***Remedies for Failure to Deliver***

2. Сплата: Сторона, яка зобов'язана сплатити вказану в рахунку суму, здійснює платіж до настання пізнішої з таких двох дат: (а) 20-й (двадцятий) день (включно) календарного місяця або, якщо цей День не є Робочим, найближчий наступний Робочий День, або ж (б) 10-й (десятий) день (включно) після отримання рахунку (така відповідна дата, надалі – "**Дата Строку Платежу**") шляхом безготівкового переказу вільно доступних коштів на адресу для отримання платежів або на банківський рахунок, зазначений іншою Стороною у Додатковій Угоді про Внесення Змін. Такий платіж повинен бути сплачений у євро, якщо не існує іншої домовленості, та відповідно до статті 14 (***ПДВ та Податки***), і платник сплачує свою банківську комісію. Незважаючи на викладене вище, Датою Строку Платежу для виплати Премії згідно з Індивідуальним Договором на Опціони є Дата Виплати Премії, що застосовується до Індивідуального Договору.

3. Взаємне зарахування платежів: Якщо згідно з Додатковою Угодою про Внесення Змін цей пункт 13.3 (*Взаємне зарахування платежів*) застосовується, якщо у будь-який день кожна зі Сторін буде зобов'язана сплатити одну чи кілька сум в однаковій валюті (для цих цілей всі валюти єврозони вважатимуться єдиною валютою) відповідно до одного чи кількох Індивідуальних Договорів, то такі суми для кожної Сторони додаються одна до одної, і Сторони виконують свої відповідні платіжні зобов'язання через взаємне зарахування платежів; у цьому випадку Сторона, що заборгувала більшу підсумкову суму (якщо така є), сплачує іншій Стороні різницю між належними до сплати загальними сумами.

4. Виставлення рахунків та оплата Заявлених Договірних Обсягів: Виставлення рахунків та сплата (тією мірою, якою вона наявна на момент виставлення рахунку) здійснюються на підставі Поставлених Обсягів по відношенню до Індивідуальних Договорів протягом всіх Одиниць Часу відповідного місяця, проте за умови, що, з урахуванням підпункту 4.1(b) (***Поставка і прийом та зобов'язання щодо Заявлення кінцевого обсягу***), по відношенню до Одиниць Часу щодо яких існував більш ніж один Індивідуальний Договір між Сторонами на поставку Природного Газу у тій самій Точці Поставки, виставлення рахунків та сплата здійснюється на підставі Поставленого Обсягу плюс будь-який Обсяг Природного Газу, що був проданий Продавцем Покупцю, але не був Заявлений тому, що він був предметом Заявлення кінцевого обсягу або ж тому, що вимоги щодо Заявлення не було відповідно до підпункту 4.1(b) (***Поставка і прийом та зобов'язання щодо Заявлення кінцевого обсягу***). Проте, у випадку якщо такі дані відсутні у Продавця на момент виставлення рахунку, рахунок Продавця виставляється на підставі Договірних Обсягів за Індивідуальними Договорами щодо таких Одиниць Часу. Коли та за умови, якщо стають доступними дані, які підтверджують Поставлені Обсяги по відношенню до Індивідуальних Договорів протягом таких Одиниць Часу та розбіжності між

or Accept the Contract Quantity).

5. Default Interest: Late payments shall accrue interest from, and including, the Due Date to, but excluding, the date of payment, at the Interest Rate. For this purpose the "Interest Rate" shall be the rate of interest specified in the Election Sheet.

6. Disputed Amounts: If a Party, in good faith, disputes the accuracy of an invoice, it shall on or before the Due Date provide a written explanation of the basis for the dispute and shall pay:

- (a) if this § 13.6(a) is specified as applying in the Election Sheet, the full amount invoiced no later than the Due Date. If any amount paid under dispute is finally determined to have not been due, such overpayment shall, at the election of the owed Party, be credited or returned to it within ten (10) days of such determination, along with interest accrued at the Interest Rate from, and including, the date such amount was paid, to the other Party, but excluding, the date returned or credited; or
- (b) if this § 13.6(b) is specified as applying in the Election Sheet, the undisputed amount invoiced no later than the Due Date. If any amount withheld under dispute is finally determined to have been due, such withheld amount shall, at the election of the owed Party, be credited or returned to it within ten (10) days of such determination, along with interest accrued at the Interest Rate from, and including, the date such amount was due, to the other Party, but excluding, the date paid or credited.

7. Invoices Based on Contract Quantities: For the avoidance of doubt, it is acknowledged that each invoice shall be based on the Contract Quantities agreed by the Parties pursuant to each Individual Contract and not the Net Contract Quantities which are used pursuant to § 4.1(b), to calculate the net Quantities to be Scheduled, made available and offtaken by the Parties pursuant to § 4.1 (***Delivery and***

Поставленими Обсягами та Договірними Обсягами, виставлення рахунків та сплата будуть відкориговані з урахуванням розбіжностей між Договірними Обсягами та Поставленими Обсягами, в тому числі будь-яка сплата (або корегування сум сплати), що підлягає здійсненню згідно із статтею 8 (***Засоби захисту прав у випадку невиконання зобов'язань щодо поставки або прийому Договірного Обсягу***).

5. Відсотки за прострочений платіж: На прострочені платежі нараховується відсоток, починаючи з Дати Строку Платежу (включно), але виключаючи дату сплати, за Відсотковою Ставкою. У цьому контексті **"Відсотковою Ставкою"** є відсоткова ставка, зазначена у Додатковій Угоді про Внесення Змін.

6. Спірні суми: Якщо Сторона добросовісно оспорує точність рахунку, то вона до або на день Дати Строку Платежу надає письмове пояснення підстав для такого оспорування і сплачує:

- (a) якщо згідно з Додатковою Угодою про Внесення Змін цей підпункт 13.6(a) застосовується, - повну суму, зазначену в рахунку, не пізніше дня Дати Строку Платежу. Якщо будь-яку оспорювану суму, що була сплачена, врешті буде визнано як таку, що не була належна до сплати, така надлишково сплачена сума зараховується, на розсуд Сторони, якій вона належна, або повертається протягом 10 (десяти) днів після такого визнання разом з відсотками, нарахованими за Відсотковою Ставкою, починаючи від дати (включно), коли ця сума була сплачена іншій Стороні, але виключаючи дату її повернення чи зарахування; або
- (b) якщо згідно з Додатковою Угодою про Внесення Змін цей підпункт 13.6(b) застосовується, - неоспорювану суму, зазначену в рахунку, не пізніше Дати Строку Платежу. Якщо будь-яку оспорювану суму, що не була сплачена, врешті буде визнано такою, що була належна до сплати, то така не сплачена сума зараховується, на розсуд Сторони, якій вона належна, або повертається їй протягом 10 (десяти) днів після такого визнання разом з відсотками, нарахованими за Відсотковою Ставкою, починаючи від дати (включно), коли ця сума була належною до сплати іншій Стороні, але виключаючи дату її сплати чи зарахування.

7. Рахунки, що складені на підставі Договірних Обсягів: з метою уникнення неоднозначного тлумачення, Сторони визнають, що кожний рахунок повинен складатися на підставі Договірних Обсягів, що узгоджені Сторонами відповідно до кожного Індивідуального Договору, а не на підставі Кінцевих Договірних Обсягів, які використовуються відповідно

Acceptance and Net Scheduling Obligations) after aggregating all Individual Contracts between the Parties for the relevant Time Unit at the same Delivery Point. It is further acknowledged that, subject to § 4.1(b), to the extent there is Buyer's Default by the Net Buyer under § 8 (**Remedies for Failure to Deliver or Accept the Contract Quantity**) in circumstances where there is more than one Individual Contract between the Parties for a Time Unit at the same Delivery Point then the Default Quantity for the relevant Time Unit shall be allocated on a pro rata basis to those Individual Contracts under which the Net Buyer is the Buyer (such allocation to be calculated by the Net Seller) and to the extent there is a Seller's Default by the Net Seller under § 8 (**Remedies for Failure to Deliver or Accept the Contract Quantity**), then the Default Quantity shall be allocated on a pro rata basis to those Individual Contracts under which the Net Seller is the Seller (such allocation shall be calculated by the Net Buyer).

§ 14. VAT and Taxes

1. VAT: All amounts referred to in this General Agreement are exclusive of VAT. The VAT treatment of the supply of Natural Gas under an Individual Contract shall be determined pursuant to the VAT laws of the jurisdiction where a taxable transaction for VAT purposes is deemed to take place. If VAT is payable on any such amounts, the Buyer shall pay to the Seller an amount equal to the VAT at the rate applicable from time to time; provided that such amount shall only be required to be paid once the Seller provides the Buyer with a valid VAT invoice (applicable in the jurisdiction of supply) in relation to that amount.

Where, in accordance with EU and/or national legislation, any supplies under an Individual Contract may be Zero-Rated and/or subject to the reverse charge in accordance with Articles 38, 39 or 195 of Council Directive 2006/112/EC, the following shall apply:

- (a) the Buyer and the Seller hereby covenant that they will do all such proper acts, deeds and things as are necessary (which may include and shall not be limited to providing to the Seller all such proper, true and accurate documentation or assistance as may reasonably be required by the relevant taxing authority) to ensure that such supply is Zero-Rated or subject to the reverse charge for the purposes of such legislation;

до підпункту 4.1(b), для розрахунку кінцевих Обсягів, що мають бути Заявлені, поставлені та прийняті Сторонами згідно із пунктом 4.1 (**Поставка і прийом та зобов'язання щодо Заявлення Кінцевого Обсягу**) після сумування всіх Індивідуальних Договорів між Сторонами за відповідну Одиницю Часу у тій самій Точці Поставки. Також Сторони визнають, що, з урахуванням підпункту 4.1(b), у випадку якщо має місце Невиконання Зобов'язань Покупцем з боку Покупця Кінцевого Договірного Обсягу за статтею 8 (**Засоби захисту прав у випадку невиконання зобов'язань щодо поставки або прийому Договірного Обсягу**) у ситуації, коли між Сторонами існує більше ніж один Індивідуальний Договір щодо Одиниці Часу у тій самій Точці Поставки, тоді Непоставлений Обсяг за відповідну Одиницю Часу розподіляється пропорційно до тих Індивідуальних Договорів, за якими Покупець Кінцевого Договірного Обсягу є Покупцем (при цьому такий розподіл повинен розраховуватися Продавцем Кінцевого Договірного Обсягу) та за умови, що має місце Невиконання Зобов'язань Продавцем з боку Продавця Кінцевого Договірного Обсягу згідно із статтею 8 (**Засоби захисту прав у випадку невиконання зобов'язань щодо поставки або прийому Договірного Обсягу**), тоді Непоставлений Обсяг розподіляється пропорційно до тих Індивідуальних Договорів, за якими Продавець Кінцевого Договірного Обсягу є Продавцем (при цьому такий розподіл повинен розраховуватися Покупцем Кінцевого Договірного Обсягу).

Стаття 14 ПДВ та Податки

1. ПДВ: Усі суми, що згадуються в цьому Рамковому Договорі, вказані без ПДВ. Режим оподаткування ПДВ стосовно постачання Природного Газу згідно з Індивідуальним Договором визначається відповідно до законів про ПДВ тієї юрисдикції, в якій вважається, що господарська операція, яка підлягає оподаткуванню ПДВ, має місце. Якщо ПДВ нараховується на будь-які такі суми, то Покупець сплачує Продавцеві суму, що дорівнює сумі ПДВ за ставкою, що застосовується на той час; за умови, що сплата такої суми вимагатиметься лише коли Продавець виставляє Покупцеві належним чином оформлений рахунок із виділеною сумою ПДВ (що застосовується в юрисдикції країни поставки) на таку суму.

У випадку якщо, відповідно до законодавства ЄС та/або національного законодавства, будь-які поставки згідно з Індивідуальним Договором можуть оподатковуватись за Нульовою Ставкою та/або такі поставки передбачають нарахування ПДВ замовником замість постачальника згідно зі Статтями 38, 39 або 195 Директиви Ради ЄС 2006/112/EC, будуть застосовуватися такі положення:

- (a) Покупець і Продавець цим зобов'язуються вчиняти всі належні дії, правочини та факти, які необхідні (які можуть включати, але не обмежуватимуться, надання Продавцеві всієї належної, достовірної та точної документації чи допомоги, яку може обґрунтовано вимагати відповідний податковий орган) для забезпечення того, що оподаткування такої поставки здійснюється за Нульовою Ставкою або передбачає нарахування ПДВ

- (b) in the event that the Buyer or the Seller fails to comply with such obligation, the non-complying Party shall indemnify the other Party in respect of any and all VAT, penalties and interest incurred by the other Party as a result of the non-complying Party's failure to comply with the above covenant; and
- (c) in the absence of the Buyer providing any documentation as referred to in (a) above, the Seller reserves the right to charge local VAT.

2. Other Taxes: All amounts referred to in this General Agreement are exclusive of Other Taxes. In the case of Other Taxes, if the cost of an Other Tax is charged or passed on by the Seller to the Buyer, the Buyer shall pay this amount of Other Tax to the Seller; provided that such amount of Other Tax is identified separately on the invoice issued by the Seller and confirmation is received by the Buyer, where applicable, that such amount of Other Tax has been duly paid or accounted for to the relevant Tax authority, as appropriate.

Where in accordance with EU and/or national legislation there is an exemption or other relief, as applicable, from Other Taxes in respect of any supplies under an Individual Contract, the following shall apply:

- (a) the Buyer and the Seller hereby covenant that they will do all such proper acts, deeds and things as are necessary (which may include and shall not be limited to providing to the Seller all such proper, true and accurate documentation or assistance as may reasonably be required by the relevant taxing authority) to ensure that such supply is exempt from Other Taxes for the purposes of such legislation;
- (b) in the event that the Buyer or the Seller fails to comply with such obligation, the non-complying Party shall indemnify the other Party in respect of any and all Other Taxes, penalties and interest incurred by the other Party as a result of the non-complying Party's failure to comply with the above covenant; and
- (c) in the absence of the Buyer providing any documentation as referred to in (a) above the Seller reserves the right to charge Other Taxes.

3. Seller's and Buyer's Tax Obligation: The Seller shall pay or cause to be paid all Tax on or with respect to Natural Gas delivered pursuant to an Individual Contract arising before the transfer of risk and title at the Delivery Point. The Buyer shall pay or cause to be paid all Tax on or

замовником замість постачальника відповідно до такого законодавства;

- (b) у випадку, якщо Покупець або Продавець не виконує таке зобов'язання, Сторона-порушник відшкодовує іншій Стороні всі та будь-які суми ПДВ, штрафи або відсотки, нараховані іншій Стороні внаслідок невиконання Стороною-порушником вищезгаданого зобов'язання; і
- (c) якщо Покупець не надає будь-якої документації, вказаної в підпункті (a) вище, Продавець залишає за собою право на нарахування місцевого ПДВ.

2. Інші Податки: Всі суми, на які містяться посилання в цьому Рамковому Договорі, зазначені без урахування Інших Податків. Стосовно Інших Податків, якщо вартість Іншого Податку нараховується Продавцем або передається Продавцем Покупцеві, то Покупець повинен сплатити таку суму Іншого Податку Продавцеві; за умови, що така сума Іншого Податку вказана окремо в рахунку, виставленому Продавцем, і Покупець отримав підтвердження (коли це застосовується), що така сума Іншого Податку була належним чином сплачена відповідному Податковому органу або щодо неї був поданий звіт до відповідного Податкового органу, у встановленому порядку.

У випадку, якщо відповідно до законодавства ЄС та/або національного законодавства, передбачене звільнення від Інших Податків чи іншого роду пільги (залежно від обставин) стосовно будь-яких поставок згідно з Індивідуальним Договором, застосовуються наступні положення:

- (a) Покупець і Продавець цим зобов'язуються вчиняти всі такі належні дії, правочини та факти, що є необхідним (які можуть включати, але не обмежуватимуться, надання Продавцеві всієї належної, достовірної та точної документації чи допомоги, яких може обґрунтовано вимагати відповідний податковий орган), для забезпечення того, що така поставка звільняється від оподаткування Іншими Податками відповідно до такого законодавства;
- (b) якщо Покупець або Продавець не виконує таке зобов'язання, Сторона-порушник відшкодовує іншій Стороні всі та будь-які Інші Податки, штрафи та відсотки, нараховані іншій Стороні в результаті невиконання Стороною-порушником вищезазначеного зобов'язання; і
- (c) якщо Покупець не надає будь-якої документації, вказаної в підпункті (a) вище, Продавець залишає за собою право на нарахування таких Інших Податків.

3. Податкові зобов'язання Продавця та Покупця: Продавець сплачує або забезпечує сплату всіх Податків, нарахованих на або у зв'язку з Природним Газом, поставленим згідно з Індивідуальним Договором, зобов'язання щодо сплати яких виникають до передачі

with respect to the Natural Gas delivered pursuant to an Individual Contract arising after the transfer of risk and title at the Delivery Point. Subject to §14.2 the Parties shall pay all Tax arising at the transfer of risk and title at the Delivery Point in accordance with applicable local laws. In the event that the Seller is required by law to pay any Tax which is properly for the account of the Buyer, the Buyer shall promptly indemnify or reimburse the Seller in respect of such Tax. In the event that the Buyer is required by law to pay any Tax which is properly for the account of the Seller, the Buyer may deduct the amount of any such Tax from the sums due to the Seller under the Agreement and the Seller shall promptly indemnify or reimburse the Buyer in respect of any such Tax not so deducted.

4. Taxes Targeted at End-Users: The Buyer covenants to the Seller that, for the purposes of a Tax which is targeted at the end-user, burner or consumer of Natural Gas, either:

- (a) it will not be an end-user, burner or consumer of such Natural Gas delivered to it under any Individual Contract, or
- (b) that the Buyer has the status of an intermediary or any equivalent status as defined in any applicable legislation, or
- (c) that the Natural Gas so delivered will either be transported out of the jurisdiction in which the Delivery Point is situated under such Individual Contract or will be re-sold within such jurisdiction,

and the Buyer will provide such documentation as may be required by applicable legislation to evidence any of the foregoing.

5. Exemption Certificates: If, however, the Buyer intends to burn or otherwise consume any of the Natural Gas delivered under an Individual Contract, the Buyer shall provide to the Seller, if required under the applicable legislation, a Valid Certificate evidencing the exemption of the Buyer's relevant facility from the Tax which is targeted at the end-user, burner or consumer of Natural Gas, in respect of its energy supply to the reasonable satisfaction of the Seller. If such a Valid Certificate, which is required by any applicable legislation, is not provided and/or the Seller is not so satisfied by the relevant time of invoicing and the Seller is liable to pay the Tax targeted at the end-user, burner or consumer of Natural Gas, the Seller shall charge the Buyer and the Buyer shall pay to the Seller in addition to the Contract Price an amount equal to the Tax which is applicable to the end-user, burner or consumer of Natural Gas on the Natural Gas delivered under such Individual

ризик та права власності в Точці Поставки. Покупець сплачує або забезпечує сплату всіх Податків, нарахованих на або у зв'язку з Природним Газом, поставленим згідно з Індивідуальним Договором, зобов'язання щодо сплати яких виникають після передачі ризику та права власності в Точці Поставки. З урахуванням пункту 14.2, Сторони сплачують всі Податки, зобов'язання щодо сплати яких виникають при передачі ризику та права власності в Точці Поставки відповідно до місцевого законодавства, що застосовується. У випадку, якщо Продавець, згідно із законодавством, зобов'язаний сплатити будь-який Податок, який підлягає сплаті Покупцем, то Покупець негайно відшкодовує або компенсує Продавцю суму такого Податку. У випадку, якщо Покупець, згідно із законодавством, зобов'язаний сплатити будь-який Податок, який підлягає сплаті Продавцем, то Покупець може відрахувати суму будь-якого такого Податку з сум, які підлягають сплаті Продавцю за Договором; якщо ж такий Податок не буде відраховано, то Продавець негайно відшкодовує чи компенсує його Покупцеві.

4. Податки, перенесені на кінцевих користувачів: Покупець зобов'язується перед Продавцем, що для цілей оподаткування Податком, перенесеним на кінцевого користувача, промислового/комунального чи побутового споживача Природного Газу:

- (a) він не буде кінцевим користувачем, промисловим/комунальним або побутовим споживачем Природного Газу, поставленого йому згідно з Індивідуальним Договором, або
- (b) що Покупець має статус посередника чи будь-який аналогічний статус згідно з будь-яким законодавством, що застосовується, або
- (c) що поставлений таким чином Природний Газ буде або переданий за межі юрисдикції, в межах якої розташована Точка Поставки згідно з таким Індивідуальним Договором, або буде перепроданий в межах такої юрисдикції,

а Покупець надасть відповідну документацію, якої може вимагати законодавство, що застосовується, на доказ вищевказаного.

5. Свідоцтва про звільнення від оподаткування: Проте, якщо Покупець має намір спалити або будь-яким іншим чином спожити будь-яку кількість Природного Газу, поставленого згідно з Індивідуальним Договором, то Покупець надає Продавцеві, якщо цього вимагає законодавство, що застосовується, Дійсне Свідоцтво, що засвідчує звільнення відповідного об'єкта Покупця від Податку, перенесеного на кінцевого користувача, промислового/комунального або побутового споживача Природного Газу, стосовно його поставки енергії, для задоволення обґрунтованих вимог Продавця. Якщо такого Дійсного Свідоцтва, якого вимагає будь-яке законодавство, що застосовується, не надано та/або такі вимоги Продавця не виконано до відповідного часу виставлення рахунку, і Продавець зобов'язаний сплатити Податок, перенесений на кінцевого користувача, промислового/комунального або побутового споживача

Contract, at the rate applicable at the time of the sale. If the Buyer, subsequent to the Seller charging such Tax, provides the Seller within the applicable time (if any) with a Valid Certificate, the Seller shall reimburse the Buyer for any such Taxes paid by the Buyer, provided the Seller has reclaimed such Tax.

6. Indemnity: In the event that, in respect of an Individual Contract, a Party is in breach of its obligations under § 14.4 (*Taxes Targeted at End-Users*) or § 14.5 (*Exemption Certificates*), it shall indemnify and hold harmless the other Party against any liability for Tax which is targeted at the end-user, burner or consumer of Natural Gas (and any associated charges or penalties) in respect of Natural Gas delivered under such Individual Contract.

7. New Taxes: If any New Tax is applicable to an Individual Contract, and the Buyer is, by the use of reasonable endeavours, able to obtain any available exemption or relief therefrom or is contractually able to pass the same through to or be reimbursed in respect thereof by, a third party, the Buyer shall pay or cause to be paid, or reimburse the Seller if the Seller has paid, such New Tax, and the Buyer shall indemnify, defend and hold harmless the Seller from and against any claims for such New Tax.

8. Termination for New Tax: Unless otherwise specified in the Election Sheet or in the terms of an Individual Contract, the provisions of this § 14.8 shall only apply in respect of an Individual Contract if the period from the date on which the Parties concluded such Individual Contract pursuant to § 3.1 (*Conclusion of Individual Contracts*) to the end of the Total Supply Period exceeds two years.

Where the provisions of this § 14.8 apply in respect of an Individual Contract and:

- (a) a New Tax is imposed on a Party (the "**Taxed Party**") in respect of the Contract Quantity; and
- (b) having used reasonable endeavours to do so, the Taxed Party is unable contractually to pass on the cost of the New Tax to the other Party or a third party; and
- (c) the total amount of the New Tax that would be payable in respect of the balance of the total amount of Natural Gas to be delivered during the remainder of the Total Supply Period (the "**Remaining Contract Quantity**"), unless otherwise specified in the Election Sheet, shall

Природного Газу, то Продавець стягує з Покупця, а Покупець зобов'язаний сплатити Продавцеві додатково до Договірної Ціни суму, що дорівнює Податку, який застосовується до кінцевого користувача, промислового/комунального або побутового споживача Природного Газу, нарахованому на Природний Газ, поставлений відповідно до такого Індивідуального Договору, за ставкою, діючою на час продажу. Якщо Покупець після стягнення з нього такого Податку Продавцем надає Продавцеві протягом відповідного часу (за наявності) Дійсне Свідцтво, то Продавець повинен повернути Покупцеві будь-які такі Податки, сплачені Покупцем, за умови, якщо Продавець витребував такий Податок.

6. Звільнення від відповідальності: Якщо стосовно Індивідуального Договору одна зі Сторін порушує свої зобов'язання згідно з пунктом 14.4 (*Податки, перенесені на кінцевих користувачів*) або пунктом 14.5 (*Свідцтва про звільнення від оподаткування*), то вона зобов'язана відшкодовувати та убезпечувати іншу Сторону від будь-яких зобов'язань зі сплати Податку, перенесеного на кінцевого користувача, промислового/комунального або побутового споживача Природного Газу, (та будь-яких пов'язаних з цим нарахунків або штрафів) щодо Природного Газу, поставленого згідно з таким Індивідуальним Договором.

7. Нові Податки. Якщо до Індивідуального Договору буде застосовано будь-який Новий Податок і Покупець, доклавши розумних зусиль, має можливість отримати будь-яке наявне звільнення від нього або пільгу, або матиме змогу на договірній основі перенести його на третю особу чи отримати його оплату від третьої особи, то Покупець сплачує або забезпечує сплату, або повертає Продавцеві такий Новий Податок, якщо Продавець його сплатив; і Покупець відшкодовує, захищає та убезпечує Продавця від будь-яких претензій стосовно такого Нового Податку.

8. Припинення дії договору у зв'язку з Новим Податком: Якщо згідно з Додатковою Угодою про Внесення Змін або умовами Індивідуального Договору не вказано інше, положення цього пункту 14.8 застосовуються до Індивідуального Договору, лише якщо період від дати, в яку Сторони уклали цей Індивідуальний Договір відповідно до пункту 3.1 (*Укладання Індивідуальних Договорів*) до кінця Загального Періоду Постачання, перевищує два роки.

У випадку, якщо положення цього пункту 14.8 застосовуються до Індивідуального Договору і:

- (a) Сторона (надалі – "**Оподаткована Сторона**") обкладається Новим Податком стосовно Договірної Обсягу, і
- (b) попри докладені розумні зусилля, Оподаткована Сторона не має змоги на договірній основі перекласти витрати по Новому Податку на іншу Сторону чи на третю особу, і
- (c) загальна сума Нового Податку, яка б сплачувалась стосовно сумарного обсягу Природного Газу, що підлягає поставці протягом Загального Періоду Постачання, що залишився (надалі – "**Залишковий Договірний Обсяг**"), якщо у Додатковій

exceed five percent (5%) of the product of the Remaining Contract Quantity and the Contract Price

then, the Taxed Party shall be entitled to terminate the Individual Contract subject to the following conditions:

- (a) the Taxed Party must give the other Party (the "**Non-Taxed Party**") at least five (5) Business Days' prior written notice (the "**Negotiation Period**") of its intent to terminate the Individual Contract (and which notice shall be given no later than 180 Days after the later of the enactment or the effective date of the relevant New Tax), and prior to the proposed termination the Taxed Party and the Non-Taxed Party shall attempt to reach an agreement as to the sharing of the New Tax;
- (b) if such agreement is not reached, the Non-Taxed Party shall have the right, but not the obligation, upon written notice to the Taxed Party within the Negotiation Period, to pay the New Tax for any continuous period it so elects on a calendar month to calendar month basis, and in such case the Taxed Party shall not have the right during such continuous period to terminate the Individual Contract on the basis of the New Tax;
- (c) should the Non-Taxed Party elect to pay the New Tax on a calendar month to calendar month basis, the Non-Taxed Party may elect to cease the payment of the New Tax upon giving five (5) Business Days' prior written notice to the Taxed Party of its election to cease payment of such New Tax, in which case the Non-Taxed Party shall indemnify the Taxed Party for the New Tax and related interest and penalties that may be incurred by the Taxed Party in respect of the period during which the Non-Taxed Party had elected to pay the New Tax and the Taxed Party shall again be subject to the provisions of this § 14.8 as if the New Tax had an effective date as of the date on which the Non-Taxed Party ceased payment of such New Tax;
- (d) if agreement as to sharing a New Tax is not reached and the Non-Taxed Party does not elect to pay the New Tax for any period of time within the Negotiation Period, the Individual Contract

Угоді про Внесення Змін не вказано інше, перевищує 5% (п'ять відсотків) добутку Залишкового Договірною Обсягу та Договірної Ціни,

то Оподаткована Сторона має право припинити дію Індивідуального Договору за таких умов:

- (a) Оподаткована Сторона надає іншій Стороні (надалі – "**Неоподаткована Сторона**") попереднє письмове повідомлення не менш як за 5 (п'ять) Робочих Днів (надалі – "**Період Узгоджень**") про свій намір припинити дію Індивідуального Договору (це повідомлення повинно бути надане не пізніше як через 180 днів після пізнішої з наступних двох подій: запровадження відповідного Нового Податку чи дата набрання ним чинності), та до настання запропонованого припинення дії Оподаткована Сторона та Неоподаткована Сторона докладають зусиль для досягнення домовленості щодо розподілу між ними сплати Нового Податку;
- (b) якщо такої домовленості не досягнуто, то Неоподаткована Сторона має право, але не зобов'язання, після надання письмового повідомлення Оподаткованій Стороні протягом Періоду Узгоджень, сплачувати Новий Податок впродовж безперервного періоду, який вона обирає на свій розсуд, кожного календарного місяця; в такому випадку Оподаткована Сторона не має права припиняти дію Індивідуального Договору у зв'язку з Новим Податком протягом такого безперервного періоду;
- (c) якщо Неоподаткована Сторона вирішить сплачувати Новий Податок кожного календарного місяця, то така Неоподаткована Сторона може прийняти рішення про припинення сплати Нового Податку після надіслання за 5 (п'ять) Робочих Днів Оподаткованій Стороні попереднього письмового повідомлення про своє рішення припинити сплачувати такий Новий Податок; у такому випадку Неоподаткована Сторона відшкодовує Оподаткованій Стороні Новий Податок і пов'язані з ним відсотки й штрафи, які можуть бути нараховані Оподаткованій Стороні за період, визначений за рішенням Неоподаткованої Сторони як такий, протягом якого вона сплачуватиме Новий Податок, а на Оподатковану Сторону знову розповсюджується дія положень цього пункту 14.8 так, ніби Новий Податок мав дату набрання чинності, що припадає на дату, коли Неоподаткована Сторона припинила сплату такого Нового Податку;
- (d) якщо домовленість щодо розподілу сплати Нового Податку не досягнута і Неоподаткована Сторона не має наміру сплачувати Новий Податок протягом

affected shall be terminated on the expiry of the Negotiation Period;

- (e) upon termination of the Individual Contract, the provisions of § 11(**Calculation of the Termination Amount**) relating to the calculation and payment of the Termination Amount shall apply but only in respect of the Individual Contract(s) so terminated, and for these purposes:
 - (i) the Non-Taxed Party shall be understood to be the Terminating Party for the calculation of the Termination Amount; and
 - (ii) the effect (if any) of the relevant New Tax on the calculation of the Termination Amount (or any Settlement Amount) shall be expressly excluded

9. Withholding Tax: If this § 14.9 is specified as applying in the Election Sheet, the following shall apply between the Parties:

- (a) **Payments Free and Clear:** All payments under an Individual Contract shall be made without any withholding of or deduction for or on account of any Tax unless such withholding or deduction is required by law. If a Party is so required to withhold or deduct Tax from a payment to be made by it, then that Party ("**Paying Party**") shall notify the other Party ("**Receiving Party**") immediately of such requirement and pay to the appropriate authorities all amounts withheld or deducted by it. If a receipt or other evidence can be issued evidencing the payment to the authorities, the Paying Party shall deliver such evidence (or a certified copy thereof) to the Receiving Party.
- (b) **Grossing-Up:** The Paying Party shall increase the amount of any payment which is required to be made subject to a withholding or deduction to the extent necessary to ensure that, after the making of the required withholding or deduction, the Receiving Party receives the same amount it would have received had no such withholding or deduction been made or required to be made,

жодного відрізка часу в межах Періоду Узгоджень, то дія Індивідуального Договору, на який це розповсюджується припиняється після закінчення Періоду Узгоджень;

- (e) після припинення дії Індивідуального Договору застосовуються положення статті 11 (**Обчислення Суми, яка Підлягає Сплаті при Припиненні Дії Договору**) стосовно обчислення та сплати Суми, яка Підлягає Сплаті при Припиненні Дії Договору, але тільки стосовно Індивідуального Договору (Договорів), припиненого (припинених) у такий спосіб, і з такою метою:
 - (i) для обчислення Суми, яка Підлягає Сплаті при Припиненні Дії Договору, Неоподаткована Сторона вважається Стороною, яка Ініціює Припинення Дії Договору, і
 - (ii) вплив (якщо такий є) відповідного Нового Податку на обчислення Суми, яка Підлягає Сплаті при Припиненні Дії Договору (або будь-якої Розрахункової Суми) має бути прямо виключений.

9. Утримання Податку: Якщо згідно з Додатковою Угодою про Внесення Змін цей пункт 14.9 застосовується, то стосовно Сторін діють такі положення:

- (a) **Необтяжені платежі:** Всі платежі згідно з Індивідуальним Договором здійснюються без утримання або відрахування будь-яких Податків або в рахунок будь-яких Податків, окрім випадків, коли таке утримання чи відрахування вимагається згідно із законом. Якщо від Сторони таким чином вимагається утримувати чи відраховувати Податок з платежу, що підлягає сплаті нею, то ця Сторона (надалі – "**Сторона-Платник**") негайно повідомляє іншу Сторону (надалі – "**Сторона-Отримувач**") про таку вимогу і сплачує відповідним органам всі суми, утримані чи відраховані нею. Якщо може бути видана квитанція або інший доказ сплати на користь відповідних органів, то Сторона-Платник надає такий доказ (або його засвідчену копію) Стороні-Отримувачу.
- (b) **Збільшення на суму Податку:** Сторона-Платник збільшує суму будь-якого платежу, з якого вона зобов'язана здійснювати утримання чи відрахування, настільки, щоб після здійснення необхідного утримання чи відрахування Сторона-Отримувач одержала таку ж саму суму, яку б вона

except that no increase shall be made in respect of any Tax:

- (i) which is only imposed as a result of a connection between the Receiving Party and the jurisdiction of the authority imposing the Tax (including, without limitation, a connection arising from the Receiving Party having or having had a permanent establishment or other fixed place of business in that jurisdiction, or having been present or engaged in business in that jurisdiction) other than the mere execution or delivery of this General Agreement, any Confirmation or any Credit Support Document; or
- (ii) which could have been avoided if the Receiving Party had delivered to the Paying Party or to the appropriate authority as reasonably requested by the Paying Party, any declaration, certificate, or other documents specified in the Election Sheet in a form reasonably satisfactory to the Paying Party; or
- (iii) which is only imposed as a result of any Tax representation made by the Receiving Party in the Election Sheet for the purposes of this § 14.9, failing or ceasing to be true and accurate provided that this paragraph (iii) shall not apply (and the Paying Party shall be obliged to increase the amount of any payment pursuant to this § 14.9(b)) if such representation has failed or ceased to be true and accurate by reason of:
 - (aa) any change in, or in the application or interpretation, of any relevant law, enactment, directive, or published practice of any relevant Tax authority being a change occurring on or after the date on which the relevant

одержала, якби утримання чи відрахування не були виконані або їх виконання не вимагалось, за винятком того, що жодне збільшення не повинно стосуватися жодного Податку:

- (i) який справляється лише в результаті зв'язку між Стороною-Отримувачем та юрисдикцією органу, що справляє Податок (в тому числі, без обмеження, зв'язок, що виникає з того факту, що Сторона-Отримувач має або мала постійне представництво чи інше постійне місце ведення господарської діяльності в цій юрисдикції, або мала присутність чи брала участь у господарській діяльності в цій юрисдикції), коли такий зв'язок не є виключно укладанням або передачею цього Рамкового Договору, будь-якого Підтвердження чи будь-якого Документу про Кредитну Підтримку; або
- (ii) якого можна було б уникнути, якби Сторона-Отримувач передала Стороні-Платнику або відповідному органу на обґрунтоване прохання Сторони-Платника будь-яку декларацію, свідоцтво чи інші документи, зазначені у Додатковій Угоді про Внесення Змін, у формі, що відповідає обґрунтованим вимогам Сторони-Платника; або
- (iii) який справляється лише в результаті того, що будь-яка заява щодо Податку, зроблена Стороною-Отримувачем у Додатковій Угоді про Внесення Змін в контексті цього пункту 14.9, не є або перестала бути достовірною, за умови, що цей підпункт (iii) не застосовується (а Сторона-Платник зобов'язана збільшити суму будь-якого платежу згідно з цим підпунктом 14.9(b)), якщо така заява не є або перестала бути достовірною з причини:
 - (aa) будь-якої зміни відповідного закону, постанови, директиви чи опублікованої практики будь-якого відповідного Податкового органу або

Individual Contract is entered; or

зміни їх застосування чи тлумачення, якщо така зміна відбулася в дату укладання відповідного Індивідуального Договору або після неї; або

- (bb) any action taken by a Tax authority, or brought in a court of competent jurisdiction, on or after the date on which the relevant Individual Contract is entered into.

- (bb) вчинення Податковим органом будь-якої дії або подання позову до суду компетентної юрисдикції в дату укладання відповідного Індивідуального Договору або після неї.

§ 15.

Floating Prices and Fallback Procedure for Market Disruption

1. **Calculation of Floating Contract Prices:** In the event the Contract Price is based on an index, exchange or any other kind of variable reference price (such price being a "Floating Price") the Contract Price shall be determined on the Settlement Date at the Settlement Price as specified in the applicable Individual Contract. The Settlement Price shall be determined in accordance with the Calculation Method on the Calculation Date as specified in the Individual Contract. The Calculation Date is the date specified as such in the Individual Contract on which the Settlement Price for the specific delivery is determined. The Calculation Agent shall provide prompt notice of the Settlement Price determined as well as the amount to be paid on the Due Date. Payment shall be made pursuant to § 13 (*Invoicing and Payment*).

2. **Market Disruption:** Upon the occurrence of a Market Disruption Event as specified in § 15.4 (*Definition of Market Disruption Event*), the Calculation Agent shall determine an alternative price to which the relevant Individual Contract shall be settled (the "Alternative Settlement Price") according to the applicable Fallback Mechanism contained in the provisions of § 15.3 (*Fallback Mechanism*). In the event of a Market Disruption Event, the order of succession of § 15.3 (*Fallback Mechanism*) from (a) to (c) shall be binding upon the Calculation Agent. The Calculation Agent can only use the next following Fallback Mechanism provision if the previous Fallback Mechanism provision is not available due to a Market Disruption Event or otherwise as provided in § 15.3 (*Fallback Mechanism*), as applicable.

3. **Fallback Mechanism:** In the event of a Market Disruption Event the Calculation Agent shall determine the Alternative Settlement Price according to the following procedure (each a "Fallback Mechanism"):

- (a) **Fallback Reference Price:** The Calculation Agent shall determine the Alternative Settlement Price which shall be the price for that Calculation Date of the first Alternate Commodity Reference Price (if any, specified in the applicable

Стаття 15

Плаваючі Ціни та Резервна Процедура на Випадок Порушення Роботи Ринку

1. **Обчислення Плаваючих Договірних Цін:** Якщо Договірна Ціна ґрунтується на індексі, біржовій чи будь-якій іншій змінній базовій ціні (така ціна є "Плаваючою Ціною"), то Договірна Ціна визначається на Розрахункову Дату на рівні Розрахункової Ціни згідно з відповідним Індивідуальним Договором. Розрахункова Ціна визначається відповідно до Методу Розрахунку у Розрахункову Дату відповідно до положень Індивідуального Договору. Розрахунковою Датою є дата, зазначена як така в Індивідуальному Договорі, на яку визначається Розрахункова Ціна на певну поставку. Агент, який Здійснює Розрахунки, негайно надає повідомлення про визначену Розрахункову Ціну, а також про суму, що підлягає сплаті у Дату Строку Платежу. Платіж здійснюється відповідно до статті 13 (*Виставлення рахунків та сплата*).

2. **Порушення роботи ринку:** При настанні Випадку Порушення Роботи Ринку, визначеного в пункті 15.4 (*Визначення Випадку Порушення Роботи Ринку*), Агент, який Здійснює Розрахунки, визначає альтернативну ціну, згідно якої проводитимуться розрахунки за відповідним Індивідуальним Договором (надалі – "Альтернативна Розрахункова Ціна") відповідно до застосовуваної Резервної Процедури, описаної в пункті 15.3 (*Резервна Процедура*). При настанні Випадку Порушення Роботи Ринку, Агент, який Здійснює Розрахунки, зобов'язаний дотримуватися послідовності, визначеної в підпунктах з (a) до (c) пункту 15.3 (*Резервна Процедура*). Агент, що Здійснює Розрахунки, може застосовувати наступну Резервну Процедуру лише у випадку, якщо попередня Резервна Процедура є недоступною через Випадок Порушення Роботи Ринку або з іншої причини, вказаної в пункті 15.3 (*Резервна Процедура*), залежно від обставин.

3. **Резервна Процедура:** При настанні Випадку Порушення Роботи Ринку, Агент, який Здійснює Розрахунки, визначає Альтернативну Розрахункову Ціну наступним чином (кожна з яких є "Резервною Процедурою"):

- (a) **Резервна базова ціна:** Агент, який Здійснює Розрахунки, визначає Альтернативну Розрахункову Ціну, якою повинна бути, на цю Розрахункову Дату, перша

Individual Contract), which is not itself subject to a Market Disruption Event; if an Alternate Commodity Reference Price has not been agreed on in the Individual Contract, the next applicable Fallback Mechanism shall apply for the relevant Individual Contract.

- (b) **Negotiated Fallback:** Each Party shall promptly negotiate in good faith to agree with the other on an Alternative Settlement Price (or a method for determining the Alternative Settlement Price), and, if the Parties have not so agreed on or before the fifth Business Day following the first Calculation Date on which the Market Disruption Event existed, the next applicable Fallback Mechanism shall apply.
- (c) **Dealer Fallback:** On or after six Business Days following the first Calculation Date on which the Market Disruption Event occurred or existed, the Parties shall promptly and jointly agree upon three independent leading participants in the relevant market ("**Dealers**") selected in good faith from among participants of the highest credit standing which satisfy all the criteria that the Parties apply generally in deciding whether to offer or to make an extension of credit or to enter into a transaction comparable to the Individual Contract that is affected by the Market Disruption Event. The Dealers shall be appointed to make a determination of the Alternative Settlement Price taking into consideration the latest available quotation for the relevant commodity reference price and any other information that in good faith is deemed relevant. The Alternative Settlement Price shall be the arithmetic mean of the three amounts determined to be the Alternative Settlement Price by each Dealer, in which case the calculation shall be binding and conclusive in the absence of manifest error.

4. Definition of Market Disruption Event: "Market Disruption Event" under this § 15 (*Floating Prices and Fallback Procedure for Market Disruption*) shall mean the events stipulated under § 15.4(a) through § 15.4(f) (the existence of which shall be determined in a commercially reasonable manner by the Calculation Agent). For purposes

Альтернативна Базова Ціна Товару (у випадку якщо вона передбачена у відповідному Індивідуальному Договорі), на яку Випадок Порушення Роботи Ринку не впливає; якщо Альтернативна Базова Ціна Товару не узгоджена в Індивідуальному Договорі, то до такого Індивідуального Договору застосовується наступна застосовна Резервна Процедура;

- (b) **Узгоджена Резервна Процедура:** Кожна Сторона негайно вступає в добросовісні переговори з іншою Стороною для узгодження Альтернативної Розрахункової Ціни (або порядку визначення Альтернативної Розрахункової Ціни) і, якщо Сторони не досягли домовленості до п'ятого Робочого Дня (включно) після першої Розрахункової Дати, станом на яку існував Випадок Порушення Роботи Ринку, застосовується наступна Резервна Процедура;
- (c) **Резервна Процедура за участі торговців:** Починаючи з шостого Робочого Дня (включно) після першої Розрахункової Дати, коли настав або вже існував Випадок Порушення Роботи Ринку, Сторони негайно спільними зусиллями узгоджують трьох незалежних провідних учасників відповідного ринку (надалі – "**Торговці**"), добросовісно обраних серед учасників з найвищою кредитоспроможністю, які відповідають усім критеріям, яких Сторони зазвичай застосовують при прийнятті рішення щодо надання або продовження строку кредиту, або щодо укладання угоди, співставної з Індивідуальним Договором, на який вплинув Випадок Порушення Роботи Ринку. Торговці призначаються для того, щоб визначити Альтернативну Розрахункову Ціну з урахуванням останнього відомого котирування відповідної базової ціни товару та будь-якої іншої інформації, яка добросовісно визначена як доречна. Альтернативна Розрахункова Ціна дорівнює середньому арифметичному трьох сум, визначених як Альтернативна Розрахункова Ціна кожним з торговців, і в цьому випадку, за відсутності очевидних помилок, це обчислення є обов'язковим і остаточним.

4. Визначення Випадку Порушення Роботи Ринку: Термін "**Випадок Порушення Роботи Ринку**" згідно із цією статтею 15 (*Плаваючі Ціни та Резервна Процедура на Випадок Порушення Роботи Ринку*) означає події, передбачені в підпунктах з 15.4 (а) до 15.4 (f) (існування яких в обґрунтований з економічної точки

of this § 15.4 (**Definition of Market Disruption Event**), "Price Source" shall mean any institution determining and publishing the price for a relevant commodity (a "Commodity Reference Price") including exchanges trading in any relevant future contracts or commodities on which the Floating Price is based:

- (a) the failure of any relevant Price Source to announce or publish information necessary for determining the Commodity Reference Price;
- (b) the temporary or permanent objective unavailability of any relevant Commodity Reference Price;
- (c) a temporary or permanent closing of the Price Source of any relevant Commodity Reference Price;
- (d) the discontinuance or suspension of, or the imposition of a material limitation on, trading in any relevant futures contract or commodity offered by the relevant exchange for the Commodity Reference Price;
- (e) the occurrence since the date such Individual Contract was entered into of a material change in the details of the composition of or specifications for any relevant commodity or Commodity Reference Price (i) which are entered into or incorporated in any relevant futures contract or offered by the relevant exchange or (ii) which are used by any other relevant institution for determining the Commodity Reference Price in compiling the price information necessary for determining such Floating Price; or
- (f) the occurrence since the commencement of the relevant Individual Contract of a material change in the method of calculation used for any relevant Commodity Reference Price to determine the price information necessary for determining such floating price.

5. Calculation Agent: Unless the Parties otherwise specify in the Election Sheet or in the relevant Individual Contract, the Seller shall be the Calculation Agent.

§ 16.

Guarantees and Credit Support

To address each Party's risk relating to the creditworthiness of the other Party, and to secure the prompt fulfilment of all obligations resulting from this General Agreement and Individual Contracts, the Parties may agree, on or at any time after the Effective Date, or at the time of the concluding of each Individual Contract, upon the circumstances in which Credit Support Documents may be

зору спосіб визначається Агентом, який Здійснює Розрахунки). Для цілей цього пункту 15.4 (**Визначення Випадку Порушення Роботи Ринку**) термін "Джерело Інформації щодо Ціни" означає будь-яку установу, що визначає та публікує ціну відповідного товару (надалі – "Базова Ціна Товару"), в тому числі біржі, які торгують будь-якими відповідними ф'ючерсними контрактами або товарами, на яких ґрунтується Плаваюча Ціна.

- (a) не оголошення або не публікація відповідним Джерелом Інформації щодо Ціни інформації, необхідної для визначення Базової Ціни Товару;
- (b) тимчасова або постійна відсутність з об'єктивних причин будь-якої відповідної Базової Ціни Товару;
- (c) тимчасове або постійне закриття Джерела Інформації щодо Ціни стосовно будь-якої відповідної Базової Ціни Товару;
- (d) припинення або призупинення торгівлі будь-якими ф'ючерсними контрактами або товарами, пропонованими відповідною біржею за Базовою Ціною Товару, або накладання істотних обмежень на таку торгівлю;
- (e) істотна зміна, що сталася після дня укладання такого Індивідуального Договору, в інформації щодо складу або специфікацій будь-якого відповідного товару або у Базовій Ціні Товару, які (i) вносяться або включаються у відповідний ф'ючерсний контракт чи пропонуються відповідною біржею, або (ii) використовуються будь-якою іншою відповідною установою для визначення Базової Ціни Товару при зборі інформації про ціни, необхідної для визначення Плаваючої Ціни; або
- (f) істотна зміна сталася після початку дії відповідного Індивідуального Договору, в порядку обчислення, застосовуваному для будь-якої відповідної Базової Ціни Товару з метою визначення інформації про ціни, необхідної для визначення такої плаваючої ціни.

5. Агент, який Здійснює Розрахунки: Якщо Сторони не зазначили інше у Додатковій Угоді про Внесення Змін чи у відповідному Індивідуальному Договорі, Агентом, який Здійснює Розрахунки, є Продавець.

Стаття 16

Гарантії та кредитна підтримка

Для забезпечення кожної Сторони від ризику, пов'язаного з кредитоспроможністю іншої Сторони, і для забезпечення своєчасного виконання всіх зобов'язань, що виникають відповідно до цього Рамкового Договору та Індивідуальних Договорів, Сторони можуть домовитись у Дату Набрання Чинності, або у будь-який момент після неї, або під час укладання

required to be provided for the benefit of a Party, including, the form of Credit Support Documents, the amount of credit support, and the identity of one or more acceptable Credit Support Providers.

§ 17.

Performance Assurance

1. Right to Require Performance Assurance: At any time and from time to time, when a Party (the "**Requesting Party**") believes in good faith that a Material Adverse Change has occurred in respect of the other Party, the Requesting Party shall be entitled to require, by written notice, that the other Party provide to it or increase in amount: (a) a Letter of Credit; (b) cash; or (c) other security (including a bank or parent guarantee), in a form, amount and from an entity which is reasonably acceptable to the Requesting Party (each a "**Performance Assurance**"). Upon receipt of such written notice, the other Party shall within three BusinessDays provide to the Requesting Party the Performance Assurance required. For the avoidance of doubt, in the event that an entity providing Performance Assurance on behalf of a Party does not thereafter continue to be reasonably acceptable to the Requesting Party, the Requesting Party shall have the right to require the other Party to provide to it additional Performance Assurance in accordance herewith.

2. Material Adverse Change: A Material Adverse Change shall have occurred if any one or more of following events has occurred and is continuing in so far as such event is specified as applying to a Party in the Election Sheet:

(a) **Credit Rating:** If the Credit Rating of an Entity listed in (i) to (iii), each such Entity being a "**Relevant Entity**" of such Party, is withdrawn or downgraded below the rating set out for such Party in the Election Sheet:

- (i) the other Party (unless all of that other Party's financial obligations under the Agreement are fully guaranteed or assured under a Credit Support Document);
- (ii) the other Party's Credit Support Provider or provider of Performance Assurance (other than a bank); or
- (iii) any Entity who is a party to a control and/or profit transfer agreement (*Berherrschungs-Gewinnabführungsvertrag*) within the

кожного Індивідуального Договору, про обставини, за яких може виникнути потреба у наданні на користь Сторони Документів про Кредитну Підтримку, в тому числі про форму Документів про Кредитну Підтримку, суму кредитної підтримки та особу одного чи кількох прийнятних Кредиторів.

Стаття 17

Гарантія Виконання Зобов'язань

1. Право вимоги Гарантії Виконання Зобов'язань: У будь-який час та в міру необхідності, коли певна Сторона (надалі – "**Сторона-Запитувач**") добросовісно вважатиме, що стосовно іншої Сторони відбулася Суттєва Несприятлива Зміна, Сторона-Запитувач має право вимагати, шляхом надання повідомлення в письмовій формі, від іншої Сторони надати їй або збільшити в розмірі (a) Акредитив, (b) готівкові грошові кошти, або (c) іншу забезпечення (включаючи банківську гарантію або гарантію материнської компанії) у формі, на суму та від особи, які відповідають обґрунтованим вимогам Сторони-Запитувача (кожна з них надалі – "**Гарантія Виконання Зобов'язань**"). При отриманні такого повідомлення в письмовій формі інша Сторона надає, протягом трьох Робочих Днів, Стороні-Запитувачу Гарантію Виконання Зобов'язань, яку та вимагає. З метою уникнення неоднозначного тлумачення, у випадку якщо особа, яка надає Гарантію Виконання Зобов'язань від імені Сторони після цього перестає бути обґрунтовано прийнятною для Сторони-Запитувача, Сторона-Запитувач має право вимагати від іншої Сторони надання їй додаткової Гарантії Виконання Зобов'язань відповідно до цього Договору.

2. Суттєва Несприятлива Зміна: Вважається, що настала Суттєва Несприятлива Зміна, якщо відбулася й продовжує існувати одна з наступних подій, за умови, що така подія вважається такою, що застосовується до Сторони згідно з Додатковою Угодою про Внесення Змін:

(a) **Кредитний Рейтинг:** Якщо Кредитний Рейтинг Особи, зазначеної в підпунктах з (i) до (iii), причому кожна така Особа є "**Відповідною Особою**", такої Сторони, відкликано або понижено до рівня нижче рейтингу, що встановлений для такої Сторони у Додатковій Угоді про Внесення Змін:

- (i) інша Сторона (за винятком тих випадків, коли фінансові зобов'язання тієї іншої Сторони згідно з Договором повністю гарантовані чи забезпечені на підставі Документу про Кредитну Підтримку);
- (ii) Кредитор (який не є банком) або особа, яка надає Гарантію Виконання Зобов'язань іншої Сторони; або
- (iii) будь-яка Особа, що є стороною договору щодо контролю та/або переказу прибутку (*Berherrschungs-*

meaning of the German Stock Corporation Act (*Aktiengesetz; AktG*) (a "**Control and Profit Transfer Agreement**") with the other Party and such other Party is in relation to such Entity, its subsidiary over which such Entity has control (a "**Controlling Party**"); or

- (b) **Credit Rating of a Credit Support Provider or Provider of Performance Assurance That is a Bank:** If the Credit Rating of a bank serving as the other Party's Credit Support Provider or provider of Performance Assurance is withdrawn or downgraded below the Credit Rating set out in the Election Sheet.

- (c) **Financial Covenants:** In so far as a Relevant Entity does not have a Credit Rating, if such Relevant Entity does not fulfil any of the following financial requirements as determined by reference to its most recent financial statement:

- (i) **EBIT to Interest:** The ratio of EBIT to the sum of all interest and any amounts in the nature of interest charged to expense relating to financial indebtedness for borrowed money (which includes debts payable to Affiliates as well as debt instruments to financial institutions) for such Relevant Entity in any fiscal year is greater than the ratio specified in the Election Sheet.

- (ii) **Funds from Operations:** The ratio of Funds from Operations to Total Debt for such Relevant Entity in any fiscal year is greater than the ratio specified in the Election Sheet.

- (iii) **Total Debt to Total Capitalisation:** The ratio of Total Debt to Total Capitalisation for such Relevant Entity in any fiscal year is less than the ratio specified in the Election Sheet.

Gewinnabführungsvertrag) у розумінні Закону про акціонерні товариства Німеччини (*Aktiengesetz; AktG*) (надалі – "**Договір щодо Контролю та Переказу Прибутку**") з іншою Стороною, і ця інша Сторона є, по відношенню до такої Особи, її дочірньою компанією, над якою така Особа має контроль (надалі – "**Контролююча Сторона**"); або

- (b) **Кредитний Рейтинг Кредитора або особи, яка надає Гарантію Виконання Зобов'язань, які є банком:** Якщо Кредитний Рейтинг банку, який виступає Кредитором або особою, яка надає Гарантію Виконання Зобов'язань, іншої Сторони, відкликаний або понижений нижче рівня Кредитного Рейтингу, що визначений у Додатковій Угоді про Внесення Змін.

- (c) **Фінансові зобов'язання:** Якщо Відповідна Особа не має Кредитного Рейтингу, у випадку якщо така Відповідна Особа не виконує будь-якої з наступних фінансових вимог, визначених на підставі її останнього фінансового звіту:

- (i) **Відношення Прибутку до Сплати Відсотків та Податків (EBIT) до Відсотків:** Відношення Прибутку до Сплати Відсотків та Податків (EBIT) до суми всіх відсотків та будь-яких сум, які носять характер відсотків, що відносяться на витрати, пов'язані з фінансовою заборгованістю за позичені грошові кошти (що включає борги, які підлягають сплаті Пов'язаним Особам, а також заборгованість перед фінансовими установами) для такої Відповідної Особи в будь-якому фінансовому році є більшим за значення цього відношення, що вказане у Додатковій Угоді про Внесення Змін.

- (ii) **Кошти від Операційної Діяльності:** Відношення Коштів від Операційної Діяльності до Загального Боргу для такої Відповідної Особи в будь-якому фінансовому році є більшим за значення цього відношення, що вказане у Додатковій Угоді про Внесення Змін.

- (iii) **Відношення Загального Боргу до Загальної Капіталізації:** Відношення Загального Боргу до Загальної Капіталізації для такої Відповідної Особи в будь-якому фінансовому році є меншим за значення цього відношення, що

- (d) **Decline in Tangible Net Worth:** If the Tangible Net Worth of a Relevant Entity falls below the amount specified in the Election Sheet.
- (e) **Expiry of Performance Assurance or Credit Support Document:** If any Performance Assurance or any Credit Support Document expires or terminates with respect to any outstanding obligations of the other Party under the Agreement, or, if a Performance Assurance or Credit Support Document is due to expire or terminate within the period of time, if any, specified in the Election Sheet, or the failing or ceasing of such Credit Support Document or Performance Assurance to be in full force or effect for the purpose of the Agreement (in each case other than in accordance with its terms or the terms of the Agreement) before the satisfaction of all outstanding obligations of such other Party under the Agreement to which such Credit Support Document or Performance Assurance relates, without the written consent of the Requesting Party.
- (f) **Failure of Performance Assurance or Credit Support Document:** If any Credit Support Provider or provider of Performance Assurance of the other Party disaffirms, disclaims, revokes, repudiates or rejects in whole or in part, or challenges the validity of, any Credit Support Document or Performance Assurance provided by it or otherwise fails to comply with or perform its obligations under or in respect of such Credit Support Document or Performance Assurance and such failure is continuing after any applicable grace or cure period.
- (g) **Failure of Control and Profit Transfer Agreement:** If any Controlling Party of the other Party disaffirms, disclaims, revokes, repudiates or rejects in whole or in part, or challenges the validity of any Control and Profit Transfer Agreement entered into by it or otherwise fails to comply with or perform its obligations under such Control and Profit Transfer Agreement.
- (d) **Зменшення Власних Матеріальних Активів:** Якщо Власні Матеріальні Активи Відповідної Особи зменшуються до рівня, нижчого за суму, вказану у Додатковій Угоді про Внесення Змін.
- (e) **Закінчення дії Гарантії Виконання Зобов'язань або Документу про Кредитну Підтримку:** Якщо термін дії будь-якої Гарантії Виконання Зобов'язань або будь-якого Документу про Кредитну Підтримку закінчується або припиняється стосовно будь-яких невиконаних зобов'язань іншої Сторони за Договором, або якщо термін дії Гарантії Виконання Зобов'язань чи Документу про Кредитну Підтримку закінчується чи припиняється протягом періоду, визначеного (якщо він визначений) у Додатковій Угоді про Внесення Змін, або такий Документ про Кредитну Підтримку або Гарантія Виконання Зобов'язань є втрачає дійсність або припиняє бути дійсним для цілей Договору (в кожному з випадків не через невідповідність його умовам або умовам Договору) до виконання всіх невиконаних зобов'язань такої іншої Сторони згідно з Договором, яких стосується такий Документ про Кредитну Підтримку або Гарантія Виконання Зобов'язань, без письмової згоди Сторони-Запитувача.
- (f) **Невиконання Гарантії Виконання Зобов'язань або Документу про Кредитну Підтримку:** Якщо будь-який Кредитор або особа, яка надає Гарантію Виконання Зобов'язань іншої Сторони відміняє, відмовляється, відкликає, не визнає, відхиляє повністю чи частково або оспорує дійсність Документу про Надання Кредитної Підтримки чи Гарантії Виконання Зобов'язань, наданих ним, або іншим чином не дотримується або не виконує своїх зобов'язань згідно із таким Документом про Надання Кредитної Підтримки або Гарантією Виконання Зобов'язань чи стосовно них, і таке невиконання триває після закінчення застосовуваного пільгового періоду чи періоду для виправлення порушень.
- (g) **Невиконання Договору щодо Контролю та Переказу Прибутку:** Якщо будь-яка Контролююча Сторона іншої Сторони відміняє, відмовляється, відкликає, не визнає, відхиляє повністю чи частково або оспорує дійсність будь-якого Договору щодо Контролю та Переказу Прибутку, укладеного нею, або іншим чином не дотримується або не виконує свої зобов'язання згідно з Договором щодо Контролю та Переказу Прибутку.

- (h) **Impaired Ability to Perform:** If in the reasonable and good faith opinion of the Requesting Party, the ability of the Relevant Entity to perform its obligations under the Agreement, any Credit Support Document or any Control and Profit Transfer Agreement, as the case may be, is materially impaired.
- (i) **Amalgamation/Merger:** If the other Party or its Credit Support Provider undergoes a change of control, consolidates or amalgamates with, or merges with or into, or transfers all or substantially all its assets to, or reorganises, incorporates, reincorporates, or reconstitutes into or as, another Entity, or another Entity transfers all or substantially all its assets to, or reorganises, incorporates, reincorporates, or reconstitutes into or as, such other Party or its Credit Support Provider and:
- (i) the creditworthiness of such Party, its Credit Support Provider or the resulting, surviving, transferee or successor Entity is materially weaker than that of the other Party or such Credit Support Provider, as the case may be, immediately prior to such action;
 - (ii) the resulting, surviving, transferee or successor Entity fails to assume all the obligations of that other Party or such Credit Support Provider under the Agreement or any Credit Support Document to which it or its predecessor was a party either by operation of law or pursuant to an agreement reasonably satisfactory to the Requesting Party; or.
 - (iii) the benefits of any Credit Support Document cease or fail to extend (without the consent of the Requesting Party) to the performance by such resulting, surviving, transferee or successor Entity of its obligations under the Agreement.
- (h) **Обмежена здатність виконувати зобов'язання:** Якщо, на обґрунтовану та добросовісну думку Сторони-Запитувача, здатність Відповідної Особи виконувати свої зобов'язання згідно з Договором, будь-яким Документом про Кредитну Підтримку чи будь-яким Договором щодо Контролю та Переказу Прибутку, залежно від обставин, суттєво обмежена.
- (i) **Злиття / поглинання:** Якщо інша Сторона чи її Кредитор зазнає змін у відносинах контролю, об'єднується чи зливається з іншою Особою, поглинається нею, або передає їй всі чи більшість своїх активів, або зазнає реорганізації, створення, повторного створення чи відновлення у складі іншої Особи чи як інша Особа, або інша Особа передає всі чи більшість своїх активів такій іншій Стороні чи її Кредитору, або зазнає реорганізації, створення, повторного створення чи відновлення у складі такої іншої Сторони чи її Кредитора, або в якості такої іншої Сторони чи її Кредитора, і:
- (i) кредитоспроможність такої Сторони, її Кредитора або Особи, що з'являється в результаті, продовжує існувати, є набувачем або правонаступником, є значно нижчою, ніж кредитоспроможність іншої Сторони або такого Кредитора, залежно від обставин, безпосередньо перед такою дією;
 - (ii) Особа, що з'являється в результаті, яка продовжує своє існування, яка є набувачем або правонаступником, не приймає всіх зобов'язань тієї іншої Сторони або такого Кредитора згідно з Договором або будь-яким Документом про Кредитну Підтримку, стороною якого була вона чи її попередник внаслідок дії закону або відповідно до угоди, що задовольняє обґрунтовані вимоги Сторони-Запитувача; або
 - (iii) вигода від будь-якого Документу про Кредитну Підтримку припиняється або не поширюється (без згоди Сторони-Запитувача) на виконання такою Особою, що з'являється в результаті, яка продовжує своє існування, є набувачем або правонаступником своїх зобов'язань згідно з Договором.

§ 18.
Provision of Financial Statements and Tangible Net Worth

1. Provision of Financial Statements: Unless otherwise specified in the Election Sheet, if requested by a party, the other Party shall deliver:

- (a) within 120 days following the end of each fiscal year, a copy of such other Party's, or for such period the other Party's obligation are supported by a Credit Support Provider or if it is a party to a Control and Profit Transfer Agreement, its Credit Support Provider's or its Controlling Party's, as the case may be, annual report containing audited consolidated financial statements for such fiscal year; and
- (b) within 60 days after the end of each of its first three fiscal quarters of each fiscal year, a copy of its quarterly report containing unaudited consolidated financial statements.

2. Decline in Tangible Net Worth: If this § 18.2 is specified as applying in the Election Sheet, as soon as it becomes aware of such decline, each Party shall promptly notify the other Party of the occurrence of a decline in its Tangible Net Worth or the Tangible Net Worth of its Credit Support Provider or Controlling Party, to a level below the amount specified in the Election Sheet.

3. Accounting Principles: In all cases the financial statements referred to in this § 18 (*Provision of Financial Statements and Tangible Net Worth*) shall be prepared in accordance with generally accepted accounting principles in the relevant jurisdiction.

§ 19.
Assignment

1. Prohibition: Neither Party shall be entitled to assign its rights and/or transfer its obligations under the Agreement to a third party without the prior written consent of the other Party. Such consent shall not be unreasonably delayed, refused or withheld.

2. Assignment to Affiliates: If this § 19.2 is specified as applying in the Election Sheet, each Party shall be entitled to assign and transfer the Agreement without the prior written consent of the other Party to an Affiliate of an equivalent or greater creditworthiness, provided that such Affiliate is incorporated in the same jurisdiction as the assigning and transferring Party. Such assignment and transfer shall only become effective upon notice being received by the other Party and provided that any Credit Support Document issued or agreed on behalf of the assigning and transferring Party has first been reissued or amended to support the obligations of the Affiliate for the benefit of the other Party.

Стаття 18
Надання фінансової звітності та Власні Матеріальні Активи

1. Надання фінансової звітності: Якщо у Додатковій Угоді про Внесення Змін не вказано інше, на запит однієї Сторони інша Сторона надає:

- (a) протягом 120 днів після закінчення кожного фінансового року копію річного звіту такої Іншої Сторони, що містить підтверджену аудитором консолідовану фінансову звітність за такий фінансовий рік, або, якщо протягом такого періоду така інша Сторона у своїх зобов'язаннях має підтримку Кредитора чи є стороною Договору щодо Контролю та Переказу Прибутку, то вона надає копію такої звітності свого Кредитора або Контролюючої Сторони, залежно від обставин; і
- (b) протягом 60 днів після закінчення кожного зі своїх перших трьох фінансових кварталів кожного фінансового року – копію свого квартального звіту, що містить не перевірену аудитом консолідовану фінансову звітність.

2. Зменшення Власних Матеріальних Активів: Якщо згідно з Додатковою Угодою про Внесення Змін цей пункт 18.2 застосовується, кожна Сторона, як тільки їй стане відомо про зменшення своїх Власних Матеріальних Активів або про зменшення Власних Матеріальних Активів свого Кредитора або Контролюючої Сторони до рівня, нижчого за суму, вказану в Додатковій Угоді про Внесення Змін, негайно повідомляє іншу Сторону про таке зменшення.

3. Принципи бухгалтерського обліку: У всіх випадках фінансова звітність, на яку посиляється ця стаття 18 (*Надання фінансової звітності та Власні Матеріальні Активи*), складається відповідно до загальноприйнятих принципів бухгалтерського обліку відповідної юрисдикції.

Стаття 19
Відступлення

1. Заборона: Жодна зі Сторін не має права відступати свої права та/або передавати свої обов'язки, передбачені Договором, третій особі без попередньої письмової згоди іншої Сторони. Інша Сторона не повинна необґрунтовано затримувати надання такої згоди, відмовляти в ній чи утримуватись від її надання.

2. Відступлення на користь Пов'язаних Осіб: Якщо у Додатковій Угоді про Внесення Змін зазначено, що цей пункт 19.2 застосовується, кожна Сторона має право здійснювати відступлення та передачу Договору, без отримання попередньої письмової згоди іншої Сторони, Пов'язаній Особі з такою ж або вищою кредитоспроможністю, за умови, що така Пов'язана Особа створена у тій самій юрисдикції, що й Сторона, яка здійснює відступлення та передачу. Таке відступлення та передача вступають в силу тільки після отримання іншою Стороною повідомлення про них та за умови, що будь-який Документ про Кредитну Підтримку, виданий чи узгоджений від імені Сторони,

що здійснює відступлення та передачу, був спершу перевиданий або змінений таким чином, щоб надавати кредитну підтримку зобов'язанням Пов'язаної Особи на користь іншої Сторони.

§ 20. Confidentiality

1. Confidentiality Obligation: Unless this § 20 (*Confidentiality*) is specified as not applying in the Election Sheet, and subject to § 20.2 (*Exclusions from Confidential Information*), neither Party shall disclose the terms of an Individual Contract ("**Confidential Information**") to a third party.

2. Exclusions from Confidential Information: Confidential Information shall not include information which:

- (a) is disclosed with the other Party's prior written consent;
- (b) is disclosed by a Party to a Network Operator, its directors, employees, Affiliates, agents, professional advisers, bank or other financing institution, rating agency or intended assignee;
- (c) is disclosed to comply with any applicable law, regulation, or rule of any exchange, Network Operator or regulatory body, or in connection with any court or regulatory proceeding; provided that each Party shall, to the extent practicable and permissible under such law, regulation, or rule, use reasonable efforts to prevent or limit the disclosure and to give the other Party prompt notice of it;
- (d) is in or lawfully comes into the public domain other than by a breach of this § 20 (*Confidentiality*); or
- (e) is disclosed to price reporting agencies or for the calculation of an index provided that such disclosure shall not include the identity of the other Party.

3. Expiration: A Party's obligation in respect of an Individual Contract under this § 20 (*Confidentiality*) shall expire one year after the expiration of such Individual Contract.

§ 21. Representations and Warranties

If specified as applying to a Party in the Election Sheet, that Party hereby represents and warrants to the other Party upon entering into this General Agreement and each time it enters into an Individual Contract as follows:

- (a) it is an Entity duly organised, validly existing and in good standing under the laws of its jurisdiction

Стаття 20 Конфіденційність

1. Зобов'язання щодо конфіденційності: Якщо згідно з Додатковою Угодою про Внесення Змін стаття 20 (*Конфіденційність*) не вказана як така, що не застосовується і відповідно до пункту 20.2 (*Винятки з Конфіденційної Інформації*), жодна Сторона не має права розголошувати умови Індивідуального Договору (надалі – "**Конфіденційна Інформація**") третій особі.

2. Винятки з Конфіденційної Інформації: Конфіденційна Інформація не включає в себе інформацію, яка:

- (a) розголошена за попередньою письмовою згодою іншої Сторони;
- (b) розголошена Стороною Операторові Мереж, його директорам, працівникам, Пов'язаним Особам, агентам, професійним радникам, банкові чи іншій фінансовій установі, рейтинговому агентству чи потенційному правонаступнику;
- (c) розголошена для дотримання будь-якого застосовуваного закону, нормативно-правового акту чи правила будь-якої біржі, Оператора Мереж чи регуляторного органу, або в зв'язку з будь-якою справою, що знаходиться в провадженні судового чи регуляторного органу, за умови, що кожна Сторона докладе обґрунтованих зусиль, наскільки це можливо та дозволено таким законом, нормативно-правовим актом чи правилом, щоб відвернути або обмежити таке розголошення, та негайно повідомить про це іншу Сторону;
- (d) є або законним чином стає загальновідомою без порушення цієї статті 20 (*Конфіденційність*); або
- (e) розголошена агентствам, що публікують ціни, або для обчислення індексу, за умови, що при такому розголошенні не розголошується інша Сторона.

3. Закінчення строку дії: Зобов'язання Сторони по відношенню до Індивідуального Договору відповідно до цієї статті 20 (*Конфіденційність*) втрачають силу через один рік після закінчення строку дії такого Індивідуального Договору.

Стаття 21 Заяви та гарантії

Якщо згідно з Додатковою Угодою про Внесення Змін це положення застосовується до Сторони, то така Сторона цим заявляє і гарантує іншій Стороні при укладанні цього Рамкового Договору та щоразу, коли вона укладає Індивідуальний Договір, наступне:

- (a) вона є Особою, належним чином створеною, діючою на законних

of incorporation or organisation;

- (b) the signing and the entering by it into of the General Agreement, any Credit Support Document to which it is a party and each Individual Contract and the carrying out of the transactions contemplated therein, shall not violate any provision of its constitutional documents;
- (c) it has the power and is authorised to execute, deliver and perform its obligations under the Agreement and any Credit Support Document to which it is a party and has taken all necessary action to authorise that execution, delivery, performance and its entry into the Agreement and its execution, delivery and the performance of the Agreement and any Credit Support Document do not violate or conflict with any other term or condition of any contract to which it is a party or any constitutional document, rule, law or regulation applicable to it;
- (d) no Material Reason for termination as outlined in § 10.5 (**Definition of Material Reason**), with respect to it has occurred and is continuing and no such event or circumstance would occur as a result of its entering into or performing its obligations under the Agreement;
- (e) it has all governmental, regulatory and other authorisations, licences, approvals and consents necessary for it legally to perform its obligations under the Agreement and any Credit Support Document to which it is party;
- (f) it has negotiated, entered into and executed the Agreement and any Credit Support Document to which it is a party as principal (and not as agent or in any other capacity, fiduciary or otherwise);
- (g) it regularly enters into agreements for the trading of Natural Gas as contemplated by the Agreement, and does so on a professional basis in connection with its principal line of business, and may be reasonably characterised as a professional market party;

підставах та належним чином зареєстрованою згідно з законодавством юрисдикції, в якій її було створено або засновано;

- (b) підписання та укладення нею Рамкового Договору, будь-якого Документу про Кредитну Підтримку, стороною якого вона є, та кожного Індивідуального Договору та здійснення операцій, передбачених ними, не порушує жодних положень її установчих документів;
- (c) вона має право та повноваження брати на себе та виконувати свої зобов'язання відповідно до цього Договору та будь-якого Документу про Кредитну Підтримку, стороною яких вона є, та вжила всіх необхідних заходів для надання згоди на таке прийняття та виконання і укладання нею Договору; і прийняття на себе зобов'язань та виконання нею Договору та будь-якого Документу про Кредитну Підтримку не порушує жодних інших умов та положень будь-якого договору, стороною якого вона є, або будь-якого установчого документу, правила, закону чи нормативно-правового акту, застосовуваних до неї, та не суперечить їм;
- (d) стосовно неї не виникло і не продовжує існувати жодної Поважної Причини для припинення дії відповідно до визначення в пункті 10.5 (**Визначення Поважної Причини**), і жодна така подія чи обставина не виникатиме в результаті укладання нею Договору чи виконання зобов'язань, передбачених Договором;
- (e) вона має всі урядові, регуляторні та інші дозволи, ліцензії, схвалення та погодження, необхідні для правомірного виконання нею своїх зобов'язань згідно з Договором та будь-яким Документом про Кредитну Підтримку, стороною якого вона є;
- (f) вона провела переговори, уклала та оформила Договір та будь-який Документ про Кредитну Підтримку, за яким вона виступає основною стороною (а не в якості агента чи в будь-якій іншій якості, чи як довірена особа, чи якимось іншим чином);
- (g) вона регулярно укладає договори щодо торгівлі Природним Газом, як передбачено Договором, і робить це на професійній основі відповідно до свого основного напрямку господарської діяльності, і може обґрунтовано характеризуватися як професійний учасник ринку;

- (h) it is acting for its own account (and not as advisor, agent, broker or in any other capacity, fiduciary or otherwise), has made its own independent decision to enter into this General Agreement and each Individual Contract and as to whether this General Agreement and each such Individual Contract is appropriate or proper for it based upon its own judgement, is not relying upon the advice or recommendations of the other Party in so doing, and is capable of assessing the merits of, and understands and accepts, the terms, conditions and risks of the Agreement;
 - (i) the other Party is not acting as its fiduciary or adviser;
 - (j) it is not relying upon any representation made by the other Party other than those expressly set forth in the Agreement or any Credit Support Document to which it is a party;
 - (k) with respect to a Party, it is not insolvent, and there are no pending or threatened legal or administrative proceedings to which it is a party which to the best of its knowledge would materially adversely affect its ability to perform any Individual Contract under the Agreement or any Credit Support Document to which it is party, such that it could become insolvent;
 - (l) with respect to a Party that is a governmental Entity or public gas system or municipality, such governmental Entity or public gas system or municipality represents and warrants to the other Party as follows: (i) all acts necessary for the valid execution, delivery and performance of the Agreement, including without limitation, competitive bidding, public notice, election, referendum, prior appropriation or other required procedures have or shall be taken and performed; (ii) entry into and performance of the Agreement by a governmental Entity or public gas system or municipality are for a proper public purpose within the meaning of relevant constitutional or other governing documents and applicable law; and (iii) the term of the Agreement does not extend beyond any applicable limitation imposed by any relevant constitutional or other governing documents and applicable law.
- (h) вона діє від власного імені (а не як радник, агент, посередник чи в будь-якій іншій якості, як довірена особа чи іншим чином), незалежно прийняла власне рішення укласти цей Рамковий Договір та кожен Індивідуальний Договір, а також відносно того, чи цей Рамковий Договір або кожен такий Індивідуальний Договір відповідає її вимогам, виходячи з власного судження, при цьому вона не покладається на консультації чи рекомендації іншої Сторони і здатна оцінити сутність положень, а також розуміє та приймає умови та ризики Договору;
 - (i) інша Сторона не діє як її довірена особа чи консультант;
 - (j) вона не покладається на будь-які заяви, зроблені іншою Стороною, окрім тих, які прямо викладені в Договорі чи в будь-якому Документі про Кредитну Підтримку, стороною якого вона є;
 - (k) стосовно Сторони, що вона не є неплатоспроможною, і що немає жодних поточних чи потенційних судових або адміністративних проваджень, в яких вона бере участь, які, наскільки їй відомо, можуть настільки несприятливо вплинути на її здатність виконувати будь-який Індивідуальний Договір відповідно до Договору чи Документу про Кредитну Підтримку, стороною якого вона є, що вона могла б стати неплатоспроможною; і
 - (l) стосовно Сторони, яка є урядовою Особою або державною газовою системою або органом місцевого самоврядування, така урядова Особа або державна газова система або орган місцевого самоврядування заявляє та гарантує іншій Стороні наступне: (i) уже вжито або буде вжито та вчинено всіх дій, що необхідні для юридично дійсного прийняття на себе та виконання зобов'язань за Договором, в тому числі, без обмежень, конкурсні торги, публічне оповіщення, вибори, референдум, попередній відбір для виконання Договору чи інші необхідні процедури; (ii) укладення та виконання Договору урядовою Особою або державною газовою системою або органом місцевого самоврядування служить належній суспільній меті в розумінні відповідних конституційних чи інших діючих документів та права, що застосовується; і (iii) термін дії Договору не перевищує будь-яких застосовуваних обмежень, накладених будь-якими відповідними установчими чи іншими керівними документами та

§ 22.

Governing Law and Arbitration

OPTION A

1. Governing Law: If Option A is specified in the Election Sheet, this Agreement shall be construed and governed by English law, excluding any application of the "United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods of 11 April 1980."

2. Arbitration: If Option A is specified in the Election Sheet, any dispute arising out of or in connection with this Agreement, including any question regarding its existence, validity or termination, shall be referred to and finally resolved by arbitration under the Rules of the London Court of International Arbitration, which Rules are deemed to be incorporated by reference into this clause. The number of arbitrators shall be three, each Party having the right to nominate one arbitrator. The place of arbitration shall be London, England where all hearings and meetings shall be held, unless the Parties agree otherwise. Unless otherwise specified in the Election Sheet, the language to be used in the arbitral proceedings shall be English and the Parties hereby expressly waive any right of appeal to any court having jurisdiction on any question of fact or law. It is agreed that the arbitrators shall have no authority to award exemplary or punitive damages of any type under any circumstances whether or not such damages may be available under the relevant applicable law, the parties hereby waiving their right, if any, to recover such damages.

OPTION B

1. Governing Law: If Option B is specified in the Election Sheet, this Agreement shall be construed and governed by the substantive law of the Federal Republic of Germany, excluding any application of the "United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods of April 11, 1980".

2. Arbitration: If Option B is specified in the Election Sheet, any disputes which arise in connection with this Agreement shall be referred for resolution to the German Institution of Arbitration (DIS) and decided according to its rules, ousting the jurisdiction of the ordinary courts. The number of arbitrators shall be three. The arbitration shall be conducted in the language specified in the Election Sheet.

DEFAULT RULE

If neither Option A nor Option B is specified in the Election Sheet and the Parties' agreed choice of law and dispute resolution procedure is not specified in the Election Sheet or in the terms of the Individual Contract, then § 22.1 (*Governing Law*) and § 22.2 (*Arbitration*) of Option A shall

Стаття 22

Регулююче право та арбітраж

ВАРІАНТ А

1. Регулююче право: Якщо у Додатковій Угоді про Внесення Змін вказаний Варіант А, цей Договір тлумачиться відповідно до права Англії та підпорядковується йому, виключаючи будь-яке застосування "Конвенції ООН про Договори Міжнародної Купівлі-Продажу Товарів від 11 квітня 1980 р."

2. Арбітраж: Якщо у Додатковій Угоді про Внесення Змін вказаний Варіант А, будь-який спір, що виникає з цього Договору або у зв'язку з ним, в тому числі будь-яке питання стосовно його існування, дійсності або припинення його дії, передаються на розгляд та остаточно вирішуються в арбітражі за Регламентом Лондонського міжнародного арбітражного суду, при цьому цей Регламент вважається вставленим в цю статтю шляхом посилання. Кількість арбітрів буде три, при цьому кожна Сторона має право призначити одного арбітра. Місцем арбітражного розгляду буде Лондон, Англія, де проходять усі слухання та зустрічі, якщо Сторони не домовляться про інше. Якщо у Додатковій Угоді про Внесення Змін не вказано інше, мовою арбітражного розгляду буде англійська мова і цим Сторони прямо відмовляються від права на подання апеляції до будь-якого суду, якому може бути підсудне будь-яке питання по суті або питання права. Сторони погоджуються, що арбітри не мають повноваження присуджувати штрафні або каральні збитки будь-якого виду за жодних обставин, незалежно від того, чи можливість присудження таких збитків може передбачатися згідно із будь-яким відповідним правом, що застосовується, при цьому сторони цим надають відмову від своїх прав, за наявності, на стягнення будь-яких таких збитків.

ВАРІАНТ Б

3. Регулююче право: Якщо у Додатковій Угоді про Внесення Змін вказаний Варіант Б, цей Договір тлумачиться відповідно до матеріального права Федеративної Республіки Німеччина та підпорядковується йому, виключаючи будь-яке застосування "Конвенції ООН про Договори Міжнародної Купівлі-Продажу Товарів від 11 квітня 1980 р."

4. Арбітраж: Якщо у Додатковій Угоді про Внесення Змін вказаний Варіант Б, будь-які спори, що виникають у зв'язку з цим Договором, передаються на розгляд до Німецької Арбітражної Установи (DIS) та вирішуються відповідно до її правил, виключаючи юрисдикцію звичайних судів. Кількість арбітрів буде три. Арбітраж ведеться мовою, вказаною у Додатковій Угоді про Внесення Змін.

ПРАВИЛО ЗА ЗАМОВЧАННЯМ

Якщо ані Варіант А, ані Варіант Б не вказані у Додатковій Угоді про Внесення Змін, і вибір права та порядку вирішення спорів, що узгоджені Сторонами, не вказані у Додатковій Угоді про Внесення Змін або в умовах Індивідуального Договору, тоді застосовуються пункт 22.1 (*Регулююче право*) та пункт 22.2 (*Арбітраж*)

apply.

§ 23.
Miscellaneous

1. Recording Telephone Conversations: Each Party is entitled to record telephone conversations held in connection with the Agreement and to use the same as evidence. Each Party waives any further notice of such recording and acknowledges that it has obtained all necessary consents of its officers and employees to such recording.

2. Notices and Communications: Except as otherwise provided herein or agreed with respect to an Individual Contract, all notices, declarations or invoices sent by one Party to the other shall be in writing and shall be delivered by letter (overnight mail or courier, postage pre-paid) or facsimile as provided in the Election Sheet. Each Party may change its notice information by written notice to the other. Written notices, declarations and invoices shall be deemed received and effective:

- (a) if delivered by hand, on the Business Day delivered or on the first Business Day after the date of delivery if delivered on a day other than a Business Day;
- (b) if sent by first class post, on the second Business Day after the date of posting, or if sent from one country to another, on the fifth Business Day after the day of posting; or
- (c) if sent by facsimile transmission and a valid transmission report confirming good receipt is generated, on the day of transmission if transmitted before 17.00 hours (recipient's time) on a Business Day or otherwise at 09.00 hours (recipient's time) on the first Business Day after transmission.

3. Amendments: Except as provided in § 3 (*Concluding and Confirming Individual Contracts*) with respect to Confirmations, any amendments or additions to this General Agreement shall be made only in writing signed by both Parties.

4. Partial Invalidity: If, at any time, any provision of this General Agreement or an Individual Contract is or becomes illegal, invalid or unenforceable, in any respect, under the law of any relevant jurisdiction, neither the legality, validity nor enforceability of the remaining provisions of this General Agreement or of any Individual Contract, shall be in any way affected or impaired thereby. The Parties undertake to replace any illegal, invalid or unenforceable provision with a legal, valid and enforceable provision which comes as close as possible to the invalid provision as regards its economic intent.

Варіанту А.

Стаття 23
Інші умови

1. Запис телефонних розмов: Кожна Сторона має право записувати телефонні розмови, що ведуться у зв'язку з Договором, і використовувати такі записи в якості доказу. Кожна Сторона відмовляється від прав на отримання будь-яких додаткових повідомлень про ведення такого запису і визнає, що отримала всі необхідні погодження своїх посадових осіб і працівників на такий запис.

2. Повідомлення та обмін інформацією: Якщо інше не передбачене в цьому Договорі або не узгоджене для Індивідуального Договору, всі повідомлення, заяви чи рахунки, які одна Сторона надсилає іншій, надсилаються в письмовій формі листом (поштовим експрес-відправленням з доставкою наступного ранку чи кур'єром, з попередньою оплатою послуг) або телефаксом відповідно до Додаткової Угоди про Внесення Змін. Кожна Сторона може змінити свої реквізити для надсилання повідомлень, надіславши письмове повідомлення іншій Стороні. Письмові повідомлення, заяви та рахунки вважаються отриманими та дійсними:

- (a) у разі особистого вручення, у Робочий День, коли їх було вручено, або в перший Робочий День після дати вручення, якщо вручення відбулося не в Робочий День;
- (b) у разі надсилання поштовим експрес-відправленням, другого Робочого Дня після дати відправлення, або, у випадку пересилання з однієї країни в іншу – п'ятого Робочого Дня після дати відправлення; або
- (c) у разі надсилання телефаксом і отримання дійсного звіту про передачу повідомлення, що підтверджує успішне отримання, у день передачі, якщо вона відбулася до 17:00 (за часом одержувача) у Робочий День або, в іншому випадку, о 09:00 (за часом одержувача) у перший Робочий День після передачі.

3. Зміни: За винятком випадків, що передбачені в статті 3 (*Укладання та підтвердження Індивідуальних Договорів*) стосовно Підтверджень, будь-які зміни чи доповнення до цього Рамкового Договору вносяться лише в письмовій формі за підписами обох Сторін.

4. Недійсність частини Договору: Якщо в будь-який час будь-яке положення цього Рамкового Договору чи Індивідуального Договору є або стає незаконним, недійсним чи таким, що не може бути примусово виконаним у будь-якому відношенні, відповідно до законодавства будь-якої відповідної юрисдикції, то це жодним чином не впливає на, та не обмежує законності, дійсності або можливості примусового виконання решти положень цього Рамкового Договору або Індивідуального Договору. Сторони зобов'язуються замінити будь-яке незаконне, недійсне чи таке, що не підлягає примусовому виконанню положення, на

законне, дійсне і яке підлягає примусовому виконанню положення, яке найбільш наближене до недійсного положення з точки зору його економічного задуму.

5. Third Party Rights: The Parties do not intend that any third party shall have any rights under or be able to enforce the Agreement and the Parties exclude to the extent permitted under applicable law any such third party rights that might otherwise be implied.

Executed by the duly authorised representative of each Party effective as of the Effective Date.

5. Права третіх осіб: Сторони не мають намірів стосовно того, що будь-яка третя особа матиме будь-які права згідно з цим Договором або матиме змогу виконати його в примусовому порядку, і, наскільки це дозволено правом, що застосовується, Сторони виключають будь-які такі права третьої особи, існування яких могло б за інших обставин припускатися.

Підписано належним чином уповноваженою особою від кожної Сторони з набранням чинності станом на Дату Набрання Чинності.

_____ [Name of Party]	_____ [Name of Party]	_____ [Назва Сторони]	_____ [Назва Сторони]
_____ [Name of Signatory/ies]	_____ [Name of Signatory/ies]	_____ [Ім'я особи/осіб, що підписала/підписали]	_____ [Ім'я особи/осіб, що підписала/підписали]
_____ [Title of Signatory/ies]	_____ [Title of Signatory/ies]	_____ [Посадова особи/осіб, що підписала/підписали]	_____ [Посадова особи/осіб, що підписала/підписали]

EFET
European Federation of Energy
Traders

ANNEX 1
To The General Agreement

Defined Terms

Terms used in the General Agreement shall have the following meanings:

"**Affiliate**" means with respect to a Party, any Entity Controlled, directly or indirectly, by that Party, any Entity that Controls, directly or indirectly that Party or any Entity directly or indirectly under the common Control of a Party;

"**Agreement**" has the meaning specified in § 1.1 (*Subject of Agreement*);

"**Alternate Commodity Reference Price**" has the meaning, if any, specified in each Individual Contract containing a Floating Price;

"**Alternative Settlement Price**" has the meaning specified in § 15.2 (*Market Disruption*);

"**American Style Option**" means a style of Option which may be Exercised during an Exercise Period that consists of more than one day;

"**Automatic Termination**" has the meaning specified in § 10.4 (*Automatic Termination*);

"**Business Day**" means a day (other than Saturday or Sunday) on which commercial banks are open for general business at the places where each Party has its registered office;

"**Buyer**" has the meaning specified in the Individual Contract;

"**Buyer's Default**" has the meaning specified in § 8.5(b);

"**Buyer's System**" means, in respect of an Individual Contract, the gas pipeline system(s) referred to as such in the terms of such Individual Contract;

"**Calculation Agent**" has the meaning specified in § 15.5 (*Calculation Agent*);

"**Calculation Date**" has the meaning specified in a Floating Price Individual Contract;

"**Calculation Method**" has the meaning specified in a Floating Price Individual Contract;

"**Call Option**" has the meaning specified in § 5.1 (*Delivery and Acceptance Pursuant to an Option*);

"**Central European Time**" or "CET" means GMT + 2 hours during the summer-time period and GMT + 1 hour during the rest of the year and for these purposes the "summer-time period" shall be as defined in the Eighth Directive (97/44/EC) and Directive 2000/84/EC and any succeeding

ЄФЕТ
Європейська федерація
енерготрейдерів

ДОДАТОК 1
до Рамкового Договору

Визначення термінів

Терміни, що вживаються в Рамковому Договорі, мають такі значення:

"**Пов'язана Особа**" по відношенню до Сторони означає будь-яку Особу, що Контролюється, прямо чи опосередковано, тією Стороною, будь-яку Особу, що Контролює, прямо чи опосередковано, таку Сторону, або будь-яку Особу, яка прямо чи опосередковано перебуває під спільним Контролем Сторони;

"**Договір**" має значення, що наведене в пункті 1.1 (*Предмет Договору*);

"**Альтернативна Базова Ціна Товару**" має значення, якщо така є, вказане в кожному Індивідуальному Договорі, що містить Плаваючу Ціну;

"**Альтернативна Розрахункова Ціна**" має значення, що наведене в пункті 15.2 (*Порушення роботи ринку*);

"**Американський Опціон**" означає такий тип Опціону, який може бути Виконаний протягом Періоду Виконання Опціону, що триває більше, ніж один день;

"**Автоматичне Припинення Дії Договору**" має значення, що наведене в пункті 10.4 (*Автоматичне Припинення Дії Договору*);

"**Робочий День**" означає день (окрім суботи чи неділі), у який комерційні банки працюють у звичайному режимі в місцях, де кожна зі Сторін має свою юридичну адресу;

"**Покупець**" має значення, вказане в Індивідуальному Договорі;

"**Невиконання Зобов'язань Покупцем**" має значення, що наведене в підпункті 8.5(b);

"**Система Покупця**" означає по відношенню до Індивідуального Договору, газотранспортну(-і) систему(-ми), що зазначена(-і) як така(-і) в умовах такого Індивідуального Договору;

"**Агент, який Здійснює Розрахунки**" має значення, що наведене в пункті 15.5 (*Агент, який Здійснює Розрахунки*);

"**Розрахункова Дата**" має значення, що наведене в Індивідуальному Договорі з Плаваючою Ціною;

"**Метод Розрахунку**" має значення, що наведене в Індивідуальному Договорі з Плаваючою Ціною;

"**Кол-Опціон**" має значення, що наведене в пункті 5.1 (*Поставка та прийом згідно з Опціоном*);

"**Центральноросійський Час**" або "**ПСЧ**" означає GMT +2 години протягом літнього періоду та GMT +1 години протягом решти року і для цих цілей "**літній період**" має значення, що надане у Восьмій Директиві (97/44/ЄС) та у Директиві 2000/84/ЄС та у будь-якому законодавстві ЄС, що прийматиметься в подальшому

EC legislation on summer-time arrangements;

"Claiming Party" has the meaning specified in § 7.1 (*Definition of Force Majeure*) and refers to a Party claiming relief under § 7 (*Non-Performance Due to Force Majeure*);

"Commodity" means, unless otherwise provided in the Election Sheet, any tangible or intangible commodity of any type or description (including, without limitation, electric power, electric power capacity, natural gas, natural gas liquids, heating oil and other petroleum by-products or fuels).

"Commodity Reference Price" has the general meaning specified in § 15.4 (*Definition of Market Disruption Event*), and with respect to a Floating Price Individual Contract, as specified in that Floating Price Individual Contract;

"Confidential Information" has the meaning specified in § 20.1 (*Confidentiality*);

"Confirmation" has the meaning specified in § 3.2 (*Confirmations*);

"Contract Price" means, in respect of an Individual Contract, the price agreed between the Parties;

"Contract Quantity" means, in respect of an Individual Contract, the quantity of Natural Gas, expressed in MWh, to be delivered by the Seller and accepted by the Buyer in a Time Unit pursuant to such Individual Contract as agreed between the Parties;

"Control" means ownership of more than 50% of the voting power of a Party or Entity and **"Controlled"** or **"Controlling"** shall be construed accordingly;

"Control and Profit Transfer Agreement" has the meaning specified in § 17.2(a)(iii) (*Credit Rating*);

"Controlling Party" has the meaning specified in § 17.2(a)(iii) (*Credit Rating*);

"Costs" has the meaning specified in § 11.2(a) (*Settlement Amount*);

"Credit Rating" means in respect of an Entity any of the following:

- (i) the long-term unsecured, unsubordinated (unsupported by third party credit enhancement) public debt rating;
- (ii) the debt issuer's credit rating; or
- (iii) the corporate credit rating given to that entity, in each of cases (i) to (iii) by Standard & Poor's Rating Group (a division of McGraw-Hill Inc.) or Moody's Investor Services Inc.;

щодо визначення літнього часу.

"Сторона-Заявник" має значення, що наведене в пункті 7.1 (*Визначення Форс-Мажорних Обставин*) та означає Сторону, яка вимагає захисту прав згідно із статтею 7 (*Невиконання внаслідок Форс-Мажорних Обставин*);

"Товар" означає, якщо інше не передбачене у Додатковій Угоді про Внесення Змін, будь-який матеріальний або нематеріальний товар будь-якого виду та характеру (в тому числі, без обмежень, електричну енергію, пропускну спроможність електромереж, природний газ, газоконденсатні рідини, мазут та інші побічні нафтопродукти або палива).

"Базова Ціна Товару" має загальне значення, що наведене в пункті 15.4 (*Визначення Випадку Порушення Роботи Ринку*), а по відношенню до Індивідуального Договору з Плаваючою Ціною – вказане у такому Індивідуальному Договорі з Плаваючою Ціною;

"Конфіденційна Інформація" має значення, що наведене в пункті 20.1 (*Конфіденційність*);

"Підтвердження" має значення, що наведене в пункті 3.2 (*Підтвердження*);

"Договірна Ціна" по відношенню до Індивідуального Договору означає ціну, узгоджену між Сторонами;

"Договірний Обсяг" по відношенню до Індивідуального Договору означає обсяг Природного Газу, виражений у МВт-год, що постачається Продавцем та приймається Покупцем протягом Одиниці Часу відповідно до такого Індивідуального Договору, що узгоджений між Сторонами;

"Контроль" означає право власності на більш ніж 50% прав голосу Сторони чи Особи, і терміни **"Контрольований"** та **"Контролюючий"** тлумачаться відповідним чином;

"Договір щодо Контролю та Переказу Прибутку" має значення, вказане в підпункті 17.2(a)(iii) (*Кредитний Рейтинг*);

"Контролююча Сторона" має значення, що наведене в підпункті 17.2(a) (iii) (*Кредитний Рейтинг*);

"Витрати" має значення, що наведене в підпункті 11.2(a) (*Розрахункова Сума*);

"Кредитний Рейтинг" по відношенню до Особи може мати будь-яке з таких значень:

- (i) довгостроковий незабезпечений, з першочерговим правом вимоги (не підтриманий кредитною підтримкою третьої сторони) публічний борговий рейтинг;
- (ii) кредитний рейтинг особи, що випускає боргові зобов'язання; або
- (iii) корпоративний кредитний рейтинг, наданий такій особі в кожному з випадків (i)-(iii) рейтинговими агентствами «Стандарт енд Пурс Рейтинг Груп» (Standard & Poor's Rating Group) (підрозділом «МакГро-Хілл Інк.» (McGraw-Hill Inc.)) або «Мудіс Інвестор Сервісиз Інк.» (Moody's Investor Services Inc.);

"**Credit Support Documents**" has the meaning specified with respect to a Party in the Election Sheet, which may include, without limitation, a parent guarantee, bank guarantee, letter of awareness, letter of credit or any credit support agreement;

"**Credit Support Provider**" has the meaning specified with respect to a Party in the Election Sheet;

"**Damages**" has the meaning specified in § 12.2 (*Exclusion of Liability*);

"**Day**" means a period commencing at 0600 hours CET on any day and ending at 0600 hours CET on the following day, unless otherwise agreed by the Parties for an Individual Contract;

"**Dealers**" has the meaning specified in § 15.3(c) (*Dealer Fallback*);

"**Defaulting Party**" has the meaning specified in § 9 (*Suspension of Delivery or Acceptance*);

"**Default Quantity**" means, in respect of a Time Unit and an Individual Contract, the quantity equal to the Contract Quantity minus the Delivered Quantity;

"**Delivered Quantity**" has the meaning specified in § 6.4 (*Measurement of Natural Gas Deliveries and Receipts*);

"**Delivery Point**" means, in respect of an Individual Contract, the delivery point agreed between the Parties;

"**Due Date**" has the meaning specified in § 13.2 (*Payment*) and § 10.3(d) (*Termination for a Material Reason*);

"**Early Termination**" has the meaning specified in § 10.3(a) (*Termination for a Material Reason*);

"**Early Termination Date**" has the meaning specified in § 10.3(b) (*Termination for a Material Reason*);

"**EBIT**" means earnings before interest and taxes which, shall be in respect of the relevant fiscal year, the net revenue of the Relevant Entity before deducting corporate taxes (or any other tax on income or gains in the relevant jurisdiction of the Relevant Entity); plus the sum of all interest and any amounts in the nature of interest charged to expense relating to financial indebtedness for borrowed money (which amounts include debts payable to Affiliates as well as debt instruments to financial institutions) of the Relevant Entity;

"**Effective Date**" has the meaning set out on the first page of this General Agreement;

"**Election Sheet**" has the meaning specified in § 1.1 (*Subject of Agreement*);

"**Документи про Кредитну Підтримку**" має значення, що наведене по відношенню до Сторони у Додатковій Угоді про Внесення Змін, і може означати, без обмежень, гарантію материнської компанії, банківську гарантію, лист від материнської компанії до кредитора про поінформованість щодо взяття кредиту її дочірньою компанією, акредитив або будь-яку угоду про надання кредитної підтримки;

"**Кредитор**" має значення, що наведене по відношенню до Сторони у Додатковій Угоді про Внесення Змін;

"**Збитки**" має значення, що наведене в пункті 12.2 (Звільнення від відповідальності);

"**День**" означає період, що починається о 6:00 годині за ЦЄЧ у будь-який день та закінчується о 6:00 за ЦЄЧ наступного дня, якщо інше не узгоджене Сторонами для Індивідуального Договору;

"**Торговці**" має значення, що наведене в підпункті 15.3(c) (Резервна Процедура за участі торговців);

"**Сторона, яка не Виконує Зобов'язання**" має значення, що наведене в статті 9 (Тимчасове припинення поставки або прийому);

"**Непоставлений Обсяг**" по відношенню до Одиниці Часу та Індивідуального Договору, означає обсяг, що дорівнює Договірному Обсягу мінус Поставлений Обсяг;

"**Поставлений Обсяг**" має значення, що наведене в пункті 6.4 (Облік поставки та прийому Природного Газу);

"**Точка Поставки**" по відношенню до Індивідуального Договору означає точку поставки, узгоджену між Сторонами;

"**Дата Строку Платежу**" має значення, що наведене в пункті 13.2 (Сплата) та підпункті 10.3(d) (Припинення Дії Договору з Поважної Причини);

"**Дострокове Припинення Дії Договору**" має значення, що наведене в підпункті 10.3(a) (Припинення Дії Договору з Поважної Причини);

"**Дата Дострокового Припинення Дії Договору**" має значення, що наведене в підпункті 10.3(b) (Розірвання з Поважної Причини);

"**Прибуток до Сплати Відсотків та Податків**" або "**ЕВІТ**" означає прибуток до сплати відсотків та податків, який по відношенню до відповідного фінансового року являє собою чистий прибуток Відповідної Особи до відрхування корпоративних податків (або будь-якого іншого податку на прибуток чи доходи у відповідній юрисдикції Відповідної Особи); плюс сума всіх відсотків та будь-яких сум, які мають характер відсотків і відносяться на витрати, пов'язані з фінансовою заборгованістю за позичені кошти (до цих сум належать борги, належні до сплати Пов'язаним Особам, а також боргові зобов'язання перед фінансовими установами) Відповідної Особи;

"**Дата Набрання Чинності**" має значення, що наведене на першій сторінці цього Рамкового Договору;

"**Додаткова Угода про Внесення Змін**" має значення, що наведене в пункті 1.1 (Предмет Договору);

"Entity" means an individual, government or state or division thereof, government or state agency, corporation, partnership or such other entity as the context may require;

"EU" means the European Community as it exists from time to time.

"European Style Option" means a style of Option which may be Exercised only on the day of the Exercise Deadline;

"Exercise" means the exercise of an Option pursuant to § 5.3 (*Exercise of Option and Deadline*) and "Exercises" and "Exercised" shall be construed accordingly;

"Exercise Deadline" means the day and time by which Exercise must be given under § 5.3 (*Exercise of Option and Deadline*);

"Exercise Period" means:

- (i) in respect of a European Style Option, the day of the Exercise Deadline; and
- (ii) in respect of any other Option including an American Style Option, each of the periods specified in the Individual Contract;

"Expiration Date" has the meaning specified in § 10.2 (*Expiration Date and 30 Day Termination Notice*) of the Election Sheet;

"Fallback Mechanism" has the meaning specified in § 15.3 (*Fallback Mechanism*);

"Floating Price" has the meaning specified in § 15.1 (*Settlement Price Calculation*);

"Force Majeure" has the meaning specified in § 7.1 (*Definition of Force Majeure*);

"Funds from Operations" means the amount of cash generated or employed by the Relevant Entity in its operating activities;

"Gains" has the meaning specified in § 11.2(b) (*Settlement Amount*);

"General Agreement" means this General Agreement Concerning the Delivery and Acceptance of Natural Gas;

"Gigajoules" or "GJ" means 1,000,000,000 Joules;

"GMT" means Greenwich Mean Time;

"Holder" has the meaning specified in § 5.1 (*Delivery and Acceptance Pursuant to an Option*);

"Interest Rate" has the meaning specified in § 13.5 (*Default Interest*);

"Individual Contract" has the meaning specified in § 1.1 (*Subject of Agreement*);

"Joule" or "J" means the unit of energy defined as such in ISO 1000 [1992 (E)];

"Особа" означає фізичну особу, уряд чи державу або їхню структурну одиницю, урядовий чи державний орган, корпорацію, партнерство або таку іншу особу, яка вимагається за контекстом;

"ЄС" означає Європейську Спільноту у тому вигляді, в якому вона існує на певний момент часу;

"Європейський Опціон" означає вид Опціону, який може бути Виконаний тільки у день Кінцевого Строку Виконання Опціону;

"Виконання Опціону" означає виконання Опціону згідно з пунктом 5.3 (*Виконання Опціону та Кінцевий Строк Виконання Опціону*), а терміни "Виконує" та "Виконав" тлумачаться відповідним чином;

"Кінцевий Строк Виконання Опціону" означає день і час, до якого Виконання повинне бути виконане згідно з пунктом 5.3 (*Виконання та Кінцевий Строк Виконання Опціону*);

"Період Виконання Опціону" означає:

- (i) при застосуванні до Європейського Опціону – день Кінцевого Строку Виконання Опціону; і
- (ii) при застосуванні до будь-якого іншого Опціону, включаючи Американський Опціон, кожен з періодів, вказаних в Індивідуальному Договорі;

"Дата Закінчення Дії" має значення, що наведене в пункті 10.2 (Дата Закінчення Дії Договору та повідомлення про його розірвання за 30 Днів) Додаткової Угоди про Внесення Змін;

"Резервна Процедура" має значення, що наведене в пункті 15.3 (*Резервна Процедура*);

"Плаваюча Ціна" має значення, що наведене в пункті 15.1 (*Обчислення Розрахункової Ціни*);

"Форс-Мажорні Обставини" має значення, що наведене в пункті 7.1 (*Визначення Форс-Мажорних Обставин*);

"Кошти від Операційної Діяльності" означає суму коштів, отриману чи залучену Відповідною Особою в процесі своєї операційної діяльності;

"Доходи" має значення, що наведене в підпункті 11.2(b) (*Розрахункова Сума*);

"Рамковий Договір" означає цей Рамковий Договір про поставку та прийом Природного Газу;

"Гігаджоуль" або "ГДж" означає 1.000.000.000 джоулів;

"GMT" означає час за Гринвічем;

"Покупець Опціону" має значення, що наведене в пункті 5.1 (*Поставка та прийом згідно з Опціоном*);

"Відсоткова Ставка" має значення, що наведене в пункті 13.5 (*Відсотки за прострочений платіж*);

"Індивідуальний Договір" має значення, що наведене в пункті 1.1 (*Предмет Договору*);

"Джоуль" або "Дж" означає одиницю виміру енергії відповідно до визначення у ISO 1000 [1992 (E)];

"Letter of Credit" means an irrevocable standby letter of credit payable on demand in a form and substance satisfactory to the Requesting Party and issued by a financial institution whose Credit Rating is at least the rating specified in the Election Sheet as provided in § 17.2(b) (Credit Rating of a Credit Support Provider that is a Bank);

"Long Term Force Majeure Limit" shall, in respect of an Individual Contract, have the meaning specified in the terms of such Individual Contract and if not so specified, shall be determined as follows:

- (a) if the supply period of the Individual Contract is one year or more, the Long Term Force Majeure Limit shall be ninety (90) consecutive Days;
- (b) if the supply period of the Individual Contract is not less than three months but not more than one year the Long Term Force Majeure Limit (LTFML) shall be calculated in accordance with the following formula:

$$LTFML = Z \times 90/365$$

where Z = the number of Days in the Total Supply Period of the relevant Individual Contract; and

- (c) if the supply period of the Individual Contract is less than three months, there shall be no Long Term Force Majeure Limit;

"Losses" has the meaning specified in § 11.2(c) (**Settlement Amount**);

"Maintenance Notice" means a notice issued by the upstream, downstream, or hub operator (as applicable) which provides sufficient information to market participants in a non-discriminatory manner regarding such operator's schedule for planned maintenance;

"Market Disruption Event" has the meaning specified in § 15.4 (**Definition of a Market Disruption Event**);

"Material Adverse Change" has the meaning specified in § 17.2 (**Material Adverse Change**);

"Material Reason" has the meaning specified in § 10.5 (**Definition of a Material Reason**);

"Megawatt Hours" or "MWh" means three decimal six (3.6) GJ;

"Month" means a period beginning at 06:00 hours CET on the first day of a calendar month and ending at 06:00 hours CET on the first day of the next succeeding calendar month, unless otherwise agreed by the parties for an Individual Contract;

"Natural Gas" means any hydrocarbons or mixture of hydrocarbons and non-combustible gases, consisting

"Акредитив" означає безвідкличний резервний акредитив, що сплачується за вимогою у формі та зі змістом, що відповідає вимогам Сторони-Запитувача, та видається фінансовою установою, чий Кредитний Рейтинг дорівнює щонайменше рейтингові, вказаному у Додатковій Угоді про Внесення Змін відповідно до підпункту 17.2(b) (Кредитний Рейтинг Кредитора, який є банком);

"Обмеження Терміну Дії Форс-Мажорних Обставин" по відношенню до Індивідуального Договору має значення, передбачене умовами такого Індивідуального Договору, і у разі відсутності такого визначення, визначається наступним чином:

- (a) якщо період постачання за Індивідуальним Договором складає один рік чи більше, Обмеження Терміну Дії Форс-Мажорних Обставин встановлюється в розмірі 90 (дев'яносто) послідовних Днів;
- (b) якщо період постачання за Індивідуальним Договором складає не менше трьох місяців, проте не більше одного року, Обмеження Терміну Дії Форс-Мажорних Обставин (ОТДФМО) розраховується за наступною формулою:

$$ОТДФМО = Z \times 90/365$$

де Z = кількість Днів у Загальному Періоді Постачання за відповідним Індивідуальним Договором; та

- (c) якщо період постачання за Індивідуальним Договором складає менше трьох місяців, не встановлюється жодного Обмеження Терміну Дії Форс-Мажорних Обставин;

"Втрати" має значення, що наведене в підпункті 11.2(c) (**Розрахункова Сума**);

"Повідомлення про Обслуговування" означає повідомлення, надане оператором до точки поставки газу, оператором від точки поставки газу або оператором «хабу» (залежно від обставин), в якому учасникам ринку у неупередженій формі надається достатньо інформації про графік проведення таким оператором планового технічного обслуговування;

"Випадок Порушення Роботи Ринку" має значення, що наведене в пункті 15.4 (**Визначення Випадку Порушення Роботи Ринку**);

"Суттєва Несприятлива Зміна" має значення, що наведене в пункті 17.2 (**Суттєва Несприятлива Зміна**);

"Поважна Причина" має значення, що наведене в пункті 10.5 (**Визначення Поважної Причини**);

"Мегават-година" або "МВт-год" означає 3,6 (три цілих шість сотих) ГДж;

"Місяць" означає період, що розпочинається о 06:00 годині за ЦЄЧ першого дня календарного місяця та завершується 06:00 годині за ЦЄЧ першого дня наступного календарного місяця, якщо інше не узгоджено сторонами для Індивідуального Договору;

"Природний Газ" означає будь-які вуглеводні чи суміш вуглеводнів та незаймистих газів, що складається,

primarily of methane, which, when extracted from the subsoil of the earth in its natural state, separately or together with liquid hydrocarbons, is in the gaseous state;

"Negotiation Period" has the meaning specified in § 14.8 (*Termination for New Tax*);

"Network Operator" means:

- (a) in respect of the Seller, the operator of the Seller's System or of the Relevant System (according to the terms of the Individual Contract); and
- (b) in respect of the Buyer, the operator of the Buyer's System or the Relevant System (according to the terms of the Individual Contract);

together, in each case, with any nomination matching agent, despatching agent, allocation agent or hub operator in respect of the Delivery Point or any of them, as the context requires;

"New Tax" means in respect of an Individual Contract, any Tax enacted and effective after the date on which the Individual Contract is entered into, or that portion of an existing Tax which constitutes an effective increase (taking effect after the date on which the Individual Contract is entered into) in applicable rates, or extension of any existing Tax to the extent that it is levied on a new or different class of persons as a result of any law, order, rule, regulation, decree or concession or the interpretation thereof by the relevant taxing authority, enacted and effective after the date on which the Individual Contract is entered into;

"Non-Defaulting Party" has the meaning specified in § 9 (*Suspension of Delivery or Acceptance*);

"Non-Taxed Party" has the meaning specified in § 14.8 (*Termination for New Tax*);

"Nomination and Allocation Arrangements" means the arrangements and procedures which are in effect at the Delivery Point for the purpose of determining the quantities of Natural Gas which flowed or are deemed to have flowed in one or both directions at such Delivery Point in any Time Unit and allocating such flow between shippers in gas pipeline systems either upstream or downstream of the Delivery Point, including any arrangements and procedures for receiving and matching nominations;

"Notified Planned Maintenance Point" means any point so identified from time to time by EFET on the list of Notified Planned Maintenance Points published on, and accessible through, its web page at <www.efet.org>.

"Off-Spec Gas" means Natural Gas which does not comply with the Transportation Requirements;

"Option" has the meaning specified in § 5.1 (*Delivery and Acceptance Pursuant to an Option*);

головним чином, з метану, який, після видобування з надр землі у природному стані, окремо від рідких вуглеводнів чи разом з ними, перебуває у газоподібному стані;

"Період Узгоджень" має значення, що наведене в пункті 14.8 (*Припинення дії договору у зв'язку з Новим Податком*);

"Оператор Мереж" означає:

- (a) по відношенню до Продавця, оператора Системи Продавця або Відповідної Системи (за умовами Індивідуального Договору); та
- (b) по відношенню до Покупця, оператора Системи Покупця або Відповідної Системи (за умовами Індивідуального Договору);

у кожному випадку разом з будь-яким агентом узгодження обсягів надходження, агентом відправки, агентом розподілу або оператором «хабу» по відношенню до Точки Поставки, або будь-яку з наведених осіб залежно від контексту

"Новий Податок" по відношенню до Індивідуального Договору означає будь-який Податок, запроваджений та діючий після дати укладення Індивідуального Договору, або та частина існуючого Податку, яка становить фактичне підвищення (що вступила в силу після дати укладення Індивідуального Договору) застосовуваних ставок, або поширення будь-якого існуючого Податку в тих випадках, коли ним оподатковується новий або інший клас осіб в результаті дії будь-якого закону, наказу, правила, нормативно-правового акту, указу чи концесії або їх тлумачення відповідним податковим органом, які запроваджені та є діючими після дати укладення Індивідуального Договору;

"Сторона, яка Виконує Зобов'язання" має значення, що наведене в статті 9 (*Тимчасове припинення поставки або прийому*);

"Неоподаткована Сторона" має значення, що наведене в пункті 14.8 (*Припинення дії договору у зв'язку з Новим Податком*);

"Порядок Визначення Обсягу та Розподілу" означає порядок та процедури, що застосовуються в Точці Поставки для цілей визначення обсягів Природного Газу, що надійшли або вважаються такими, що надійшли в одному або в обох напрямках у такій Точці Поставки у будь-яку Одиницю Часу, та для розподілу цього обсягу між газотранспортними компаніями у газотранспортній системі на вході чи виході з Точки Поставки, в тому числі порядок та процедури отримання та узгодження визначень обсягів;

"Точка Повідомленого Запланованого Обслуговування" означає будь-яку точку, включену ЄФЕТ у перелік Точок Повідомленого Запланованого Обслуговування, що публікується на веб-сайті <www.efet.org>.

"Некондиційний Газ" означає Природний Газ, що не відповідає Вимогам Транспортування;

"Опціон" має значення, що наведене в пункті 5.1 (*Поставка та прийом згідно з Опціоном*);

"**Ordinary Termination**" has the meaning specified in § 10.2 (*Expiration Date and 30 Day Termination Notice*);

"**Other Tax**" means any energy Tax or excise duty but not including Taxes targeted at end users;

"**Party A**" means the Party identified as such in the Election Sheet;

"**Party B**" means the Party identified as such in the Election Sheet;

"**Performance Assurance**" has the meaning specified in § 17.1 (*Performance Assurance*);

"**Physical Downstream Transportation System**" means, in respect of the Delivery Point specified in an Individual Contract, the gas pipeline system into which the stream of Natural Gas is flowing at such Delivery Point at the relevant time;

"**Physical Downstream Transporter**" means, in respect of a delivery point specified in an Individual Contract, the operator of the Physical Downstream Transportation System;

"**Physical Upstream Transportation System**" means, in respect of the Delivery Point specified in an Individual Contract, the gas pipeline system out of which the stream of Natural Gas is flowing at such Delivery Point at the relevant time;

"**Physical Upstream Transporter**" means, in respect of a delivery point specified in an Individual Contract, the operator of the Physical Upstream Transportation System;

"**Premium**" has the meaning specified in the Individual Contract for an Option;

"**Premium Payment Date**" has the meaning specified in the Individual Contract for an Option or if not so specified, as provided by § 5.2 (*Premium for the Option*);

"**Price Source**" has the meaning specified in § 15.4 (*Definition of a Market Disruption Event*);

"**Put Option**" has the meaning specified in § 5.1 (*Delivery and Acceptance Pursuant to an Option*);

"**Relevant Entity**" has the meaning specified in § 17.2(a) (*Credit Rating*);

"**Relevant System**" means, in respect of an Individual Contract, the gas pipeline system referred to as such in the terms of such Individual Contract;

"**Remaining Contract Quantity**" has the meaning specified in § 14.8 (*Termination for New Tax*);

"**Requesting Party**" has the meaning specified in § 17.1 (*Credit Rating*);

"**Schedule**" has the meaning specified in § 4.2 (*Definition of Schedule*) and "**Scheduled**" and "**Scheduling**" shall be

"**Звичайне Припинення Дії Договору**" має значення, що наведене в пункті 10.2 (*Дата Закінченні Дії Договору та повідомлення про його розірвання за 30 Днів*);

"**Інший Податок**" означає будь-який Податок чи акциз на енергоносії, не включаючи Податки, які підлягають сплаті кінцевими користувачами.

"**Сторона А**" означає Сторону, визначену як така у Додатковій Угоді про Внесення Змін;

"**Сторона Б**" означає Сторону, визначену як така у Додатковій Угоді про Внесення Змін;

"**Гарантія Виконання Зобов'язань**" має значення, що наведене в пункті 17.1 (*Гарантія Виконання Зобов'язань*);

"**Газотранспортна Система від Точки Поставки**" по відношенню до Точки Поставки, вказаної в Індивідуальному Договорі, означає газотранспортну систему, в яку надходить потік Природного Газу в такій Точці Поставки у відповідний час;

"**Оператор від Точки Поставки**" по відношенню до точки поставки, вказаної в Індивідуальному Договорі, означає оператора Газотранспортної Системи від Точки Поставки;

"**Газотранспортна Система до Точки Поставки**" по відношенню до Точки Поставки, вказаної в Індивідуальному Договорі, означає газотранспортну систему, з якої виходить потік Природного Газу в такій Точці Поставки у відповідний час;

"**Оператор до Точки Поставки**" по відношенню до точки поставки, вказаної в Індивідуальному Договорі, означає оператора Газотранспортної Системи до Точки Поставки;

"**Премія**" має значення, вказане в Індивідуальному Договорі на Опціон;

"**Дата Виплати Премії**" має значення, вказане в Індивідуальному Договорі на Опціон або якщо воно не вказане, то відповідно до пункту 5.2 (*Премія за Опціон*);

"**Джерело Інформації щодо Ціни**" має значення, що наведене в пункті 15.4 (*Визначення Випадку Порушення Роботи Ринку*);

"**Пут-Опціон**" має значення, що наведене в пункті 5.1 (*Поставка та прийом згідно з Опціоном*);

"**Відповідна Особа**" має значення, що наведене в підпункті 17.2 (a) (*Кредитний Рейтинг*);

"**Відповідна Система**" означає, по відношенню до Індивідуального Договору, газотранспортну систему, що вказана як така в умовах такого Індивідуального Договору;

"**Решта Обсягу за Договором**" має значення, що наведене в пункті 14.8 (*Припинення дії договору у зв'язку з Новим Податком*);

"**Сторона-Запитувач**" має значення, що наведене в пункті 17.1 (*Кредитний Рейтинг*);

"**Заявлення**" має значення, що наведене в пункті 4.2 (*Визначення Заявлення*), а терміни "**Заявлений**" та

construed accordingly;

"**Seller**" has the meaning specified in the Individual Contract;

"**Seller's Default**" has the meaning specified in § 8.5(a);

"**Seller's System**" means in respect of an Individual Contract, the gas pipeline system(s) referred to as such in the terms of such Individual Contract;

"**Settlement Amount**" has the meaning specified in § 11.2 (*Settlement Amount*);

"**Settlement Date**" has the meaning specified in the Individual Contract;

"**Settlement Price**" has the meaning specified in the Individual Contract;

"**Specified Indebtedness**" means any financial indebtedness (whether present or future, contingent or otherwise, as principal or surety or otherwise) for borrowed money (which includes debts payable to Affiliates as well as debt instruments to financial institutions);

"**Tangible Net Worth**" means the sum of all paid up shareholder cash contributions to the share capital account or any other capital account of the Relevant Entity ascribed for such purposes of the Relevant Entity and any accumulated retained earnings less any accumulated retained losses and intangible assets including, but not limited to, goodwill;

"**Tax**" means any tax, levy, impost, duty, charge, assessment, royalty, tariff or fee of any nature (including interest, penalties and additions thereto) that is imposed by any government or other taxing authority in respect of any payment, nomination and allocation under any Individual Contract, on Natural Gas, or on the sale, transportation or supply of Natural Gas, and "Taxes" shall be construed accordingly. For the avoidance of doubt Tax shall exclude (i) any tax on net income or net wealth; (ii) any tax on income derived from the exploration or exploitation of Natural Gas fields; (iii) a stamp, registration, documentation or similar tax, and (iv) VAT;

"**Taxed Party**" has the meaning specified in § 14.8 (*Termination for New Tax*);

"**Terminating Party**" has the meaning specified in § 10.3 (*Termination for Material Reason*);

"**Termination Amount**" has the meaning specified in § 11.1 (*Termination Amount*);

"**Заявлення**" тлумачаться відповідним чином;

"**Продавець**" має значення, що наведене в Індивідуальному Договорі;

"**Невиконання Зобов'язань Продавцем**" має значення, що наведене в підпункті 8.5(a);

"**Система Продавця**" по відношенню до Індивідуального Договору означає газотранспортну(-і) систему(-ми), що вказана(-і) як така(-і) в умовах такого Індивідуального Договору;

"**Розрахункова Сума**" має значення, що наведене в пункті 11.2 (*Розрахункова Сума*);

"**Розрахункова Дата**" має значення, що наведене в Індивідуальному Договорі;

"**Розрахункова Ціна**" має значення, що наведене в Індивідуальному Договорі;

"**Визначена Заборгованість**" означає будь-яку фінансову заборгованість (існуючу чи майбутню, умовну або іншу з боку основного боржника або поручителя чи в іншій якості) за позичені кошти (що включає борги, належні до сплати Пов'язаним Особам, а також боргові зобов'язання перед фінансовими установами);

"**Власні Матеріальні Активи**" означає суму всіх внесків акціонерів в грошовій формі, що сплачені на рахунок акціонерного капіталу або інший рахунок капіталу, що належить Відповідній Особі, призначений для таких цілей Відповідної Особи, та будь-які накопичений нерозподілений прибуток мінус будь-які накопичені непокриті збитки та нематеріальні активи, в тому числі, але не обмежуючись гудвілом;

"**Податок**" означає будь-який податок, платіж, мито, збір, плату, нарахування, роялті, тариф або гонорар будь-якого характеру (в тому числі відсотки, штрафи та пов'язані додаткові платежі), що накладаються будь-яким урядом чи іншим податковим органом по відношенню до будь-якого платежу, визначення обсягу чи розподілу згідно з Індивідуальним Договором, на Природний Газ або на продаж, транспортування або постачання Природного Газу; а термін "Податки" повинен тлумачитися відповідним чином. З метою уникнення неоднозначного тлумачення, Податок не включає в себе (i) будь-який податок на чистий дохід чи на чисті активи; (ii) будь-який податок на прибуток отриманий від розробки або експлуатації родовищ Природного Газу, (iii) гербовий збір, реєстраційний збір, збір за видачу документів або подібний податок; і (iv) ПДВ;

"**Оподаткована Сторона**" має значення, що наведене в пункті 14.8 (*Припинення дії договору у зв'язку з Новим Податком*);

"**Сторона, яка Ініціює Припинення Дії Договору**" має значення, що наведене в пункті 10.3 (*Розірвання з Поважної Причини*);

"**Сума, яка Підлягає Сплаті при Припиненні Дії Договору**" має значення, що наведене в пункті 11.1 (*Сума, яка Підлягає Сплаті при Припиненні Дії Договору*);

"Time Unit" means, in respect of an Individual Contract, the Time Unit agreed by the Parties for the purposes of such Individual Contract;

"Tolerance" shall subject to § 8.8 (*Use of Tolerance*), in respect of an Individual Contract, have the meaning specified in the terms of such Individual Contract and, if not so specified, shall be zero;

"Total Capitalisation" means in respect of the relevant period the sum of Total Debt and all paid up shareholder cash contributions to the share capital account or any other capital account of the Relevant Entity ascribed for such purposes of the Relevant Entity;

"Total Debt" means in respect of the relevant period the sum of financial indebtedness for borrowed money (which includes debts payable to affiliated companies as well as debt instruments to financial institutions) of the Relevant Entity;

"Total Supply Period" means, in respect of an Individual Contract, the supply period agreed between the Parties;

"Transportation Failure" means an event or occurrence affecting the operation of a gas pipeline system (in which the Claiming Party has contracted firm transportation rights for the purpose of the relevant Individual Contract) on one or other side of the Delivery Point which:

- (a) is beyond the reasonable control of the Claiming Party and which could not reasonably have been avoided or overcome by the Claiming Party and which makes it impossible for the Claiming Party to perform its delivery or acceptance obligations in respect of the relevant Individual Contract; and
- (b) is beyond the reasonable control of the Network Operator for such gas pipeline system and which could not reasonably have been avoided or overcome by such Network Operator and which makes it impossible for such Network Operator to fulfil its contractual obligations to the Claiming Party in respect of the delivery or acceptance of Natural Gas (as the case may be).

For the avoidance of doubt "Transportation Failure" shall include both unplanned and planned maintenance on the Seller's/Buyer's/Relevant System (as applicable) which prevents the performance of the claiming Party; *provided, however*, that in the event the applicable Delivery Point is a Notified Planned Maintenance Point and the operator of the Delivery Point, or, as applicable, the pipeline system facilities necessary for, as applicable to the underlying claim, delivery or acceptance of Natural Gas at such Delivery Point, issued a Maintenance Notice, prior to the time at which the relevant Individual Contract was first concluded, of a period of planned maintenance at, on or directly impacting Natural Gas flows at such Delivery Point, such period of planned maintenance shall not constitute Transportation Failure.

"Одиниця Часу" по відношенню до Індивідуального Договору означає Одиницю Часу, узгоджену Сторонами для цілей такого Індивідуального Договору;

"Відхилення" з урахуванням пункту 8.8 (*Використання Відхилення*) по відношенню до Індивідуального Договору має значення, вказане в умовах такого Індивідуального Договору, а у разі відсутності такого визначення означає нуль;

"Загальна Капіталізація" по відношенню до відповідного періоду означає суму Загального Боргу та всіх внесків акціонерів в грошовій формі, що сплачені на рахунок акціонерного капіталу або на інший рахунок капіталу, що належить Відповідній Особі, призначений для таких цілей Відповідної Особи;

"Загальний Борг" по відношенню до відповідного періоду означає суму фінансової заборгованості за позичені кошти (що включає борги, належні до сплати пов'язаним особам, а також боргові зобов'язання перед фінансовими установами) Відповідної Особи;

"Загальний Період Постачання" по відношенню до Індивідуального Договору означає період постачання, узгоджений між Сторонами;

"Перебій Транспортування" означає будь-який випадок чи подію, що впливає на роботу газотранспортної системи (у якій Сторона-Заявник, має встановлені у договірному порядку права на транспортування для цілей відповідного Індивідуального Договору) з одного чи іншого боку Точки Поставки, який (яка):

- (a) невідвласна Стороні-Заявнику, і якого (якої) не можливо було уникнути чи подолати силами Сторони-Заявника, і який (яка) унеможливає виконання Стороною-Заявником, своїх зобов'язань з поставки чи прийому по відношенню до відповідного Індивідуального Договору; та
- (b) невідвласна Оператору Мережі такої газотранспортної системи і якого (якої) не можливо було уникнути чи подолати силами цього Оператора Мережі, і який (яка) унеможливає виконання Оператором Мережі своїх договірних зобов'язань щодо поставки чи прийому Природного Газу (залежно від обставин) перед Стороною-Заявником.

З метою уникнення неоднозначного тлумачення "Перебій Транспортування" включає в себе незаплановані та заплановані роботи з технічного обслуговування Системи Продавця/Покупця/Відповідної Системи (залежно від обставин), які перешкоджають виконанню обов'язків Стороною, яка посилається на цю обставину, *проте за умови*, що у випадку коли відповідна Точка Поставки являє собою Точку Повідомленого Запланованого Обслуговування, і оператор Точки Поставки або, залежно від обставин, об'єкту газотранспортної системи, що необхідний для, залежно від обставини, що виникла, поставки чи прийому Природного Газу на такій Точці Поставки, надав до моменту укладення відповідного Індивідуального Договору Повідомлення про Обслуговування щодо періоду запланованого

технічного обслуговування, яке планується проводити поблизу, на або яке безпосередньо впливає на рух Природного Газу на цій Точці Поставки, такий період запланованого обслуговування не являє собою Перебій Транспортування.

"Transportation Requirements" means the quality and pressure requirements for the entry of Natural Gas into the Physical Downstream Transportation System at the Delivery Point;

"Valid Certificate" means any appropriate documentation accepted by the relevant taxing authorities or as required by applicable law, order, rule, regulation decree or concession or the interpretation thereof;

"VAT" means any value added tax or any tax analogous thereto but excluding any statutory late payment interest or penalties; and

"VAT Rules" means any VAT law, order, rule, regulation, decree or concession or the interpretation thereof;

"Zero-Rated" means, in respect of a supply, a tax exempt export or tax-free export under applicable VAT Rules and **"Zero-Rating"** shall be construed accordingly.

"Writer" has the meaning specified in § 5.1 (*Delivery and Acceptance Pursuant to an Option*).

"Вимоги Транспортування" означає вимоги щодо якості та тиску для надходження Природного Газу до Газотранспортної Системи від Точки Поставки в Точці Поставки;

"Дійсне Свідоцтво" означає будь-яку відповідну документацію, визнану відповідними податковими органами або яка вимагається відповідно до застосовуваного закону, наказу, правила, постанови, указу чи концесії або їх тлумачення;

"ПДВ" означає будь-який податок на додану вартість або будь-який аналогічний йому податок, але виключаючи будь-яку передбачену законом пеню або штрафи за прострочений платіж; та

"Правила з ПДВ" означає будь-який закон, наказ, правило, постанову, указ чи пільгу, що стосуються ПДВ, або їх тлумачення;

"За Нульовою Ставкою" по відношенню до поставки означає звільнений від податків експорт або неоподаткований експорт відповідно до застосовуваних Правил з ПДВ, і термін **"Оподаткування за Нульовою Ставкою"** повинен тлумачитися відповідним чином.

"Продавець Опціону" має значення, що наведене в пункті 5.1 (*Поставка та прийом згідно з Опціоном*);

EFET
European Federation of Energy
Traders

Election Sheet to the General Agreement

with an Effective Date of _____
between _____ and _____
“Party A” “Party B”

**PART I: CUSTOMISATION OF PROVISIONS IN THE
GENERAL AGREEMENT**

§1
Subject of Agreement

§ 1.1 Subject of Agreement:

☐ § 1.1 shall apply, or
☐ § 1.1 shall apply, except that this General Agreement shall not apply to Individual Contracts in respect of which the Delivery Point is the National Balancing Point in the UK or the Zeebrugge Hub in Belgium

§ 1.2 Pre-Existing Contracts:

☐ § 1.2 shall apply, or
☐ § 1.2 shall not apply

§2
Definitions and Construction

§ 2.4 References to Time: time references shall be: ☐ as provided in the General Agreement (CET), or ☐ to the following time: _____

§3
Concluding and Confirming Individual Contracts

§ 3.4 Authorised Persons: ☐ § 3.4 shall apply to Party A and shall be as designated in Annex _____, or
☐ § 3.4 shall not apply to Party A
☐ § 3.4 shall apply to Party B and shall be as designated in Annex _____, or ☐ § 3.4 shall not apply to Party B ☐ § 3.4 shall not apply to Party B

§5
Primary Obligations for Options

§ 5.3 Exercise of Option and Deadline: If in respect of an Individual Contract which provides for an Option no Exercise Deadline is specified:

☐ the Exercise Deadline shall be as provided in § 5.3; or
☐ the Exercise Deadline shall be _____

§7
Non-Performance Due to Force Majeure

§ 7.1 Definition of Force Majeure:

☐ § 7.1 shall apply as written in the General Agreement, or

ЄФЕТ
Європейська федерація
енерготрейдерів

**Додаткова Угода про Внесення Змін
до Рамкового Договору**

із Датою Набрання Чинності _____ року
між _____ та _____
«Сторона А» «Сторона Б»

**ЧАСТИНА I: ВНЕСЕННЯ ІНДИВІДУАЛІЗОВАНИХ
ЗМІН ДО ПОЛОЖЕНЬ РАМКОВОГО ДОГОВОРУ**

Стаття 1
Предмет Договору

Пункт 1.1 Предмет Договору:

☐ Пункт 1.1 застосовується або
☐ Пункт 1.1 застосовується за винятком того, що цей Рамковий Договір не застосовується до Індивідуальних Договорів, по відношенню до яких Точкою Поставки є Національна точка балансування у Сполученому Королівстві або Хаб Зеебругге у Бельгії.

Пункт 1.2 Раніше укладені договори:

☐ Пункт 1.2 застосовується або
☐ Пункт 1.2 не застосовується.

Стаття 2
Визначення та тлумачення

Пункт 2.4 Посилання на час: _____ Посилання на час є: ☐ такими, як передбачено в Рамковому Договорі (ЦЄЧ) або ☐ на наступний час: _____

Стаття 3
**Укладання та Підтвердження Індивідуальних
Договорів**

Пункт 3.4 Уповноважені особи: ☐ Пункт 3.4 застосовується до Сторони А та відповідатиме визначеному у Додатку _____ або
☐ Пункт 3.4 не застосовується до Сторони А.
☐ Пункт 3.4 застосовується до Сторони Б та відповідатиме визначеному у Додатку _____ або
☐ Пункт 3.4 не застосовується до Сторони Б.

Стаття 5
Основні зобов'язання за Опціонами

Пункт 5.3 Виконання Опціону і Кінцевий Строк Виконання Опціону: Якщо по відношенню до Індивідуального Договору, в якому передбачається Опціон, не встановлено жодного Кінцевого Строку Виконання Опціону:

☐ Кінцевий Строк Виконання Опціону повинен бути як зазначено в пункті 5.3 або
☐ Кінцевий Строк Виконання Опціону повинен бути _____.

Стаття 7
Термін дії та право розірвати Договір

Пункт 10.2 Дата Закінчення Дії Договору:

☐ Пункт 10.2 застосовується і Дата Закінчення Дії

☐ § 7.1 shall not apply as written but instead shall be as follows:

Договору настає: _____ або
☐ Пункт 10.2 не застосовується і Дата Закінчення Дії Договору не встановлюється.

§10

Term and Termination Rights

§ 10.2 Expiration Date:

☐ § 10.2 shall apply and the Expiration Date shall be: _____, or
☐ § 10.2 shall not apply and there shall be no Expiration Date.

§ 10.4 Automatic Termination:

☐ § 10.4 shall apply to Party A, with termination effective _____, or
☐ § 10.4 shall not apply to Party A
☐ § 10.4 shall apply to Party B, with termination effective _____, or
☐ § 10.4 shall not apply to Party B

§ 10.5(b) Cross Default and Acceleration:

☐ § 10.5(b)(i) shall apply to Party A and the Threshold Amount for Party A shall be _____, or
☐ § 10.5(b)(i) shall not apply to Party A
☐ § 10.5(b)(i) shall apply to Party B and the Threshold Amount for Party B shall be, or
☐ § 10.5(b)(i) shall not apply to Party B
☐ § 10.5(b)(ii) shall apply to Party A and the Threshold Amount for Party A shall be: _____, or
☐ § 10.5(b)(ii) shall not apply to Party A
☐ § 10.5(b)(ii) shall apply to Party B and the Threshold Amount for Party B shall be: _____, or
☐ § 10.5(b)(ii) shall not apply to Party B

§ 10.5(c) Winding-up/Insolvency/Attachment:

☐ § 10.5(c)(iv) shall apply only if such proceedings (as are referred to in § 10.5(c)(iv)) are not withdrawn, dismissed, discharged, stayed or restrained within ☐ days of their institution; or
☐ § 10.5(c)(iv) shall apply without any applicable grace period for the Party to have such proceedings (as are referred to in § 10.5(c)(iv)) withdrawn, dismissed, discharged, stayed or restrained.

§ 10.5(d) Failure to Deliver or Accept:

☐ § 10.5(d) shall apply, or
☐ § 10.5(d) shall not apply;

§ 10.5 Other Material Reasons:

☐ Material Reasons shall be limited to those stated in the General Agreement, or
☐ the following additional Material Reasons shall apply to Party A: _____

Стаття 10

Термін дії та право розірвати Договір

Пункт 10.2 Дата Закінчення Дії Договору:

☐ Пункт 10.2 застосовується і Дата Закінчення Дії Договору _____ настає:
_____ або
☐ Пункт 10.2 не застосовується і Дата Закінчення Дії Договору не встановлюється.

Пункт 10.4 Автоматичне Припинення Дії Договору:

☐ Пункт 10.4 застосовується до Сторони А із припиненням дії починаючи від _____ або
☐ Пункт 10.4 не застосовується до Сторони А.
☐ Пункт 10.4 застосовується до Сторони Б із припиненням дії починаючи від _____ або
☐ Пункт 10.4 не застосовується до Сторони.

Підпункт 10.5(b) Взаємне невиконання та дострокове виконання:

☐ Підпункт 10.5(b)(i) застосовується до Сторони А і Граничним Значенням для Сторони А є: _____ або
☐ Підпункт 10.5(b)(i) не застосовується до Сторони А
☐ Підпункт 10.5(b)(i) застосовується до Сторони Б і Граничним Значенням для Сторони А є: _____ або
☐ Підпункт 10.5(b)(i) не застосовується до Сторони Б
☐ Підпункт 10.5(b)(ii) застосовується до Сторони А і Граничним Значенням для Сторони А є: _____ або
☐ Підпункт 10.5(b)(ii) не застосовується до Сторони А
☐ Підпункт 10.5(b)(ii) застосовується до Сторони Б і Граничним Значенням для Сторони А є: _____ або
☐ Підпункт 10.5(b)(ii) не застосовується до Сторони Б

Підпункт 10.5(c) Припинення / неплатоспроможність / накладання арешту

☐ Підпункт 10.5(c)(iv) застосовується лише якщо такий процес (що зазначений у підпункті 10.5(c)(iv)) не відкликаний, не відхилений, не скасований, не призупинений або не заборонений протягом ☐ днів з моменту його порушення або
☐ Підпункт 10.5(c)(iv) застосовується без жодної відстрочки для Сторони на відкликання, відхилення, скасування, призупинення або заборону такого процесу (що зазначений у підпункті 10.5(c)(iv)).

Підпункт 10.5(d) Невиконання поставки або прийому:

☐ Підпункт 10.5(d) застосовується або
☐ Підпункт 10.5(d) не застосовується.

Пункт 10.5 Інші Поважні Причини:

☐ Поважні Причини обмежуються тими, що зазначені у Рамковому Договорі або
☐ наступні додаткові Поважні Причини застосовуються до Сторони А: _____.

☐ the following additional Material Reasons shall apply to Party B: _____

§12

Limitation of Liability

§ 12 Application of Limitation:

☐ § 12 shall apply as written in the General Agreement, or
☐ § 12 shall be amended or replaced in its entirety as follows: _____

§13

Invoicing and Payment

§ 13.2 Payment: initial billing and payment information for each Party is set out in § 23.2 (Notices and Communications) of this Election Sheet.

§ 13.3 Payment Netting:

☐ § 13.3 shall apply, or
☐ § 13.3 shall not apply

§ 13.5 Interest Rate: the Interest Rate shall be the one month EURIBOR interest rate for 11:00 a.m. on the Due Date, plus _____ percent (%) per annum

§ 13.6 Disputed Amounts:

☐ § 13.6 (a) shall apply, or
☐ § 13.6 (b) shall apply

§14

VAT and Taxes

§ 14.8 Termination for New Tax:

☐ unless otherwise specified in the terms of an Individual Contract the provisions of § 14.8 shall apply to such Individual Contract only in the circumstances specified in the first paragraph of § 14.8, or
☐ subject to the terms of an Individual Contract, the provisions of § 14.8 shall only apply in the following circumstances:

[.....]

§ 14.9 Withholding Tax:

☐ § 14.9 shall apply, or
☐ § 14.9 shall not apply

§15

Settlement of Floating Prices and Fallback Procedures For Market Disruption

§ 15.5 Calculation Agent:

☐ the Calculation Agent shall be Seller, or
☐ the Calculation Agent shall be _____

§16

Guarantees and Credit Support

§ 16 Credit Support Documents:

Party A shall provide Party B with the following Credit Support Document(s):

☐ наступні додаткові Поважні Причини застосовуються до Сторони Б: _____

Стаття 12

Обмеження відповідальності

Стаття 12 Застосування обмеження:

☐ Стаття 12 застосовується в тій редакції, що передбачена в Рамковому Договорі або
☐ Стаття 12 застосовується із наступною зміною або замінюється в повному обсязі і викладається в наступній редакції: _____

Стаття 13

Виставлення рахунків та сплата

Пункт 13.2 Сплата: Початкова інформація для виставлення рахунків та здійснення оплат для кожної Сторони викладена в пункті 23.2 (*Повідомлення та обмін інформацією*) цієї Додаткової Угоди про Внесення Змін.

Пункт 13.3 Взаємне зарахування платежів:

☐ Пункт 13.3 застосовується або
☐ Пункт 13.3 не застосовується.

Пункт 13.5 Відсоткова Ставка: Відсоткова Ставка дорівнює відсотковій ставці EURIBOR на (1) місяць, яка публікується інформаційною службою *Reuters* об 11:00 ранку в Дату Строку Платежу плюс _____ процентних пункти річних.

Пункт 13.6 Спільні суми:

☐ Підпункт 13.6(a) застосовується або
☐ Підпункт 13.6(a) не застосовується

Стаття 14

ПДВ та Податки

Пункт 14.8 Припинення дії договору у зв'язку з Новим Податком:

☐ якщо інше не передбачене в умовах Індивідуального Договору положення пункту 14.8 застосовуються до такого Індивідуального Договору лише за обставин, що передбачені у першому абзаці пункту 14.8 або
☐ з урахуванням умов Індивідуального Договору положення пункту 14.8 застосовуються лише у наступних обставинах:

[.....]

Пункт 14.9 Утримання Податку:

☐ Пункт 14.9 застосовується або
☐ Пункт 14.9 не застосовується.

Стаття 15

Плаваючі Ціни та Резервна Процедура на Випадок Поруху Ринку

Пункт 15.5 Агент, який Здійснює Розрахунки:

☐ Агентом, який Здійснює Розрахунки, є Продавець або
☐ Агентом, який Здійснює Розрахунки, є _____

Стаття 16

Гарантії та кредитна підтримка

Пункт 16 Документи про Кредитну Підтримку:

Сторона А повинна надати Стороні Б наступні Документ(-и) _____ про _____ Кредитну Підтримку: _____

Party B shall provide Party A with the following Credit Support Document(s): _____

§ 16 Credit Support Provider:

Credit Support Provider(s) of Party A shall be _____
Credit Support Provider(s) of Party B shall be: _____

§17 Performance Assurance

§17.2 Material Adverse Change: the following categories of Material Adverse Change shall apply to Party A:

☐ §17.2 (a) (**Credit Rating**), and the minimum rating shall be: _____;

☐ §17.2 (b) (**Credit Rating of Credit Support Provider that is a Bank**);

☐ §17.2 (c) (**Financial Covenants**), and the EBIT to Interest ratio shall be: _____,
the Funds From Operations to Total Debt ratio shall be: _____, and
the Total Debt to Total Capitalisation ratio shall be: _____;

☐ §17.2 (d) (**Decline in Tangible Net Worth**), and the relevant figure is: _____;

☐ §17.2 (e) (**Expiry of Performance Assurance or Credit Support**), and

☐ the relevant time period shall be _____, or

☐ no time period shall apply;

☐ §17.2 (f) (**Failure of Performance Assurance or Credit Support**);

☐ §17.2 (g) (**Failure of Control and Profit Transfer Agreement**);

☐ §17.2 (h) (**Impaired Ability to Perform**); and

☐ §17.2 (i) (**Amalgamation/Merger**)

the following categories of Material Adverse Change shall apply to Party B:

☐ §17.2 (a) (**Credit Rating**), and the minimum rating shall be: _____;

☐ §17.2 (b) (**Credit Rating of Credit Support Provider that is a Bank**);

☐ §17.2 (c) (**Financial Covenants**), and
the EBIT to Interest ratio shall be: _____,

the Funds From Operations to Total Debt ratio shall be: _____, and

Сторона Б повинна надати Стороні А наступні Документ(-и) _____ про _____ Кредитну Підтримку: _____.

Пункт 16 Кредитор:

Кредитор(-и) Сторони А: _____.

Кредитор(-и) Сторони Б: _____.

Стаття 17 Гарантія Виконання Зобов'язань

Пункт 17.2 Суттєва Несприятлива Зміна: наступні категорії Суттєвої Несприятливої Зміни застосовуються до Сторони А:

☐ Підпункт 17.2(a) (**Кредитний Рейтинг**), і мінімальним рейтингом є _____;

☐ Підпункт 17.2(b) (**Кредитний Рейтинг Кредитора, який є банком**);

☐ Підпункт 17.2(c) (**Фінансові Зобов'язання**), та Відношення Прибутку до Сплати Відсотків та Податків (ЕБІТ) до Відсотків становить: _____,
Відношення Коштів від Операційної Діяльності до Загального Боргу становить: _____, та Відношення Загального Боргу до Загальної Капіталізації становить: _____;

☐ Підпункт 17.2(d) (**Зменшення Власних Матеріальних Активів**) і відповідним показником є: _____;

Підпункт 17.2(e) (**Закінчення дії Гарантії Виконання Зобов'язань або Документу про Кредитну Підтримку**), і

☐ відповідним періодом є _____;

☐ період часу не застосовується;

☐ Підпункт 17.2(f) (**Невиконання Гарантії Виконання Зобов'язань або Документу про Кредитну Підтримку**);

☐ Підпункт 17.2(g) (**Невиконання Договору щодо Контролю та Переказу Прибутку**);

☐ Підпункт 17.2(h) (**Обмежена Здатність Виконувати Зобов'язання**); та

☐ Підпункт 17.2(i) (**Злиття / Поглинання**)

наступні категорії Суттєвої Несприятливої Зміни застосовуються до Сторони Б:

☐ Підпункт 17.2(a) (**Кредитний Рейтинг**), і мінімальним рейтингом є _____;

☐ Підпункт 17.2(b) (**Кредитний Рейтинг Кредитора, який є банком**);

☐ Підпункт 17.2(c) (**Фінансові Зобов'язання**), та Відношення Прибутку до Сплати Відсотків та Податків (ЕБІТ) до Відсотків становить: _____,
Відношення Коштів від Операційної Діяльності до Загального Боргу становить: _____, та

the Total Debt to Total Capitalisation ratio shall be: _____;

[] §17.2 (d) (**Decline in Tangible Net Worth**), and the relevant figure is: _____;

[] §17.2 (e) (**Expiry of Performance Assurance or Credit Support**), and

[] the relevant time period shall be _____, or

[] no time period shall apply;

[] §17.2 (f) (**Failure of Performance Assurance or Credit Support**);

[] §17.2 (g) (**Failure of Control and Profit Transfer Agreement**);

[] §17.2 (h) (**Impaired Ability to Perform**); and

[] §17.2 (i) (**Amalgamation/Merger**)

§18 **Provision of Financial Statements and Tangible Net Worth**

§ 18.1 (a) Annual Reports:

[] Party A shall deliver annual reports, or
[] Party A need not deliver annual reports, and

[] Party B shall deliver annual reports, or
[] Party B need not deliver annual reports

§ 18.1(b) Quarterly Reports:

[] Party A shall deliver quarterly reports, or
[] Party A need not deliver quarterly reports, and
[] Party B shall deliver quarterly reports, or
[] Party B need not deliver quarterly reports

§18.2 Tangible Net Worth:

[] Party A shall have a duty to notify as provided in §18.2, and the applicable figure for it shall be _____, or

[] Party A shall have no duty to notify as provided in §18.2, and

[] Party B shall have a duty to notify as provided in §18.2, and the applicable figure for it shall be _____, or

[] Party B shall have no duty to notify as provided in §18.2

§19 **Assignment**

§ 19.2 Assignment to Affiliates:

[] Party A may assign in accordance with § 19.2, or
[] Party A may not assign in accordance with § 19.2, and
[] Party B may assign in accordance with § 19.2, or
[] Party B may not assign in accordance with § 19.2

Відношення Загального Боргу до Загальної Капіталізації становить: _____;

[] Підпункт 17.2(d) (**Зменшення Власних Матеріальних Активів**) і відповідним показником є: _____;

Підпункт 17.2(e) (**Закінчення дії Гарантії Виконання Зобов'язань або Документу про Кредитну Підтримку**), і

[] відповідним періодом є _____;

[] період часу не застосовується;

[] Підпункт 17.2(f) (**Невиконання Гарантії Виконання Зобов'язань або Документу про Кредитну Підтримку**);

[] Підпункт 17.2(g) (**Невиконання Договору щодо Контролю та Переказу Прибутку**);

[] Підпункт 17.2(h) (**Обмежена Здатність Виконувати Зобов'язання**); та

[] Підпункт 17.2(i) (**Злиття / Поглинання**)

Стаття 18 **Надання фінансової звітності та Власні Матеріальні Активи**

Підпункт 18.1 (a) щорічні звіти:

[] Сторона А зобов'язана надати щорічні звіти або
[] Стороні А не обов'язково надавати щорічні звіти та

[] Сторона Б зобов'язана надати щорічні звіти
[] Стороні Б не обов'язково надавати щорічні звіти

Підпункт 18.1 (b) квартальні звіти:

[] Сторона А зобов'язана надати квартальні звіти або
[] Стороні А не обов'язково надавати квартальні звіти та

[] Сторона Б зобов'язана надавати квартальні звіти або
[] Стороні Б не обов'язково надавати квартальні звіти

Пункт 18.2 Власні Матеріальні Активи:

[] Сторона А зобов'язана повідомляти як передбачено в пункті 18.2 і відповідним показником для цього буде: _____,

[] Сторона А не зобов'язана повідомляти як передбачено в пункті 18.2 та

[] Сторона Б зобов'язана повідомляти як передбачено в пункті 18.2 і відповідним показником для цього буде: _____,

[] Сторона Б не зобов'язана повідомляти як передбачено в пункті 18.2.

Стаття 19 **Відступлення**

Пункт 19.2 Відступлення на користь Пов'язаних Осіб:

[] Сторона А має право здійснювати відступлення відповідно до пункту 19.2 або

[] Сторона А не має права здійснювати відступлення відповідно до пункту 19.2 та

[] Сторона Б має право здійснювати відступлення відповідно до пункту 19.2 або

[] Сторона Б не має права здійснювати відступлення відповідно до пункту 19.2

§20
Confidentiality

§ 20.1 Confidentiality Obligation:

☐ § 20 shall apply, or
☐ § 20 shall not apply

§21
Representation and Warranties

The Following Representations and Warranties are made:

	by Party A:	by Party B::
§21 (a)	☐ yes ☐ no	☐ yes ☐ no
§21 (b)	☐ yes ☐ no	☐ yes ☐ no
§21 (c)	☐ yes ☐ no	☐ yes ☐ no
§21 (d)	☐ yes ☐ no	☐ yes ☐ no
§21 (e)	☐ yes ☐ no	☐ yes ☐ no
§21 (f)	☐ yes ☐ no	☐ yes ☐ no
§21 (g)	☐ yes ☐ no	☐ yes ☐ no
§21 (h)	☐ yes ☐ no	☐ yes ☐ no
§21 (i)	☐ yes ☐ no	☐ yes ☐ no
§21 (j)	☐ yes ☐ no	☐ yes ☐ no
§21 (k)	☐ yes ☐ no	☐ yes ☐ no
§21 (l)	☐ yes ☐ no	☐ yes ☐ no

In addition Party A represents and warrants the following:

In addition Party B represents and warrants the following:

§22
Governing Law and Arbitration

§ 22.1 Governing Law and Arbitration:

☐ Option A shall apply; or
☐ Option B shall apply and the language of the arbitration shall be _____;
or
☐ Neither Option A nor Option B shall apply and the following provisions shall apply in respect of governing law and _____ dispute _____ resolution: _____;

§ 23
Miscellaneous

§ 23.2 Notices, Invoices and Payments:

(a) **TO PARTY A:**
Notices & Correspondence
Address:
Tel.:
Fax: [Job Title]
Attention::
Invoices
Fax: [Job Title]
Attention::
Payments
Bank account details

Стаття 20
Конфіденційність

Пункт 20.1 Зобов'язання щодо Конфіденційності:

☐ Стаття 20 застосовується або
☐ Стаття 20 не застосовується

Стаття 21
Заяви та гарантії

Надаються наступні Заяви та гарантії:

	Стороною А:	Стороною Б:
Підпункт 21(a)	☐ так ☐ ні	☐ так ☐ ні
Підпункт 21(b)	☐ так ☐ ні	☐ так ☐ ні
Підпункт 21(c)	☐ так ☐ ні	☐ так ☐ ні
Підпункт 21(d)	☐ так ☐ ні	☐ так ☐ ні
Підпункт 21(e)	☐ так ☐ ні	☐ так ☐ ні
Підпункт 21(f)	☐ так ☐ ні	☐ так ☐ ні
Підпункт 21(g)	☐ так ☐ ні	☐ так ☐ ні
Підпункт 21(h)	☐ так ☐ ні	☐ так ☐ ні
Підпункт 21(i)	☐ так ☐ ні	☐ так ☐ ні
Підпункт 21(j)	☐ так ☐ ні	☐ так ☐ ні
Підпункт 21(k)	☐ так ☐ ні	☐ так ☐ ні
Підпункт 21(l)	☐ так ☐ ні	☐ так ☐ ні

Окрім цього Сторона А заявляє та гарантує наступне:

Окрім цього Сторона Б заявляє та гарантує наступне:

Стаття 22
Регулююче право та арбітраж

Пункт 22.1 Регулююче право та арбітраж:

☐ Застосовується Варіант А або
☐ Застосовується Варіант Б і мовою арбітражного розгляду є _____; або
☐ не застосовується ані Варіант А, ані Варіант Б і наступні положення застосовуються по відношенню до регулюючого права та вирішення спорів: _____.

Стаття 23
Інші умови

Пункт 23.2 Повідомлення, рахунки та платежі:

(a) **СТОРОНИ А:**
Повідомлення та кореспонденція
Адреса:
Тел.:
Факс: [Посада]
До уваги
Рахунки
Факс: [Посада]
До уваги:
Платежі
Реквізити банківського рахунку:

(b) **TO PARTY B:**
Notices & Correspondence

Address:

Tel.:

Fax: [Job Title]

Attention::

Invoices

Fax: [Job Title]

Attention::

Payments

Bank account details

Annex 1 – Defined Terms

[] "Commodity" shall have the meaning specified in Annex 1; of

[] "Commodity shall _____.

**PART II: ADDITIONAL PROVISIONS TO THE
GENERAL AGREEMENT**

Executed by the duly authorised representative of each Party effective as of the Effective Date.

«Party A»

«Party B»

[Party name]

[Party name]

[Name of Signatory/ies]

[Name of Signatory/ies]

[Title of Signatory/ies]

[Title of Signatory/ies]

(b) **СТОРОНИ Б:**
Повідомлення та кореспонденція

Адреса:

Тел.:

Факс: [Посада]

До уваги

Рахунки

Факс: [Посада]

До уваги:

Платежі

Реквізити банківського
рахунку:

Додаток 1 – Визначені Терміни

[] «Товар» має значення, що вказане в Додатку 1 або

[] «Товар» _____.

**ЧАСТИНА II: ЗМІНИ ТА ДОПОВНЕННЯ ДО
РАМКОВОГО ДОГОВОРУ**

Укладені належним чином уповноваженим представником кожної Сторони із набранням чинності в Дату Набрання Чинності..

«Сторона А»

«Сторона Б»

[Назва Сторони]

[Назва Сторони]

[Ім'я підписанта/-ів]

[Ім'я підписанта/-ів]

[Посада підписанта/-ів]

[Посада підписанта/-ів]

EFET
European Federation of Energy
Traders

ANNEX 2A
CONFIRMATION OF INDIVIDUAL CONTRACT
(FIXED PRICE)

BETWEEN:

(1) _____ ("Seller"); and

(2) _____ ("Buyer").

concluded on [/ /], [:] hours

Delivery Point:

[] INTRA SYSTEM

Relevant System:

[] INTER SYSTEM

Seller's System:

Buyer's System:

Time Unit: **Contract Quantity:** [] MWh

Total Supply Period: From [] hours on [/ /] to [] hours on [/ /]

[Planned Maintenance periods to be excluded or not?]

Contract Price:

Long Term Force Majeure Limit: (§ 7.5)

Prevailing Meter Readings and Allocation Statements: (§ 6.4)

Tolerance:

OTHER ARRANGEMENTS

References to time are to Central European Time or other?

Days are 0600 hours CET to 0600 hours CET or other?

Off-Spec Gas Liability Limit (as per § 8a.5 or other?)

This Confirmation confirms the Individual Contract entered into pursuant to the EFET General Agreement Concerning the Delivery and Acceptance of Natural Gas between the Parties (General Agreement) and supplements and forms part of that General Agreement. In case of any inconsistencies between the terms of this Confirmation and the Individual Contract, please contact us immediately.

Date: _____ Signature: _____

ЄФЕТ
Європейська федерація
енерготрейдерів

ДОДАТОК 2А
ПІДТВЕРДЖЕННЯ ІНДИВІДУАЛЬНОГО
ДОГОВОРУ (ФІКСОВАНА ЦІНА)

МІЖ:

(1) _____ (надалі – "Продавець"); та

(2) _____ (надалі – "Покупець").

укладений [/ /] року о [:] години

Точка Поставки:

[] ВНУТРІШНЯ СИСТЕМА

Відповідна Система:

[] МІЖНАРОДНА СИСТЕМА

Система Продавця:

Система Покупця:

Одиниця Часу: **Договірний Обсяг:** [] МВт-год

Загальний Період Постачання: Від [] години [/ /] року до [] години [/ /] року

[Чи виключаються періоди планового Обслуговування?]

Договірна Ціна:

Обмеження Терміну Дії Форс-Мажорних Обставин: (пункт 7.5)

Показання лічильників та заяви щодо розподілу, які мають переважну силу: (пункт 6.4)

Відхилення:

ІНШІ УМОВИ

Посилання на час є посиланнями на Центральноєвропейський Час або на інший час?

Дні починаються о 06:00 години за ЦСЧ і закінчуються о 06:00 години за ЦСЧ або інакше?

Обмеження відповідальності за Некондиційний Газ (відповідно до пункту 8a.5 або інше обмеження?)

Цим Підтвердженням підтверджується, що Індивідуальний Договір укладений відповідно до Рамкового Договору ЄФЕТ про поставку та прийом Природного Газу між Сторонами (Рамковий Договір) і доповнює і є частиною зазначеного Рамкового Договору. У разі будь-яких розбіжностей між умовами цього Підтвердження та Індивідуальним Договором, просимо негайно зв'язатися із нами..

Дата: _____ Підпис: _____

EFET
European Federation of Energy
Traders

ANNEX 2B
CONFIRMATION OF INDIVIDUAL CONTRACT
(FLOATING PRICE)

BETWEEN:

(1) _____ ("Seller"); and

(2) _____ ("Buyer")

concluded on [/ /], [:] hours

Delivery Point:

[] INTRA SYSTEM

Relevant System:

[] INTER SYSTEM

Seller's System:

Buyer's System:

Time Unit: **Contract Quantity:** [] MWh

Total Supply Period: From [] hours on [/ /] to [] hours on [/ /]

[Planned Maintenance periods to be excluded or not?]

Price Source:

Commodity Reference Price:

Alternate Commodity Reference Price:

Calculation Date:

Calculation Agent:

Calculation Method:

Long Term Force Majeure Limit: (§ 7.5)

Prevailing Meter Readings and Allocation Statements: (§ 6.4)

Tolerance:

OTHER ARRANGEMENTS

References to time are to Central European Time or other?

Days are 0600 hours CET to 0600 hours CET or other?

Off-Spec Gas Liability Limit (as per § 8a.5 or other?)

This Confirmation confirms the Individual Contract entered into pursuant to the EFET General Agreement Concerning the Delivery and Acceptance of Natural Gas between the Parties (General Agreement) and supplements and forms part of that General Agreement. In case of any inconsistencies between the terms of this Confirmation and the Individual Contract, please contact us immediately.

Date: _____ Signature: _____

ЄФЕТ
Європейська федерація
енерготрейдерів

ДОДАТОК 2В
ПІДТВЕРДЖЕННЯ ІНДИВІДУАЛЬНОГО
ДОГОВОРУ (ПЛАВАЮЧА ЦІНА)

МІЖ:

(1) _____ (надалі – "Продавець"); та

(2) _____ (надалі – "Покупець")

укладений [/ /] року о [:] годині

Точка Поставки:

[] ВНУТРІШНЯ СИСТЕМА

Відповідна Система:

[] МІЖНАРОДНА СИСТЕМА

Система Продавця:

Система Покупця:

Одиниця Часу: **Договірний Обсяг:** [] МВт-год

Загальний Період Постачання: Від [] години [/ /] року до [] години [/ /] року

[Чи виключаються періоди планового Обслуговування?]

Джерело Інформації щодо Ціни:

Базова Ціна Товару:

Альтернативна Базова Ціна Товару:

Розрахункова Дата:

Агент, який Здійснює Розрахунки:

Метод Розрахунку:

Обмеження Терміну Дії Форс-Мажорних Обставин: (пункт 7.5)

Показання лічильників та заяви щодо розподілу, які мають переважну силу: (пункт 6.4)

Відхилення:

ІНШІ УМОВИ

Посилання на час є посиланнями на Центральноевропейський Час або на інший час?

Дні починаються о 06:00 години за ЦСЧ і закінчуються о 06:00 години за ЦСЧ або інакше?

Обмеження відповідальності за Некондиційний Газ (відповідно до пункту 8a.5 або інше обмеження?)

Цим Підтвердженням підтверджується, що Індивідуальний Договір укладений відповідно до Рамкового Договору ЄФЕТ про поставку та прийом Природного Газу між Сторонами (Рамковий Договір) і доповнює і є частиною зазначеного Рамкового Договору. У разі будь-яких розбіжностей між умовами цього Підтвердження та Індивідуальним Договором, просимо негайно зв'язатися із нами.

Дата: _____ Підпис: _____

EFET
European Federation of Energy
Traders

ANNEX 2C
CONFIRMATION OF INDIVIDUAL CONTRACT
(CALL OPTION)

BETWEEN

(1) _____ ("Writer"); and

(2) _____ ("Holder").

concluded on [/ /], [:] hours

Option Details:

(a) Option Type:
Call

(b) Option Style:
American / European

(c) Exercise Deadline:

(d) Exercise Period:
(if American Style Option)

(e) Premium:

(f) Premium Payment Date:

Delivery Point:

[] INTRA SYSTEM

Relevant System:

[] INTER SYSTEM

Seller's System:

Buyer's System:

Contract Quantity: [] MWh

Time Unit:

Total Supply Period: From [] hours on [/ /]
to [] hours on [/ /]

[Planned Maintenance periods to be excluded or not?]

Contract Price:

Long Term Force Majeure Limit: (§ 7.5)

Prevailing Meter Readings and Allocation Statements: (§ 6.4)

Tolerance:

OTHER ARRANGEMENTS

References to time are to Central European Time or other?

Days are 0600 hours CET to 0600 hours CET or other?

Off-Spec Gas Liability Limit (as per § 8a.5 or other?)

ЄФЕТ
Європейська федерація
енерготрейдерів

ДОДАТОК 2С
ПІДТВЕРДЖЕННЯ ІНДИВІДУАЛЬНОГО
ДОГОВОРУ (КОЛ-ОПЦІОН)

МІЖ:

(1) _____ (надалі – "Продавець Опціону");
та

(2) _____ (надалі – "Покупець Опціону").

укладений [/ /] року о [:] годині

Відомості про Опціон:

(a) Тип Опціону:
опціон на купівлю

(b) Вид Опціону:
Американський/Європейський

(c) Кінцевий Строк Виконання Опціону:

(d) Період Виконання Опціону:
(у випадку Американського Опціону)

(e) Премія:

(f) Дата Виплати Премії:

Точка Поставки:

[] ВНУТРІШНЯ СИСТЕМА

Відповідна Система:

[] МІЖНАРОДНА СИСТЕМА

Система Продавця:

Система Покупця:

Договірний Обсяг: [] / [] MВт-год

Одиниця Часу:

Загальний Період Постачання: Від [] години [/
/] року до [] години [/ /] року

[Чи виключаються періоди планового Обслуговування?]

Договірна Ціна:

Обмеження Терміну Дії Форс-Мажорних Обставин:
(пункт 7.5)

Показання лічильників та заяви щодо розподілу, які
мають переважну силу: (пункт 6.4)

Відхилення:

ІНШІ УМОВИ

Посилання на час є посиланнями на
Центральноевропейський Час або на інший час?

Дні починаються о 06:00 годині за ЦСЧ і закінчуються
о 06:00 годині за ЦСЧ або інакше?

Обмеження відповідальності за Некондиційний Газ
(відповідно до пункту 8a.5 або інше обмеження?)

This Confirmation confirms the Individual Contract entered into pursuant to the EFET General Agreement Concerning the Delivery and Acceptance of Natural Gas between the Parties (General Agreement) and supplements and forms part of that General Agreement. In case of any inconsistencies between the terms of this Confirmation and the Individual Contract, please contact us immediately.

Date: _____ Signature: _____

Цим Підтвердженням підтверджується, що Індивідуальний Договір укладений відповідно до Рамкового Договору ЄФЕТ про поставку та прийом Природного Газу між Сторонами (Рамковий Договір) і доповнює і є частиною зазначеного Рамкового Договору. У разі будь-яких розбіжностей між умовами цього Підтвердження та Індивідуальним Договором, просимо негайно зв'язатися із нами.

Дата: _____ Підпис: _____

EFET
European Federation of Energy
Traders

ANNEX 2D
CONFIRMATION OF INDIVIDUAL CONTRACT
(PUT OPTION)

BETWEEN

(1) _____ ("Writer"); and

(2) _____ ("Holder").

concluded on [/ /], [:] hours

Option Details:

(a) Option Type:
Put

(b) Option Style:
American / European

(e) Exercise Deadline:

(f) Exercise Period:
(if American Style Option)

(e) Premium:

(f) Premium Payment Date:

Delivery Point:

[] INTRA SYSTEM

Relevant System:

[] INTER SYSTEM

Seller's System:

Buyer's System: Contract Quantity: [] MWh

Time Unit:

Total Supply Period:

From [] hours on [/ /] to [] hours on [/ /]

[Planned Maintenance periods to be excluded or not?]

Contract Price:

Long Term Force Majeure Limit: (§ 7.5)

Prevailing Meter Readings and Allocation Statements: (§ 6.4)

Tolerance:

OTHER ARRANGEMENTS

References to time are to Central European Time or other?

Days are 0600 hours CET to 0600 hours CET or other?

Off-Spec Gas Liability Limit (as per § 8a.5 or other?)

This Confirmation confirms the Individual Contract entered
WAR-#972713-v3

ЄФЕТ
Європейська федерація
енерготрейдерів

ДОДАТОК 2D
ПІДТВЕРДЖЕННЯ ІНДИВІДУАЛЬНОГО
ДОГОВОРУ (ПУТ-ОПЦІОН)

МІЖ:

(1) _____ (надалі – "Продавець Опціону"); та

(2) _____ (надалі – "Покупець Опціону")

укладений [/ /] року о [:] годині

Відомості про Опціон:

(a) Тип Опціону:
опціон на продаж

(b) Вид Опціону:
Американський/Європейський

(c) Кінцевий Строк Виконання Опціону:

(d) Період Виконання Опціону:
(у випадку Американського Опціону)

(e) Премія:

(f) Дата Виплати Премії:

Точка Поставки:

[] ВНУТРІШНЯ СИСТЕМА

Відповідна Система:

[] МІЖНАРОДНА СИСТЕМА

Система Продавця:

Система Покупця: Договірний Обсяг: [] МВт-год

Одиниця Часу:

Система Продавця:

Загальний Період Постачання: Від [] години [/ /] року до [] години [/ /] року

[Чи виключаються періоди планового Обслуговування?]

Договірна Ціна:

Обмеження Терміну Дії Форс-Мажорних Обставин:
(пункт 7.5)

Показання лічильників та заяви щодо розподілу, які мають переважну силу:(пункт 6.4)

Відхилення:

ІНШІ УМОВИ

Посилання на час є посиланнями на Центральноевропейський Час або на інший час?

Дні починаються о 06:00 години за ЦЄЧ і закінчуються о 06:00 години за ЦЄЧ або інакше?

Обмеження відповідальності за Некондиційний Газ (відповідно до пункту 8a.5 або інше обмеження?)

Цим Підтвердженням підтверджується, що

into pursuant to the EFET General Agreement Concerning the Delivery and Acceptance of Natural Gas between the Parties (General Agreement) and supplements and forms part of that General Agreement. In case of any inconsistencies between the terms of this Confirmation and the Individual Contract, please contact us immediately.

Date: _____ Signature: _____

Індивідуальний Договір укладений відповідно до Рамкового Договору ЄФЕТ про поставку та прийом Природного Газу між Сторонами (Рамковий Договір) і доповнює і є частиною зазначеного Рамкового Договору. У разі будь-яких розбіжностей між умовами цього Підтвердження та Індивідуальним Договором, просимо негайно зв'язатися із нами.

Дата: _____ Підпис _____